叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致教会牧灵援助协会之友及(letter To The Friends And Subscribers Of The) 000001

2. 致教会牧灵援助协会之友及(letter To The Friends And Subscribers Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致教会牧灵援助协会之友及(Letter to the Friends and Subscribers of the)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [el] . [ænd; ənd] [dʒiː] . ['siːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1841** **L** **.** **and** **G** **.** **Seeley** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - L . 和 G . 西利 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1841年L.和G. Seeley出版社的版本转录，作者为David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['letə(r)]
LETTER
信

信

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[frendz] [ænd; ənd] [səbskɹ'aɪbəz]
FRIENDS **AND** **SUBSCRIBERS**
朋友们 和 订阅者

朋友和订阅者

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] .
CHURCH **PASTORAL** **-** **AID** **SOCIETY** **.**
教会 牧灵 - 援助 社会 .

教会牧灵援助协会。

[ə'keɪʒnd] [baɪ]
OCCASIONED **BY**
引发 经过

由.....引起

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rev] .
A **LETTER** **FROM** **THE** **REV** **.**
一个 信 从 这 修订版 .

牧师的一封信

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
DR **.** **MOLESWORTH**
博士 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思博士

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] ,
LORD BISHOP OF CHESTER ,
主 主教 的 切斯特 ,

切斯特主教

[kən'teɪnɪŋ] [ælɪ'geɪʃnz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] .
CONTAINING ALLEGATIONS AGAINST THE SOCIETY .
包含 指控 反对 这 社会 .

包含对该协会的指控。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rev] .
BY THE REV .
经过 这 修订版 .

牧师

['keɪləb] ['waɪtˌfʊrd] [ə; eɪ] . [em] .
CALEB WHITEFOORD A . M .
迦勒 白食物 一个 . M .

卡莱布·怀特福德上午

['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'fɜːməri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
CHAPLAIN TO THE INFIRMARY OF ST .
牧师 到 这 医务室 的 英石 .

圣约翰医院的牧师

[dʒeɪmzɪz] , ['westmɪnstə(r)] ,
JAMES'S , WESTMINSTER ,
詹姆斯的 , 威斯敏斯特 ,

詹姆斯，威斯敏斯特

[də'mestɪk] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
DOMESTIC CHAPLAIN TO HIS GRACE THE DUKE OF ROXBURGHE AND TO THE
国内的 牧师 到 他的 优雅 这 公爵 的 罗克斯堡 和 到 这

罗克斯堡公爵阁下及……的私人牧师

[məʊst] [ɒn] .
MOST HON .
最多 亲爱的 .

最尊敬的

[ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [bjuːt] .
THE MARQUESS OF BUTE .
这 侯爵 的 布特 .

比尤特侯爵。

[ðen] [aɪ] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʌn] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,
Then I sent unto him , saying , There are no such things done as thou sayest ,
然后 我 发送 到 他 , 说 , 那里 是 不 这样的 事物 完毕 作为 你 萨耶斯特 ,

于是我派人去见他，说："你所说的事并没有发生过。"

[bʌt; bət] [ðaʊ] [feɪn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [hɑːt] .
but thou feignest them out of thine own heart .
但 你 假装 他们 出去 的 你的 自己的 心 .

但你却是出于自己的本心而假装如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə'freɪd] ,
For they all made us afraid ,
为了 他们 全部 制成 我们 害怕的 ,

因为他们都让我们感到害怕，

['seɪɪŋ] , [ðeə(r)][hændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wiːkənd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [dʌn] .
saying , Their hands shall be weakened from the work , that it be not done .
说 , 他们的 双手 将 是 减弱 从 这 工作 , 那 它 是 不是 完毕 .

他们说："他们的手必因劳作而疲乏，以致工作无法完成。"

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

['ðeəfɔː(r)] , [əʊ][gɒd] , ['streŋ(k)θn] [maɪ][hændz] .
therefore **,** **O** **God** **,** **strengthen** **my** **hands** **.**
所以 , 哦 上帝 , 加强 我的 双手 .

所以，上帝啊，求你赐我力量。

[ˌniːi'maɪə] , ['sɪksθ] . [eit] . [naɪn] .
NEHEMIAH **,** **VI** **.** **8** **.** **9** **.**
尼希米 , 六年级 . 8 . 9 .

尼希米记 6:8-9

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[el] . [ænd; ənd][dʒiː] . ['siːli] , - [fliːt] [striːt] ;
L **.** **AND** **G** **.** **SEELEY** **,** **169** **FLEET** **STREET** **;**
L . 和 G . 西利 , - 舰队 街道 ;

L. AND G. SEELEY，舰队街169号;

[ænd; ənd] ['nɪzˌbɛt] , ['bɜːrnərz] [striːt] . - .
AND **NISBET** **,** **BERNERS** **STREET** **.** **1841** **.**
和 尼斯贝特 , 伯尔尼 街道 . - .

以及尼斯贝特，伯纳斯街。1841 年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price **Sixpence** **.**
价格 六便士 .

售价六便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] .
SYNOPSIS **OF** **THE** **SOCIETY** **.**
概要 的 这 社会 .

学会简介。

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊlz] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]
Object **.** **—** **The** **salvation** **of** **souls** **,** **with** **a** **single** **eye** **to** **the** **glory** **of**
目的 . — 这 救恩 的 灵魂 , 和 一个 单身的 眼睛 到 这 荣耀 的
[gɒd] ,
God **,**
上帝 ,

宗旨——拯救灵魂，一心荣耀上帝。

[ænd; ənd][ɪn]['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
and **in** **humble** **dependence** **on** **His** **blessing** **,**
和 在 谦逊的 依赖性 在 他的 祝福 ,

并谦卑地倚靠祂的祝福，

[baɪ] ['grɑ:ntɪŋ] [eɪd] [tə'wɔ:d] [meɪn'teɪnɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [men] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

by	granting	aid	toward	maintaining	faithful	and	devoted	men	to	assist	the
经过	授予	援助	朝向	保持	忠实	和	奉献	男人	到	协助	这

[ɪn'kʌmbənts] [ɒv; əv] ['pæriʃ] [ɪn] [ðeə(r)] ['pɑ:stərəl] [tʃɑ:dʒ] .

Incumbents	of	Parishes	in	their	pastoral	charge	.
现任者	的	教区	在	他们的	牧灵	收费	.

通过提供援助，维持忠诚奉献的人员队伍，协助教区牧师履行牧灵职责。

['prɪnsəp(ə)lz] . — [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ,

Principles	.	—	That	,	in	a	Christian	land	,
原则	.	—	那	,	在	一个	基督教	土地	,

原则——在一个基督教国家，

[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] ['ædɪkwətli] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

a	Church	established	should	adequately	provide	for	the	spiritual	instruction	of
一个	教会	已确立的	应该	充分	提供	为了	这	精神	操作说明	的

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;

all	the	people	;
全部	这	人们	;

教会的建立应当充分保障全体信众的灵性成长；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ledʒɪslətʃə(r)] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði]

and	that	it	is	part	of	the	duty	of	a	Christian	Legislature	to	furnish	the
和	那	它	是	部分	的	这	责任	的	一个	基督教	立法机关	到	提供	这

[tʃɜ:tʃ] [wɪð] [mi:nz] [tu:; tə] [ðɪs] [end] :

Church	with	means	to	this	end	:
教会	和	方法	到	这	结尾	:

基督教立法机构的职责之一就是为教会提供实现这一目标的手段：

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dju:ti] , [ðen] , ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [səʊlz]

but	that	,	if	the	Legislature	should	fail	of	this	duty	,	then	,	rather	than	souls
但	那	,	如果	这	立法机关	应该	失败	的	这	责任	,	然后	,	相当	比	灵魂

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ,

should	perish	,
应该	沦	,

但是，如果立法机关未能履行这项职责，那么，与其让灵魂消亡，

['krɪstʃənz] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] [tə'geðə(r)] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Christians	must	join	together	,	to	supply	the	deficiency	,
基督徒	必须	加入	一起	,	到	供应	这	不足	,

基督徒必须团结起来，弥补这一不足。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [du:; də] .

and	make	the	Church	as	effective	as	it	is	in	their	power	to	do	.
和	制作	这	教会	作为	有效的	作为	它	是	在	他们的	力量	到	做	.

并尽其所能使教会发挥最大效力。

[plæn] . — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:stərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] ['strɪktli] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

Plan	.	—	The	Church	Pastoral	-	Aid	Society	strictly	regards	the	wants	of	the	Church
计划	.	—	这	教会	牧灵	-	援助	社会	严格	问候	这	想要	的	这	教会

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

on	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

计划——教会牧灵援助协会一方面严格遵守教会的需求，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	the	order	of	the	Church	on	the	other	.
和	这	命令	的	这	教会	在	这	其他	.

一方面是教会的秩序。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

It	would	make	the	Church	efficient	;	it	would	carry	the	Gospel	,	by	means	of
它	会	制作	这	教会	高效的	;	它	会	携带	这	福音	,	经过	方法	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

这将使教会更有效率；它将通过教会传播福音。

[tuː; tə] ['evri] [mænz][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ɪn'truːd] [ɪts][eɪd] : [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [mʌst; məst]

to	every	man's	door	,	but	it	never	intrudes	its	aid	:	the	Incumbent	must
到	每一个	男人的	门	,	但	它	绝不	入侵	它是	援助	:	这	现任	必须

[ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] ,

apply	for	aid	,
申请	为了	援助	,

它挨家挨户敲门，但从不主动提供帮助：在位者必须申请援助。

[ɔː(r)] ['sæŋkʃn] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði][sə'saɪəti] ['kænɒt] [muːv] .

or	sanction	the	application	;	and	until	this	is	done	,	the	Society	cannot	move	.
或者	制裁	这	应用	;	和	直到	这	是	完毕	,	这	社会	不能	移动	.

或者批准该申请；在此之前，协会无法采取任何行动。

[wen] [eɪd][ɪz] [sɔːt] [ænd; ənd]['grɑːntɪd] ,

When	aid	is	sought	and	granted	,
什么时候	援助	是	寻求	和	的确	,

当寻求援助并获得援助时，

[ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] ['mɪnɪstə(r)][mʌst; məst] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst]

the	Parochial	Minister	must	say	how	it	is	to	be	employed	—	he	must
这	教区	部长	必须	说	如何	它	是	到	是	受雇	—	他	必须

['nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm] ,

nominate	the	persons	to	be	employed	—	he	must	engage	them	,
提名	这	人	到	是	受雇	—	他	必须	从事	他们	,

教区牧师必须说明如何雇用他们——他必须提名被雇用的人选——他必须雇用他们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌsuːpərɪn'tend][ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [kən'trəʊl][ðem; ðəm] .

as	well	as	superintend	and	entirely	control	them	.
作为	出色地	作为	督	和	完全	控制	他们	.

并对其进行监督和全面控制。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [dʌz] , [ɪz][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [waɪl]

All	that	the	Society	does	,	is	to	provide	for	their	remuneration	;	and	,	while
全部	那	这	社会	做	,	是	到	提供	为了	他们的	报酬	;	和	,	尽管

[səʊ] ['duːɪŋ] ,

so	doing	,
所以	正在做	,

该协会所做的一切，都是为了支付他们的报酬；而且，在这样做的时候，

[tuː; tə][ɑːsk][ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

to	ask	satisfactory	proof	of	their	qualifications	.
到	问	令人满意的	证明	的	他们的	资格	.

要求其提供令人满意的资格证明。

[ɑːpə'reɪʃnz] .

OPERATIONS	.
运营	.

运营。

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [eɪd] .

RESULTS	OF	AID	.
结果	的	援助	.

援助成果。

[ɪn'kʌmbənts] aided275
Incumbents **aided275**
现任者 aided275

现任官员协助了275人

[grɑ:nts] [naʊ] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] :
Grants **now** **in** **operation** **:**
拨款 现在 在 手术 :

目前已启动的资助项目:

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðeə(r)] charge2 , - , -
Population **under** **their** **charge2** **,** **035** **,** **556**
人口 在下面 他们的 charge2 , - , -

他们管辖的人口为2,035,556人

[fɔ:(r); fə(r)] Clergymen230
for **Clergymen230**
为了 Clergymen230

致牧师230

['ævərɪdʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] each7 , -
Average **population** **to** **each7** **,** **375**
平均的 人口 到 each7 , -

平均人口密度为7,375

[leɪ] - Assistants40
Lay **-** **Assistants40**
莱 - Assistants40

辅助人员40

['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] Incumbents£163
Average **income** **of** **Incumbents£163**
平均的 收入 的 Incumbents£163

在职人员平均收入为163英镑

[ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəl] :
Additional **Churches** **and** **Chapels** **:**
额外的 教堂 和 小教堂 :

其他教堂和礼拜堂:

[wɪ'ðaʊt] ['pɑ:sənɪdʒ] - houses138
Without **Parsonage** **-** **houses138**
没有 牧师住宅 - houses138

没有牧师住宅138

Opened67
Opened67
Opened67

Opened67

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [eɪd][ɪz][tu:; tə][prə'vaɪd]
The **Society's** **aid** **is** **to** **provide**
这 社会的 援助 是 到 提供

该协会的援助目的是提供

Proposed59
Proposed59
Proposed59

提议59

[fɔ:(r); fə(r)] Clergymen293
for **Clergymen293**
为了 Clergymen293

致神职人员293

['ædɪt] .
Addit .
添加 .

附加。

['laɪsnst] ['pleɪsɪz] [juːst] [æz; əz] ['tʃæpəl] :
Licensed Places used as Chapels :
获得许可的 地点 用过的 作为 小教堂 :

获许可用作礼拜堂的场所:

[leɪ] - Assistants42
Lay - Assistants42
莱 - Assistants42

辅助人员42

Opened106
Opened106
Opened106

已开通106

['təʊt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [wen] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [pə(r)] annum£26 , -
Total charge on the Society , when all are in operation , per annum£26 , 198
全部的 收费 在 这 社会 , 什么时候全部 是 在 手术 , 每 annum£26 , -

当所有项目都在正常运作时，协会每年的总费用为 26,198 英镑。

Proposed20
Proposed20
Proposed20

拟议20

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naʊ] [ɪn] operation£20 , -
Charge of those now in operation£20 , 908
收费 的 那些 现在 在 operation£20 , -

目前运营的费用为 20,908 英镑

[ə'dɪʃən(ə)l] [fʊl] ['sɜːvɪsɪz] [ɪ'stæblɪʃt] :
Additional full Services established :
额外的 满的 服务 已确立的 :

新增全部服务:

['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - – 40£16 , -
Income of the Society for the year 1839 – 40£16 , 176
收入 的 这 社会 为了 这 年 - – 40£16 , -

该协会1839-40年度收入为16,176英镑

[ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] - Day401
On the Lord's - Day401
在 这 主场 - Day401

主日401

[ɒn] [wiːk] - days172
On Week - days172
在 星期 - days172

工作日172

[ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒtɪdʒ] Lectures161
Additional Cottage Lectures161
额外的 小屋 Lectures161

附加小屋讲座161

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

['letə(r)] & [si:] . & [si:] .
LETTER & c . & c .
信 & c . & c .

信件等等。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] ,
The Rev . Dr . Molesworth ,
这 牧师 . 博士 . 莫尔斯沃思 ,

莫尔斯沃思牧师博士

[ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st][baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
a Clergyman favourably known for some time past by the publication of a
一个 牧师 有利 已知 为了 一些 时间 过去的 经过 这 发布 的 一个
[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['peni] ['sʌndeɪ] ['ri:də(r)] ,
periodical called the " Penny Sunday Reader ,
期刊 称为 这 " 一分钱 星期日 读者 ,

一位牧师，因出版名为"便士星期日读者"的期刊而享有盛名，

" — [hu:] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ([æz; əz][ai] [pə'si:v] [baɪ][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ə'pendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" — who is likewise (as I perceive by the Advertisement appended to his
" — WHO 是 同样地 (作为 我 感知 经过 这 广告 附加 到 他的
['pæmflət]) ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['fæməli] ['sɜ:rmən] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
Pamphlet) Author of " Family Sermons for every Sunday in the Year ,
小册子) 作者 的 " 家庭 布道 为了 每一个 星期日 在 这 年 ,

——据我从他小册子附带的广告中了解到，他也是《一年中每个星期日的家庭讲道》一书的作者，

" [ænd; ənd] [hu:z] [prə'məʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['benɪfɪs] [ɪn] ['kæntəbəri] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]
" and whose promotion from a small benefice in Canterbury to one of
" 和 谁 晋升 从 一个 小的 采邑 在 坎特伯雷 到 一 的
[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði]
the largest in the North of England was not long ago announced to the
这 最大 在 这 北 的 英格兰 曾是 不是 长的 前 宣布 到 这
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

"不久前，他的教区从坎特伯雷的一个小教区晋升为英格兰北部最大的教区之一，这一消息已向公众公布。"

— [hæz; həz] ['leɪtli] ['signəlaizd] [hɪz; ɪz] [zi:l] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [wei] ,
— has lately signalized his zeal in another way ,
— 有 最近 信号 他的 热情 在 其他 方式 ,

—最近又以另一种方式表达了他的热情，

[baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk]['prɒsɪkju:tə(r)] [[θri:]] [ə'genst] [ðə; ði] " [tʃɜ:tʃ]
by coming forward in the character of public prosecutor [3] against the " Church
经过 未来 向前 在 这 特点 的 民众 检察官 [3] 反对 这 " 教会
['pɑ:stərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] :
Pastoral - Aid Society :
牧灵 - 援助 社会 :

以公诉人的身份[3]站出来指控"教会牧灵援助协会":

" — [ðɪs] [hi:; hi] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [daɪ'ɒsɪsn] , [ænd; ənd]
" — this he does in a printed Letter addressed to his own Diocesan , and
" — 这 他 做 在 一个 打印 信 已解决 到 他的 自己的 教区 , 和
['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] [vaɪs]['peɪtrən] ,
our respected Vice Patron ,
我们的 受人尊敬 副 赞助人 ,

——他在一封写给他自己教区长和我们尊敬的副赞助人的信中这样写道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɪəriəs] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)]

the	Bishop	of	Chester	,	containing	serious	charges	affecting	the	whole	character
这	主教	的	切斯特	,	包含	严肃的	收费	影响	这	所有的	特点

[ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

and	management	of	the	Society	.
和	管理	的	这	社会	.

切斯特主教的信中包含严重指控，影响到该协会的整体性质和管理。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [sets] [fɔ:θ] , [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [prə'fest] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]

The	indictment	sets	forth	,	that	the	Society	,	in	spite	of	professed	attachment	to
这	起诉书	套	前进	,	那	这	社会	,	在	尽管如此	的	声称	依恋	到

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

起诉书指出，该社团尽管声称效忠教会，

[ɪz][ɪn] [ri'ælәti]

is	in	reality
是	在	现实

实际上

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪndʒəri] ,

doing	it	the	greatest	injury	,
正在做	它	这	最	受伤	,

这样做会造成最大的伤害，

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['vi:təʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['pɑ:tiz]

and	chiefly	by	the	exercise	of	a	veto	upon	the	appointment	of	parties
和	主要	经过	这	锻炼	的	一个	否决	之上	这	预约	的	各方

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ə'pɒn][ɪts][grɑ:nts] .

to	be	maintained	upon	its	grants	.
到	是	维持	之上	它是	拨款	.

并且主要通过对受其授予的合同的当事人的任命行使否决权来实现。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] ['ðeəfɔ:(r)] [kɔ:lz] [ə'pɒn][ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə][pʊt][ɪt'self][ə'pɒn][ɪts] [dɪ'fens]

Dr	.	Molesworth	therefore	calls	upon	the	Society	to	put	itself	upon	its	defence
博士	.	莫尔斯沃思	所以	呼叫	之上	这	社会	到	放	本身	之上	它是	防御

,

,

,

因此，莫尔斯沃思博士呼吁学会挺身捍卫自身权益。

— [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑ:(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] ,

—	to	appear	at	his	bar	,	and	answer	to	his	indictment	,
—	到	出现	在	他的	酒吧	,	和	回答	到	他的	起诉书	,

—出庭应讯，并对起诉书作出答复，

[ə'pɒn][peɪn][ɒv; əv] ['sentəns] [ɒv; əv] ['aʊtlɔ:rɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l][ðə; ði]

upon	pain	of	sentence	of	outlawry	to	be	pronounced	against	it	by	all	the
之上	疼痛	的	句子	的	放逐	到	是	发音	反对	它	经过	全部	这

['ɔ:θədɒks] .

orthodox	.
正统	.

违者将被所有正统教徒判为非法之徒。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] ['presɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

He	further	presses	upon	the	subscribers	and	friends	of	the	Society	,
他	更远	出版社	之上	这	订阅者	和	朋友们	的	这	社会	,

他进一步敦促协会的订户和朋友们，

[æz; əz] [jet] [mɔː(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

as	yet	more	friends	of	the	Church	,
作为	然而	更多的	朋友们	的	这	教会	,

作为教会的更多朋友，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [ðeə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] ,

the	necessity	of	transferring	their	subscriptions	from	the	“	Church	Pastoral	-	Aid	Society	,
这	必要性	的	转移	他们的	订阅	从	这	“	教会	牧灵	-	援助	社会	,

将他们的会费从“教会牧灵援助协会”转移过来的必要性

” [tuː; tə][ðə; ði] “ [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , & [siː] . ” [[fɔːr]]

”	to	the	“	Society	for	promoting	the	employment	of	Additional	Curates	,	&	c	.	”	[	4	]
”	到	这	“	社会	为了	推广	这	就业	的	额外的	策展人	,	&	c	.	”	[	4	]

”致“促进聘用其他牧师等协会”[4]

[ðɪs] [də'rekt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

This	direct	attempt	to	injure	the	Society	,
这	直接的	试图	到	损伤	这	社会	,

这种直接伤害协会的行为，

[æz; əz] [wel] [ɪn][ɪts] [fʌndz] [æz; əz][mɔː(r)]['vaɪtəli][ɪn][ɪts]['kærəktə(r)] ,

as	well	in	its	funds	as	more	vitally	in	its	character	,
作为	出色地	在	它是	资金	作为	更多的	至关重要	在	它是	特点	,

不仅体现在其资金方面，更重要的是体现在其性格方面。

[wɪl] [meɪk] [ə'pɒlədʒi] ['niːdləs] [ɒn][maɪ][pɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət] [lɑːdʒ] ;

will	make	apology	needless	on	my	part	for	following	Dr	.	Molesworth	in	his	appeal	to	the	Society	at	large	;
将要	制作	道歉	不必要	在	我的	部分	为了	下列的	博士	.	莫尔斯沃思	在	他的	上诉	到	这	社会	在	大的	;

这使得我无需为追随莫尔斯沃思博士向整个学会发出的呼吁而道歉；

['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['wiːkənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [traɪd] ['ɪnstrəmənt] (['ʌndə(r)][gɒd]) [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] .

little	as	I	may	think	his	statements	calculated	to	effect	their	design	of	weakening	your	attachment	to	this	tried	instrument	(	under	God	)	of	so	great	an	amount	of	good	.
小的	作为	我	可能	思考	他的	声明	计算	到	影响	他们的	设计	的	减弱	你的	依恋	到	这	尝试	乐器	(	在下面	上帝	)	的	所以	伟大的	一个	数量	的	好的	.

尽管我可能认为他的言论旨在削弱你对这个（在上帝的庇佑下）带来巨大福祉的久经考验的工具的依恋，但这并非我的本意。

[ænd; ənd][nɒt][sə'spekt, 'sʌspekt][ðæt][ðə; ði] [kə'mɪti] ['æktɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [sə'saɪəti] —

And	not	suspecting	that	the	Committee	acting	for	the	whole	Society	—
和	不是	怀疑	那	这	委员会	表演	为了	这	所有的	社会	—

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [kəm'praiz] [ɪn][ɪts] ['membəz] [ten][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['ɔ:də(r)] ([ɪn'klu:dɪŋ]

a	Society	comprising	in	its	members	ten	of	the	Episcopal	order	(	including
一个	社会	包括	在	它是	成员	十	的	这	圣公会	命令	(	包括

['dɑ:ktər; draɪv] . - [əʊn] [daɪ'ɒsɪsn]) ,

Dr	.	Molesworth's	own	Diocesan	)	,
博士	.	-	自己的	教区	)	,

而且，他们丝毫没有怀疑，代表整个协会行事的委员会——该协会的成员包括十名主教（包括莫尔斯沃思博士自己的教区主教）——

['meni] [tʃɜ:tʃ] ['dignitəri] , [ðə; ði]['ri:dʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

many	Church	Dignitaries	,	the	Regius	Professor	of	Divinity	at	Oxford	,
许多	教会	达官显贵	,	这	雷吉乌斯	教授	的	神	在	牛津	,

许多教会要员，牛津大学钦定神学教授，

& [si:] . & [si:] . — [ɪz] ['laɪkli] [səʊ][tu:; tə] [fə'get] [wɒt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ɪt'self] ,

&	c	.	&	c	.	—	is	likely	so	to	forget	what	is	due	to	itself	,
&	c	.	&	c	.	—	是	可能	所以	到	忘记	什么	是	到期的	到	本身	,

等等等等——很可能因此忘记自己应得的东西，

[æz; əz][tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə][ɒv; əv] ['kɒntrəvɜ:si] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][æn; ən]

as	to	descend	into	the	arena	of	controversy	at	the	challenge	of	an
作为	到	下降	进入	这	竞技场	的	争议	在	这	挑战	的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

individual	;
个人	;

就像应个人挑战而投身争议领域一样；

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən][tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['klɜ:dʒi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

I	thought	it	open	to	any	of	the	1400	Clergy	attached	to	the	Society	,
我	想法	它	打开	到	任何	的	这	-	牧师	随附的	到	这	社会	,

我原以为任何一位隶属于该协会的1400名神职人员都可以参加。

[ə'genst] [hu:m] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] ['aʊtlɔ:rɪ] [ɪz]

against	whom	the	sentence	of	outlawry	is
反对	谁	这	句子	的	放逐	是

被判处流放的

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:st] , [tu:; tə][ək'sept]['dɑ:ktər; draɪv] . - ['tʃælɪndʒ] [ə'pɒn] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)]

to	be	passed	,	to	accept	Dr	.	Molesworth's	challenge	upon	somewhat	more
到	是	通过了	,	到	接受	博士	.	-	挑战	之上	有些	更多的

['i:kwəl] [tɜ:mz] .

equal	terms	.
平等的	条款	.

获得通过，接受莫尔斯沃思博士的挑战，条件将更加平等。

[ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [rɪ'mɑ:k] , [ə'pɒn][ə; eɪ] - - ['feɪʃi:] [vju:] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] .

The	Society	will	naturally	enough	remark	,	upon	a	primâ	-	facie	view	of	Dr	.
这	社会	将要	自然	足够的	评论	,	之上	一个	-	-	表面	看法	的	博士	.

[em] . - [es][kraɪ][ɒv; əv][ə'lɑ:m] ,

M	.	'	s	cry	of	alarm	,
M	.	-	s	哭	的	警报	,

学会自然会根据对M博士的惊呼的初步观察来评论道：

— “ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ðiːz]

—	“	We	have	all	these	learned	and	venerable	Bishops	amongst	us	,	these
—	“	我们	有	全部	这些	学习	和	可敬	主教们	在	我们	,	这些

[ɪs'tiːmd] [ænd; ənd]['væljuːd] ['dignitəri] ;

esteemed	and	valued	Dignitaries	;
尊敬的	和	有价值的	达官显贵	;

—“我们当中有这么多博学而德高望重的主教，这么多受人尊敬和重视的显贵；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

they	would	have	informed	us	,	long	ago	,
他们	会	有	知情的	我们	,	长的	前	,

他们早就应该告诉我们了。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstli] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [hæz; həz]

if	we	were	justly	chargeable	with	the	evil	Dr	.	Molesworth	has
如果	我们	是	公正地	收费	和	这	邪恶的	博士	.	莫尔斯沃思	有

[ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

imputed	to	us	:
估算	到	我们	:

如果我们真的犯了莫尔斯沃思博士归咎于我们的罪恶：

” — [bʌt; bət]['aɪðə(r)] [ðiːz] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][men][mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)] [les] ['keəf(ə)l]

”	—	but	either	these	learned	and	venerable	men	must	be	far	less	careful
”	—	但	任何一个	这些	学习	和	可敬	男人	必须	是	远的	较少的	小心

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] ,

for	the	interests	of	the	Church	than	Dr	.	Molesworth	,
为了	这	兴趣	的	这	教会	比	博士	.	莫尔斯沃思	,

——但要么这些博学而德高望重的长者对教会的利益远不如莫尔斯沃思博士那样关心，

[ɔː(r)] [els] ([nɒt] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'sɜːnmənt] ?) [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

or	else	(	not	having	sufficient	discernment	?	)	failed	to	discover	,
或者	别的	(	不是	拥有	充足的	辨别力	?	)	失败的	到	发现	,

或者（缺乏足够的辨别力？）未能发现，

[ɪn][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] - ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	the	five	years	'	working	of	the	Society	,	under	all	the	advantages	of	their
在	这	五	年	-	在职的	的	这	社会	,	在下面	全部	这	优势	的	他们的

[kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

connection	with	it	,
联系	和	它	,

在协会运作的五年间，他们充分利用了与协会联系所带来的所有优势，

[ðəʊz] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][əb'zɜːvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]

those	evils	which	a	single	observer	at	a	distance	,	acting	in	the	exercise	of
那些	罪恶	哪个	一个	单身的	观察员	在	一个	距离	,	表演	在	这	锻炼	的

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,

his	private	judgment	,
他的	私人的	判断	,

那些远距离的单个观察者，凭借其个人判断所看到的恶果，

[hæz; həz] [faʊnd] [səʊ][klɪə(r)] .

has	found	so	clear	.
有	成立	所以	清除	.

已经发现得如此清楚。

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] , [ə'mɪdst][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ]

Happy	for	the	Episcopal	Bench	,	amidst	all	the	mischief	Dr	.	Molesworth
快乐的	为了	这	圣公会	长椅	,	在……之中	全部	这	恶作剧	博士	.	莫尔斯沃思

[hæz; həz]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ,

has	conjured	up	,
有	召唤	向上	,

在莫尔斯沃思博士制造的种种恶作剧中，我为主教席感到高兴。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

not	**only**	**in**	**the**	**Society**	**,**	**but**	**in**	**the**	**Church**	**,**
不是	仅有的	在	这	社会	,	但	在	这	教会	,

不仅在社会上，而且在教会中也是如此。

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [left][tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][əd'vaɪzə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	**there**	**should**	**be**	**still**	**left**	**to**	**them**	**such**	**a**	**faithful**	**adviser**	**,**	**such**	**a**
那	那里	应该	是	仍然	左边	到	他们	这样的	一个	忠实	顾问	,	这样的	一个

[kən'trəʊlə(r)] ,

controller	**,**
控制器	,

他们竟然还能拥有这样一位忠实的顾问，这样一位掌控者，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'rektə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪnəd'vəːtənsi] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] !

such	**a**	**corrector**	**of**	**their**	**inadvertencies**	**and**	**mistakes**	**!**
这样的	一个	校正器	的	他们的	疏忽	和	错误	!

真是纠正他们疏忽和错误的好帮手!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [siː] [wɒt] ['testɪməni] [ɪz] [bɔːn] [baɪ] [ðiːz] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

We	**shall**	**presently**	**see**	**what**	**testimony**	**is**	**borne**	**by**	**these**	**learned**	**and**	**venerable**
我们	将	目前	看	什么	见证	是	出生	经过	这些	学习	和	可敬

[men][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ;

men	**to**	**the**	**character**	**and**	**services**	**of**	**the**	**“**	**Church**	**Pastoral**	**-**	**Aid**	**Society**	**;**
男人	到	这	特点	和	服务	的	这	“	教会	牧灵	-	援助	社会	;

我们很快就会看到这些博学而德高望重的男士们对“教会牧灵援助协会”的品格和服务作何评价；

” [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlˌwɜːrθ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

”	**when**	**it**	**will**	**be**	**for**	**Dr**	**.**	**Molesworth**	**to**	**decide**	**,**
”	什么时候	它	将要	是	为了	博士	.	莫尔斯沃思	到	决定	,

“至于何时由莫尔斯沃思博士决定，

[haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['tæli] [wɪð] [ðeəz] ; [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

how	**far**	**his**	**statement**	**can**	**be**	**made**	**to**	**tally**	**with**	**theirs**	**;**	**or**	**otherwise**	**,**
如何	远的	他的	陈述	能	是	制成	到	相符	和	他们的	;	或者	否则	,

他的声明与他们的说法在多大程度上相符；或者不然，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][prɪ'fɜː(r)] .

which	**of**	**the**	**two**	**we**	**shall**	**prefer**	**.**
哪个	的	这	二	我们	将	更喜欢	.

我们应该选择哪一个?

['weðə(r)] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ɪts]['viːtəʊ][ə'pɒn][ðə; ði]

Whether	**the**	**Society**	**is**	**right**	**or**	**wrong**	**in**	**the**	**exercise**	**of**	**its**	**veto**	**upon**	**the**
无论	这	社会	是	正确的	或者	错误的	在	这	锻炼	的	它是	否决	之上	这

[ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ɪts][grɑːnts] ,

nomination	**of**	**parties**	**to**	**occupy**	**its**	**grants**	**,**
提名	的	各方	到	占据	它是	拨款	,

无论该协会在提名占用其资助项目的当事人时行使否决权是否正确，

[ɪz][ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

is	**the**	**main**	**question**	**at**	**issue**	**.**
是	这	主要的	问题	在	问题	.

这是问题的关键所在。

[ə; eɪ][mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] .

A	**more**	**satisfactory**	**way**	**of**	**dealing**	**with**	**it**	**,**	**than**	**by**	**following**	**Dr**	**.**
一个	更多的	令人满意的	方式	的	处理	和	它	,	比	经过	下列的	博士	.

-	[ə'reɪndʒmənt] ,

Molesworth's	**arrangement**	**,**
-	安排	,

比起按照莫尔斯沃思博士的安排，还有一种更令人满意的处理方法。

— [wɪtʃ] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]
— which (with the exception of what he has culled from the Newspapers
— 哪个 (和 这 例外 的 什么 他 有 已筛选 从 这 报纸

——（除了他从报纸上搜集到的内容之外）

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd] [ə'pendɪks]) [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,
in his Preface and Appendix) is the simple one ,
在 他的 前言 和 附录) 是 这 简单的 一 ,

（见其序言和附录）是最简单的版本，

[ɒv; əv][fɜːst] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] -
of first saying all that can be said in favour of the Additional Curates '
的 第一的 说 全部 那 能 是 说 在 偏爱 的 这 额外的 策展人 -
[fʌnd] ,
Fund ,
基金 ,

首先，我要说尽一切有利于额外牧师基金的话。

[ænd; ənd][nekst] , [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl][eɪd][sə'saɪəti] ,
and next , all that can be imagined against the Church Pastoral Aid Society ,
和 下一个 , 全部 那 能 是 想象 反对 这 教会 牧灵 援助 社会 ,

接下来，所有你能想象到的针对教会牧灵援助协会的事情，

— [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] [pleɪs] ['fʊli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]
— will be , to place fully before you the simple and intelligible principles
— 将要 是 , 到 地方 完全 前 你 这 简单的 和 可理解的 原则
[ə'pɒn] [wɪtʃ] ,
upon which ,
之上 哪个 ,

——将向你们完整地阐述以下简单易懂的原则：

[ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][ækts] .
in the question at issue , the Church Pastoral - Aid Society acts .
在 这 问题 在 问题 , 这 教会 牧灵 - 援助 社会 行为 .

在本案所涉问题中，教会牧灵援助协会采取行动。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
I speak as one well acquainted with the Society's operations ,
我 说话 作为 一 出色地 熟人 和 这 社会的 运营 ,

我以一位非常了解该协会运作的人的身份发言。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
but as having no other authority for what I say .
但 作为 拥有 不 其他 权威 为了 什么 我 说 .

但我没有其他权威来发表我的言论。

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [ə'fɜːmz] ([piː] . -) [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [nɒt][ə'baɪd]
Dr . Molesworth affirms (p . 13) that this rule of the Society will not abide
博士 . 莫尔斯沃思 肯定 (p . -) 那 这 规则 的 这 社会 将要 不是 遵守
“ [ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .
“ the sifting of honesty and common sense .
“ 这 筛分 的 诚实 和 常见的 感觉 .

莫尔斯沃思博士（第 13 页）断言，学会的这项规定经不起“诚实和常识的考验”。

” [let] [ju: 'es] [siː] .
” Let us see .
” 让 我们 看 .

让我们看看。

[wiː; wi] [kənˈtend] ,
We **contend** **,**
我们 抗衡 ,

我们认为，

[ai] . [ðæt] [ʌnˈwɜːði] [men] [duː; də] [ɪnˈtruːd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I **.** **That** **unworthy** **men** **do** **intrude** **themselves** **into** **the** **sacred** **ministry** **of** **the**
我 . 那 不配 男人 做 侵入 他们自己 进入 这 神圣 部 的 这
[tʃɜːtʃ] .
Church **.**
教会 .

一、不配的人擅自进入教会的神圣事工。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [nɒt] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
That **it** **is** **a** **principle** **not** **unknown** **to** **the** **Church** **,**
那 它 是 一个 原则 不是 未知 到 这 教会 ,

这并非教会所不了解的原则。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˌtempəˈrælətɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
that **those** **who** **provide** **the** **temporalities** **shall** **have** **a** **voice** **accorded** **to** **them**
那 那些 WHO 提供 这 时间性 将 有 一个 嗓音 同意 到 他们
[ɪn] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɑːtiz] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [baɪ] [ðeə(r)] [ə,prəʊpriˈeɪʃn] .
in **the** **selection** **of** **parties** **to** **benefit** **by** **their** **appropriation** **.**
在 这 选择 的 各方 到 益处 经过 他们的 拨款 .

那些提供临时性资源的人，在选择哪些人将从这些资源中受益时，应该有发言权。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðæt] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrðɪli] [ɪnˈtruːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
That **to** **appoint** **such** **as** **unworthily** **intrude** **into** **the** **ministry** **of** **the** **Church**
那 到 委 这样的 作为 不值得 侵入 进入 这 部 的 这 教会
[tuː; tə] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] ,
to **cure** **of** **souls** **,**
到 治愈 的 灵魂 ,

任命那些不配的人擅自介入教会的圣职，去医治灵魂，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] “ [paːˈteikə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈiːv(ə)l] [diːdz] .
is **to** **be** **“** **partaker** **of** **their** **evil** **deeds** **.**
是 到 是 “ 参与者 的 他们的 邪恶的 契约 .

就是“参与他们的罪恶行径”。

” (2d [ˈiːˈpiː] .
” **(** **2d** **Ep** **.**
” (2d ep .

”(第 2d 集。

[dʒɒn] .)
John **.** **)**
约翰 .)

约翰。）

[ɪn] [ðiːz] [pəˈtɪkjələz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈzjuːmd] , [wɪl] [biː; bi] [ˌkɔmpriˈhend] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

In	these	particulars	,	it	is	presumed	,	will	be	comprehended	a	full	discussion	of
在	这些	细节	,	它	是	假定	,	将要	是	理解	一个	满的	讨论	的

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [ˈɪʃuː] .

the	question	at	issue	.
这	问题	在	问题	.

据推测，这些细节将包含对所讨论问题的全面讨论。

[baɪ][ðə; ði][fɜːst] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈviːtəʊ] ;

By	the	first	proposition	,	I	intend	to	shew	the	expediency	of	the	veto	;
经过	这	第一的	主张	,	我	打算	到	展示	这	权宜之计	的	这	否决	;

通过第一点，我打算说明否决权的必要性；

[baɪ][ðə; ði][ˈsekənd] , [ɪts] [ˈlɔːflnəs] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɜːd] , [ɪts] [ˈbaʊndən] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] .

by	the	second	,	its	lawfulness	;	and	by	the	third	,	its	bounden	obligation	.
经过	这	第二	,	它是	合法性	;	和	经过	这	第三	,	它是	邦登	义务	.

第二点是其合法性；第三点是其约束性义务。

[ˈpriːviəsli] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [wʊd] [dɪsˈkleɪm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wɪð] [wɪtʃ]

Previously	,	however	,	I	would	disclaim	,	for	myself	,	and	the	cause	with	which
之前	,	然而	,	我	会	放弃	,	为了	我	,	和	这	原因	和	哪个

[aɪ] [wʊd] [aɪˈdentɪfaɪ][maɪˈself] ,

I	would	identify	myself	,
我	会	确认	我	,

然而，此前我会就我个人以及我所认同的事业予以否认，

[ɔːl] [ˈpliːdɪŋ] [æt; ət][ˈdɑːktər; draɪv] . - [traɪˈbjuːnl] ;

all	pleading	at	Dr	.	Molesworth's	tribunal	;
全部	恳求	在	博士	.	-	法庭	;

所有诉讼均在莫尔斯沃思博士的法庭进行；

— [ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] . —

—	a	conclusion	to	which	I	am	forced	by	the	perusal	of	his	Letter	.	—
—	一个	结论	到	哪个	我	是	强制	经过	这	仔细阅读	的	他的	信	.	—

——这是我通读他的信件后不得不得出的结论。

[piː] . [ˈsɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[aɪ] [əˈpiːl] [nɒt][tuː; tə][hɪm] ; — [ænd; ənd] [waɪ] ?

I	appeal	not	to	him	;	—	and	why	?
我	上诉	不是	到	他	;	—	和	为什么	?

我不向他求助；——为什么？

[aɪ][dɪˈskʌvə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈkɒmpɪtənt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æn; ən][ˌʌnˈfeə(r)][ænd; ənd]

I	discover	him	to	be	an	incompetent	,	because	an	unfair	and
我	发现	他	到	是	一个	不称职的	,	因为	一个	不公平	和

[prɪˈzʌmptʃuəs] [dʒʌdʒ] .

presumptuous	judge	.
放肆	法官	.

我发现他是一个无能的法官，因为他公正且自以为是。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] ;

These	are	strong	charges	;
这些	是	强的	收费	;

这些指控非常严重；

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['wɒrəntɪd] [ɪf] [bɔːn] [aʊt][baɪ] [pruːfs] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]
and **only** **to** **be** **warranted** **if** **borne** **out** **by** **proofs** **derived** **from** **his** **own**
和 仅有的 到 是 有保证 如果 出生 出去 经过 证明 衍生的 从 他的 自己的
['letə(r)] .
Letter **.**
信 .

只有从他自己的信件中得出的证据才能证实这一点。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [daɪ'ɒsɪsn] [ə'piːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [suː'pɜːfluəs] ,
To **his** **revered** **Diocesan** **appeal** **would** **have** **been** **superfluous** **,**
到 他的 受人尊敬的 教区 上诉 会 有 到过 多余 ,

对他这位受人尊敬的教区主教来说，提出上诉是多余的。

[huː] [wel] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [snɪə(r)][æt; ət] “ ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] , ”
who **well** **knows** **how** **to** **appreciate** **the** **becoming** **sneer** **at** **“** **spiritually** **-** **minded** **,** **”**
WHO 出色地 知道 如何 到 欣赏 这 成为 冷笑 在 “ 精神层面 - 有思想 , ”

谁都深谙对“有精神追求者”的嘲讽之道。

“ [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,
“ **evangelical** **,**
“ 福音 ,

“福音，

” [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
” **and** **every** **thing** **of** **that** **sort** **.**
” 和 每一个 事物 的 那 种类 .

以及所有类似的事情。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [les] - [dɪs'gaɪzd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðiːz] ['leɪtə(r)]
Indeed **,** **a** **less** **-** **disguised** **antipathy** **to** **real** **Religion** **,** **in** **my** **judgment** **,** **these** **later**
的确 , 一个 较少的 - 伪装 反感 到 真实的 宗教 , 在 我的 判断 , 这些 之后
[deɪz] [hæv; həv]['seldəm] ['witnis] ,
days **have** **seldom** **witnessed** **,**
天 有 很少 目击者 ,

的确，在我看来，近些年来，人们很少再像现在这样毫不掩饰地反感真正的宗教。

— [æt; ət] [liːst] [ɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] .
— **at** **least** **in** **print** **,** **and** **from** **one** **of** **the** **Clergy** **.**
— 在 至少 在 打印 , 和 从 一 的 这 牧师 .

——至少在印刷品上是这样，而且出自一位神职人员之口。

[maɪ] [ə'piːl] [ɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [pə'vɜːt] (['viːdeɪ]
My **appeal** **is** **to** **those** **whom** **Dr** **.** **Molesworth** **would** **seek** **to** **pervert** **(** **vide**
我的 上诉 是 到 那些 谁 博士 . 莫尔斯沃思 会 寻找 到 变态 (视频
[æp] .
App **.**
应用程序 .

我的呼吁是针对那些莫尔斯沃思博士试图歪曲的人（参见附录）。

[piː] . -) , [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] : [ænd; ənd][ai][ɑːsk][ðem; ðəm] ,
p **.** **39** **)** **,** **the** **friends** **and** **supporters** **of** **the** **Society** **:** **and** **I** **ask** **them** **,**
p . -) , 这 朋友们 和 支持者 的 这 社会 : 和 我 问 他们 ,

第39页），学会的朋友和支持者们：我问他们，

['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [hæz; həz][nɒt] [ˌpriː'dʒʌdʒ] [ɔːl'redi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['tempə(r)]
whether **Dr** **.** **Molesworth** **has** **not** **prejudged** **already** **,** **from** **the** **temper**
无论 博士 . 莫尔斯沃思 有 不是 预先判断 已经 , 从 这 脾气
[ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] ,
and **style** **of** **his** **pamphlet** **,**
和 风格 的 他的 小册子 ,

无论莫尔斯沃思博士是否已经从他的小册子的语气和风格中预先做出了判断，

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfekts] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ˈtraɪəl] ?

the	cause	which	he	affects	to	put	on	trial	?
这	原因	哪个	他	影响	到	放	在	审判	?

他试图将什么案件提交审判?

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts] [wɪl] [ʃəʊ] .

A	few	extracts	will	shew	.
一个	很少	提取物	将要	展示	.

以下几个例子可以说明问题。

[hiː; hi] [kəˈmensɪz] [ˈtempərətli] [ɪˈnʌf] ; [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [peɪdʒ] [ˈsɛvən] ,

He	commences	temperately	enough	;	calling	for	,	in	page	7	,
他	开始	温和地	足够的	;	呼叫	为了	,	在	页	7	,

他开篇语气较为温和；在第7页呼吁：

“ [æn; ən] [əˈbændənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [test] ,

“	An	abandonment	of	the	objectionable	test	,
“	一个	放弃	的	这	令人反感的	测试	,

“放弃令人反感的测试，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɪsɪt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd]

or	at	least	a	clear	and	explicit	understanding	upon	the	character	and
或者	在	至少	一个	清除	和	显式	理解	之上	这	特点	和

[dɪˈzaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] . ” [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] ,

designs	of	the	Society	.	”	And	adding	,
设计	的	这	社会	.	”	和	添加	,

或者至少对该协会的性质和宗旨有清晰明确的了解。”并补充道，

“ [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [əʊz] [tuː; tə] [ɪtˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

“	The	Society	owes	to	itself	as	well	as	to	the	Church	,
“	这	社会	欠款	到	本身	作为	出色地	作为	到	这	教会	,

“该协会既对自身负有责任，也对教会负有责任，

[æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwestʃənəb(ə)l] ([tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]) [ɐpˈiəɹənsɪz]

an	official	vindication	from	the	questionable	(	to	say	the	least	)	appearances
一个	官方的	平反	从	这	值得怀疑	(	到	说	这	至少	)	外貌

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

against	it	.
反对	它	.

这是对之前种种（至少可以说）可疑指控的官方澄清。

” [sʌtʃ] [ˈlaɪkwaɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtenə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæntʃestə(r)]

”	Such	likewise	was	the	tenor	of	his	original	Letter	to	the	Manchester
”	这样的	同样地	曾是	这	男高音	的	他的	原来的	信	到	这	曼彻斯特

[ˈkʊriə(r)] ([piː] . [fɔːr]) .

Courier	(	p	.	4	)	.
导游	(	p	.	4	)	.

“他的原信《曼彻斯特信使报》也表达了同样的观点（第 4 页）。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːm] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [θiːm] , [hiː; hi] [fəˈgɛt] [ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

But	,	as	he	warms	upon	his	theme	,	he	forgets	this	prudent	part	of	his
但	,	作为	他	温暖	之上	他的	主题	,	他	忘记了	这	谨慎	部分	的	他的

[plæn] .

plan	.
计划	.

但是，随着他越说越投入，他却忘记了计划中这个谨慎的部分。

[peɪdʒ] - , [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈviːtəʊ] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] : —

Page	15	,	we	find	the	veto	thus	described	:	—
页	-	,	我们	寻找	这	否决	因此	描述	:	—

第 15 页，我们对否决权的描述如下：—

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [plæn] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][plæn][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪð] ['ʃæbi] ,

“	It	is	an	insidious	plan	;	—	it	is	a	plan	fit	for	a	society	with	shabby	,
“	它	是	一个	阴险	计划	;	—	它	是	一个	计划	合身	为了	一个	社会	和	破旧	,

“这是一个阴险的计划；——这是一个适合社会破败不堪的计划，

['pɑːti] , [ænd; ənd][sek'teəriən] [dɪ'zaɪnz] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪð] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

party	,	and	sectarian	designs	,	but	not	for	a	society	with	simply	and
派对	,	和	宗派	设计	,	但	不是	为了	一个	社会	和	简单地	和

['sɪŋgli] [tʃɜːtʃ] [v'juːz] .

singly	Church	views	.
单独	教会	浏览	.

政党和宗派设计，但并不适用于一个只有单一教会观点的社会。

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ” & [siː] .

It	places	the	Society	above	the	Bishops	and	Archbishops	,	”	&	c	.
它	地方	这	社会	多于	这	主教们	和	大主教们	,	”	&	c	.

它将教会置于主教和大主教之上，等等。

[peɪdʒ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːk] —

Page	14	,	he	had	remarked	—
页	-	,	他	有	评论	—

他在第14页写道——

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

“	I	will	not	affirm	that	the	rule	was	designed	to	be	the
“	我	将要	不是	确认	那	这	规则	曾是	设计	到	是	这

我不会断言这条规则的设计初衷是……

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['pɒləsi] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ə'fɜːm] ,

instrument	of	a	shabby	and	crooked	policy	;	but	I	will	affirm	,
乐器	的	一个	破旧	和	歪	政策	;	但	我	将要	确认	,

这是卑劣不正当政策的工具；但我仍要肯定，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'zaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [kən'traɪvd] .

that	if	it	had	been	so	designed	,	it	could	not	have	been	better	contrived	.
那	如果	它	有	到过	所以	设计	,	它	可以	不是	有	到过	更好的	人为的	.

如果真是这样设计的，那也不可能设计得更好了。

” [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hɪə(r)] [kən'veɪd] [ɪz] [ðæt] ['æmplɪfaɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['veri]

”	The	insinuation	here	conveyed	is	that	amplified	,	as	we	have	seen	,	in	the	very
”	这	暗示	这里	传递	是	那	放大	,	作为	我们	有	已见	,	在	这	非常

[nekst][peɪdʒ] ,

next	page	,
下一个	页	,

“这里所传达的暗示，正如我们在下一页中所看到的，得到了进一步的强化。”

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [wɒt] [reɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] ['trævlz] . — [peɪdʒ] - ,

by	which	we	may	judge	at	what	rate	Dr	.	Molesworth	travels	.	—	Page	20	,
经过	哪个	我们	可能	法官	在	什么	速度	博士	.	莫尔斯沃思	旅行	.	—	页	-	,

由此我们可以判断莫尔斯沃思博士的行进速度。——第20页

[hiː; hi] [fiːlz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

he	feels	shy	of	saying	that	this	rule	is	the	instrument	of	“	a	dangerous
他	感觉	害羞的	的	说	那	这	规则	是	这	乐器	的	“	一个	危险的

[ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['pɒləsi] ;

and	double	-	faced	policy	;
和	双倍的	-	面对	政策	;

他不好意思说这条规则是“一项危险的、两面派的政策”的工具；

” [waɪlst] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [staɪl] ([piː] . -)
” **whilst** **he** **does** **not** **hesitate** **to** **style** **(** **p** **.** **23** **)**
” 而 他 做 不是 犹豫 到 风格 (p . -)

而他却毫不犹豫地展现出风格（第 23 页）

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] , “ [dɪ'spɒtɪk] , [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ” (!)
those **who** **have** **the** **working** **of** **the** **rule** **,** **“** **despotic** **,** **and** **irresponsible** **”** **(** **!** **)**
那些 WHO 有 这 在职的 的 这 规则 , “ 专制 , 和 不负责任 ” (!)

那些制定规则的人是“专制且不负责任的”（！）

['mænɪdʒər] . — [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ([ðə; ði] [rev] . [iː] . [biː] . [wɜː(r); wə(r)]) [hæd; həd]
managers **.** **—** **The** **Secretary** **of** **our** **Society** **(** **the** **Rev** **.** **E** **.** **B** **.** **Were** **)** **had**
经理 . — 这 秘书 的 我们的 社会 (这 牧师 . E . B . 是) 有
[wuːnd] [ʌp][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɒrə'spɒndəns] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [tel]
wound **up** **an** **unpleasant** **correspondence** **(** **for** **it** **is** **always** **unpleasant** **to** **tell**
伤口 向上 一个 令人不快的 一致 (为了 它 是 总是 令人不快的 到 告诉
[ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][duː; də]) [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪmən] (['mɪstə(r)] . - [braʊn]) ,
a **man** **he** **will** **not** **do** **)** **with** **a** **layman** **(** **Mr** **.** **Briarly** **Browne** **)** **,**
一个 男人 他 将要 不是 做) 和 一个 外行 (先生 . - 布朗) ,

经理们——我们协会的秘书（E.B. Were牧师）与一位非专业人士（Briarly Browne先生）结束了一段不愉快的通信（因为告诉一个人他做不到总是令人不快的），

[huːz] [frend] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][grɑːnt][frɒm; frəm]
whose **friend** **,** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Clark** **,** **had** **sought** **for** **him** **a** **grant** **from**
谁 朋友 , 这 牧师 . 先生 . 克拉克 , 有 寻求 为了 他 一个 授予 从
[ðə; ði][sə'saɪəti] ,
the **Society** **,**
这 社会 ,

他的朋友克拉克牧师曾为他向学会申请资助。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [braʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] ; ['bruːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
upon **which** **Mr** **.** **Briarly** **Browne** **was** **to** **be** **ordained** **;** **brooding** **all** **the** **while** **,**
之上 哪个 先生 . - 布朗 曾是 到 是 受戒 ; 沉思 全部 这 尽管 ,

布里亚利·布朗先生即将接受圣职授任；他一直在沉思，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [sə'presɪŋ] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
and **hardly** **suppressing** **,** **considerable** **ill** **-** **will** **to** **the** **Society** **in** **their** **hearts** **.**
和 几乎 抑制 , 大量 患病的 - 将要 到 这 社会 在 他们的 心 .

而且几乎没有掩饰，他们心中对协会怀有相当大的恶意。

[ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [ðɪs] [ʌn'hæns(ə)m]
The **endeavour** **on** **the** **part** **of** **our** **Secretary** **to** **expose** **this** **unhandsome**
这 努力 在 这 部分 的 我们的 秘书 到 暴露 这 相貌平平
[prə'siːdɪŋ] [ɪz] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] “ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [ə'tempt] ” ([piː] . -) .
proceeding **is** **stigmatized** **as** **“** **a** **poor** **shuffling** **attempt** **”** **(** **p** **.** **24** **)** **.**
进行中 是 受污名化的 作为 “ 一个 贫穷的 洗牌 试图 ” (p . -) .

我们的秘书为揭露这一不光彩的程序所做的努力，却被污蔑为“拙劣的转移视线之举”（第 24 页）。

['priːviəsli] , ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ([piː] . -) [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] “
Previously **,** **Dr** **.** **Molesworth** **had** **admitted** **(** **p** **.** **18** **)** **that** **this** **was** **done** **“**
之前 , 博士 . 莫尔斯沃思 有 承认 (p . -) 那 这 曾是 完毕 “
[wɪð] [sʌm; səm] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)] , ['dʒʌstɪs] .
with **some** **,** **but** **rather** **severe** **,** **justice** **.**
和 一些 , 但 相当 严重 , 正义 .

此前，莫尔斯沃思博士承认（第 18 页），这样做“带有一些正义，但相当严厉”。

” [ai] [pɑːs] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] , [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'fensɪv]
” I pass by another charge , in the same page , of more serious and offensive
” 我 经过 经过 其他 收费 , 在 这 相同的 页 , 的 更多的 严肃的 和 进攻
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

“我略过了同一页上另一项性质更为严重和令人愤慨的指控，

[wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] ['griːdɪli] [kætʃɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
which Dr . Molesworth greedily catches up from a Letter of Mr .
哪个 博士 . 莫尔斯沃思 贪婪地 捕获物 向上 从 一个 信 的 先生 .
[klɑːk] ;
Clark ;
克拉克 ;

莫尔斯沃思博士贪婪地从克拉克先生的一封信中得知了此事；

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
intending to return to it by and by .
意图 到 返回 到 它 经过 和 经过 .

打算过段时间再回去看看。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pendɪks] :
But after all , nothing of this kind comes up to the appendix :
但 后 全部 , 没有什么 的 这 种类 来 向上 到 这 附录 :

但归根结底，所有这些都比不上阑尾：

— [hiː; hi] [hæz; həz] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]
— he has bade adieu to the Bishop , and has got a little out of
— 他 有 巴德 再见 到 这 主教 , 和 有 得到 一个 小的 出去 的
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

—他已经向主教告别，并渐渐消失在人们的视线之外；

— [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [hɪm] : — [wɒt] [wɒz; wəz]
— and now hear him : — what was
— 和 现在 听到 他 : — 什么 曾是

——现在听听他说：——那是什么

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪən] ['pæsɒ̃] ['gɑːdənt] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪz] [bɪ'kʌm] ['truːli] [ðə; ði] ['laɪən] ['ræmpənt] [naʊ] .
but the lion passant guardant before , is become truly the lion rampant now .
但 这 狮子 过路人 守卫者 前 , 是 变得 真的 这 狮子 猖獗 现在 .

但之前那只行走的守卫狮，现在已经变成了真正的横冲直撞的狮子。

“ [ðə; ði] [sə'saɪəti] ” ([hiː; hi] [sez] , [piː] . -) , “ [ɪn] [ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['suːpə(r)] - ['peɪpl]
“ The Society ” (he says , p . 36) , “ in the plenitude of their super - papal
“ 这 社会 ” (他 说道 , p . -) , “ 在 这 丰富 的 他们的 极好的 - 教皇
[ɔː'θɒrəti] , [hæv; həv]
authority , have
权威 , 有

“该协会”（他说道，第36页）“在其超越教皇的权威的鼎盛时期，已经

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[θɔːt] [fɪt][tuː; tə][dɪˈkleə(r)] ! ! ! ” — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]

thought	fit	to	declare	!	!	!	”	—	and	at	the	end	of	the	next	extract
想法	合身	到	宣布	!	!	!	”	—	和	在	这	结尾	的	这	下一个	提炼

— “ [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ˈmɒnstrəs] ? ”

—	“	Is	not	this	monstrous	?	”
—	“	是	不是	这	滔天	?	”

我觉得有必要宣布！！！”——在下一段摘录的结尾——“这难道不是骇人听闻吗？”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tʃɜːtʃ] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ? ”

“	Are	these	Church	principles	?	”
“	是	这些	教会	原则	?	”

“这些是教会的原则吗？”

“ [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][traɪˈbjuːnl][ɒv; əv] [ɪnˈtɒlərəns] [ænd; ənd][sekˈteərɪənɪzəm] ! !

“	Is	such	a	tribunal	of	intolerance	and	sectarianism	!	!
“	是	这样的	一个	法庭	的	不容忍	和	宗派主义	!	!

“这简直就是一个充满不宽容和宗派主义的法庭！！”

[tuː; tə][stænd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈædvəkeit, ˈædvəkət][ɪn][ˈaʊə(r)]

to	stand	forth	and	collect	money	,	and	to	be	advocated	in	our
到	站立	前进	和	收集	钱	,	和	到	是	倡导者	在	我们的

[ˈpʊlpɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [səˈsaɪəti] ?

pulpits	as	a	Church	Society	?
讲坛	作为	一个	教会	社会	?

站出来募捐，并在讲坛上以教会团体的名义进行宣传?

” [ænd; ənd] [naʊ] , [frendz] [ænd; ənd] [səˈpɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈpɑːstərəl] - [eɪd][səˈsaɪəti] ,

”	And	now	,	friends	and	supporters	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	,
”	和	现在	,	朋友们	和	支持者	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	,

“现在，教会牧灵援助协会的朋友们和支持者们，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][traɪd] [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] ,

are	you	willing	to	be	tried	by	Dr	.	Molesworth	,
是	你	愿意的	到	是	尝试	经过	博士	.	莫尔斯沃思	,

你愿意接受莫尔斯沃思博士的审判吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː]

or	are	you	convinced	that	he	has	made	up	his	mind	before	you	come	into
或者	是	你	确信	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	前	你	来	进入

[kɔːt] ?

Court	?
法庭	?

或者你确信在你进入法庭之前他已经下定决心了?

[ɪf] [ðə; ði][səˈsaɪəti] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɔint] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ɪts][məʊst][rɪˈspɒnsəb(ə)l]

If	the	Society	,	or	the	Committee	it	appoints	as	among	its	most	responsible
如果	这	社会	,	或者	这	委员会	它	任命	作为	之中	它是	最多	负责任的

[ˈmembəz] ,

members	,
成员	,

如果协会或其指定的由其最负责的成员组成的委员会，

[biː; bi] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk][əˈbjuːs][æz; əz] [ðɪs] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri] ?

be	deserving	of	such	rank	abuse	as	this	,	where	is	the	need	of	inquiry	?
是	值得	的	这样的	秩	虐待	作为	这	,	在哪里	是	这	需要	的	询问	?

既然犯了如此严重的辱骂罪行，还有什么需要调查的呢?

[bæd] [ɪnˈdiːd] [mʌst; məst][ðə; ði][səˈsaɪəti][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ; — [bæd][ɪn][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

Bad	indeed	must	the	Society	be	decided	to	be	;	—	bad	in	its	principles	,
坏的	的确	必须	这	社会	是	决定	到	是	;	—	坏的	在	它是	原则	,

该社团必须被认定为邪恶的；——其原则是邪恶的，

[bæd][ɪn][ɪts] ['mænɪdʒmənt] , [bæd][ɪn][ɪts] ['ɒfɪsəz] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][bæd][tə'geðə(r)] .

bad	in	its	management	,	bad	in	its	officers	;	in	short	,	all	bad	together	.
坏的	在	它是	管理	,	坏的	在	它是	警官	;	在	短的	,	全部	坏的	一起	.

管理糟糕，官员糟糕；总之，一切都很糟糕。

[waɪ] , [ðen] , [dʌz] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [dwel] [səʊ] ['teɪmli] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [ə'pɒn] “

Why	,	then	,	does	Dr	.	Molesworth	dwell	so	tamely	,	at	the	outset	,	upon	“
为什么	,	然后	,	做	博士	.	莫尔斯沃思	住	所以	温顺地	,	在	这	开端	,	之上	“

['kwestʃənəb(ə)l] [ɐp'iəɹənsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ” ?

questionable	appearances	which	require	vindication	”	?
值得怀疑	外貌	哪个	要求	平反	”	?

那么，为什么莫尔斯沃思博士一开始就如此温和地关注“需要证明清白的可疑表象”呢?

['weəfɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [ə'fekt] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] “ [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ]

Wherefore	does	he	affect	to	call	for	“	a	clear	and	explicit	understanding
因此	做	他	影响	到	称呼	为了	“	一个	清除	和	显式	理解

[ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

upon	the	character	and	designs	of	the	Society	.
之上	这	特点	和	设计	的	这	社会	.

他为何要呼吁“对协会的性质和目的有一个清晰明确的了解”?

” ([piː] . ['sɛvən] , [ænd; ənd] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['kʊriə(r)] .)

”	(	P	.	7	,	and	Letter	to	the	Manchester	Courier	.	)
”	(	P	.	7	,	和	信	到	这	曼彻斯特	导游	.	)

（第7页，以及致《曼彻斯特信使报》的信。）

[ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)] [niːdz] [nəʊ][ɪn'kwaɪəri] , [waɪ] [dʌz] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ]

If	the	matter	needs	no	inquiry	,	why	does	Dr	.	Molesworth	make	a	show
如果	这	事情	需求	不	询问	,	为什么	做	博士	.	莫尔斯沃思	制作	一个	展示

[ɒv; əv] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	demanding	it	?
的	要求	它	?

如果这件事不需要调查，莫尔斯沃思博士为什么还要装模作样地要求调查呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

And	if	it	does	,
和	如果	它	做	,

如果真是这样的话，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti]

why	does	he	approach	the	question	in	such	a	predetermined	spirit	of	hostility
为什么	做	他	方法	这	问题	在	这样的	一个	预先设定	精神	的	敌意

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,

as	to	make	the	proposal	,
作为	到	制作	这	提议	,

他为何带着如此先入为主的敌意来提出这个问题?

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] ;

in	his	case	,	a	deception	;
在	他的	案件	,	一个	欺骗	;

对他来说，这是一场欺骗;

[ʃəu] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæz; həz]['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] ([æz; əz][hiː; hi][əd'mit])

shewing	that	he	at	least	has	settled	the	question	before	(	as	he	admits	)
显示	那	他	在	至少	有	定居	这	问题	前	(	作为	他	承认	)

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	has	heard	it	.
他	有	听到	它	.

这表明他至少在听到这个问题之前就已经做出了决定（正如他自己承认的那样）。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dis'gaiz] [ˌaɪ 'tiː] — ['dɑːktər; draɪv] . - [əb'dʒekʃ(ə)n][laɪz][fɑː(r)] [diːpə(r)] : [ðɪs]

There	is	no	disguising	it	—	Dr	.	Molesworth's	objection	lies	far	deeper	:	this
那里	是	不	伪装	它	—	博士	.	-	异议	谎言	远的	更深	:	这

[wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

will	be	seen	,
将要	是	已见	,

这一点毋庸置疑——莫尔斯沃思博士的反对意见远比这更深层次：这一点将会显现出来。

[æz; əz][wiː; wi]['entə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

as	we	enter	further	into	the	consideration	of	his	attack	.
作为	我们	进入	更远	进入	这	考虑	的	他的	攻击	.

当我们进一步分析他的袭击行为时。

[ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] [graʊndz] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] [ʃɪft] [ə'baʊt] .

The	ostensible	grounds	of	objection	shift	about	.
这	表面上的	理由	的	异议	转移	关于	.

表面上的反对理由不断变化。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [leɪ]

The	employment	of	Lay
这	就业	的	莱

莱伊的聘用

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['eɪdʒənts][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['maɪnə(r)]['mætə(r)] ([ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] -) .

agents	is	now	the	minor	matter	(	pp	.	18	and	19	)	.
代理人	是	现在	这	次要的	事情	(	pp	.	-	和	-	)	.

代理人现在是次要问题（第 18 和 19 页）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , - ;

It	was	the	major	,	onewhile	;
它	曾是	这	主要的	,	-	;

那是主要原因；

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɒs] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] -

but	the	Society	having	suffered	as	much	loss	as	the	urging	and	mis	-
但	这	社会	拥有	遭受	作为	很多	损失	作为	这	敦促	和	误	-

['steɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɪn'flɪkt] ,

stating	of	that	objection	could	inflict	,
声明	的	那	异议	可以	造成	,

但是，由于这种反对意见的鼓动和歪曲，协会遭受了足以造成巨大损失的局面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hæpɪli] [sə'vaivd] [ðə; ði]['ɪndʒəriz] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɔɪnt] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]

and	having	happily	survived	the	injuries	,	the	major	point	sinks	,	and	becomes
和	拥有	快乐地	幸存下来	这	受伤	,	这	主要的	观点	水槽	,	和	变成

[ðə; ði]['maɪnə(r)] ([æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv]) ,

the	minor	(	as	you	perceive	)	,
这	次要的	(	作为	你	感知	)	,

侥幸从伤势中恢复过来后，主要问题就变得无关紧要了（正如你所认为的那样）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnə(r)][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;

and	the	minor	is	now	the	major	,	and	so	on	;
和	这	次要的	是	现在	这	主要的	,	和	所以	在	;

小调变成了大调，以此类推；

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ['faʊndɪd] , [sə'pɔːrtɪd] ,

for	reproach	will	never	be	wanting	against	a	Society	founded	,	supported	,
为了	责备	将要	绝不	是	想要	反对	一个	社会	创立	,	有	,

对于一个由……创立、支持、

[ænd; ənd] (['ʌndə(r)][gɒd]) [sək'sesfəli] [wɜ:kt] [baɪ] [ðəʊz] [hu:z] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts]

and	(	under	God	)	successfully	worked	by	those	whose	religious	sentiments
和	(	在下面	上帝	)	成功地	工作	经过	那些	谁	宗教	情感

['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] [tri:ts] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .

Dr	.	Molesworth	treats	with	undisguised	aversion	.
博士	.	莫尔斯沃思	款待	和	不加掩饰的	厌恶	.

（在上帝的庇佑下）那些宗教信仰受到莫尔斯沃思博士毫不掩饰的厌恶的人，成功地完成了这项工作。

[els] [waɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜ:d] “ ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ” ;

Else	why	that	strange	loathing	of	the	very	word	“	spiritually	-	minded	”	;
别的	为什么	那	奇怪的	厌恶	的	这	非常	单词	“	精神层面	-	有思想	”	;

否则，为什么会对“有灵性”这个词如此反感呢？

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [klɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['sɪləb(ə)l] ?

so	that	he	has	actually	clipped	it	of	a	full	syllable	?
所以	那	他	有	实际上	剪辑	它	的	一个	满的	音节	?

所以他实际上删掉了一个完整的音节？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] ,

It	is	a	curious	fact	,
它	是	一个	好奇的	事实	,

这是一个有趣的现象。

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['dɒktə(r)][hæz; həz][kwəʊtɪd] [ðɪs] [wɜ:d] ([ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	Rev	.	Doctor	has	quoted	this	word	(	in	allusion	to	the	Letter	of	the
那	这	牧师	.	医生	有	引	这	单词	(	在	典故	到	这	信	的	这

[rev] . ['mɪstə(r)] . [wɜ:(r); wə(r)] ,

Rev	.	Mr	.	Were	,
牧师	.	先生	.	是	,

这位牧师博士引用了这句话（暗指韦尔牧师先生的信），

['sekrət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]) , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , “ ['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪd] ,

Secretary	to	the	Society	)	,	but	always	writing	it	thus	,	“	spiritual	-	minded	,
秘书	到	这	社会	)	,	但	总是	写作	它	因此	,	“	精神	-	有思想	,

协会秘书），但总是这样写：“有灵性，

” [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'levə(n)][taɪmz][ɪn] ['twenti] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]

”	no	less	than	eleven	times	in	twenty	pages	,	and	evidently	in	a	tone	of
”	不	较少的	比	十一	时代	在	二十	页面	,	和	显然	在	一个	语气	的

[dɪ'rɪʒn] .

derision	.
嘲笑	.

在二十页中出现了不下十一次，而且显然是带着嘲讽的语气。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] [tɜ:m] ['əʊnli][tu:; tə][dɪ'spærɪdʒ]

Now	,	when	a	Doctor	of	Divinity	takes	up	a	Scriptural	term	only	to	disparage
现在	,	什么时候	一个	医生	的	神	需要	向上	一个	圣经	学期	仅有的	到	贬损

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

现在，当一位神学博士引用圣经术语只是为了贬低它时，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['æktʃuəli] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [ɔ:'θɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,

and	others	by	it	;	and	actually	mistakes	the	orthography	of	the	word	,
和	其他的	经过	它	;	和	实际上	错误	这	正字法	的	这	单词	,

还有其他人也因此而误解；实际上，他们弄错了这个词的拼写。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [nju:][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['fɒrən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ;

as	though	it	were	quite	new	to	him	,	and	foreign	to	his	taste	;
作为	尽管	它	是	相当	新的	到	他	,	和	外国的	到	他的	品尝	;

仿佛对他来说完全是新鲜事物，而且不合他的口味；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kwəʊt] [hɪm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz]

it	is	high	time	we	should	quote	him	the	passage	at	length	wherein	it	occurs
它	是	高的	时间	我们	应该	引用	他	这	通道	在	长度	其中	它	发生

,

,

,

我们早就应该全文引用他写到这段话的段落了。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] : — [rɒm] .

and	then	leave	it	with	him	:	—	Rom	.
和	然后	离开	它	和	他	:	—	只读存储器	.

然后把它留给他：——罗姆。

[eɪtθ] .

viii	.
八	.

八、

[sɪks] : “ [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnəli] - ['maɪndɪd][ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd][ɪz][laɪf] [ænd; ənd] [piːs] .

6	:	“	To	be	carnally	-	minded	is	death	,	but	to	be	spiritually	-	minded	is	life	and	peace	.
6	:	“	到	是	肉体上的	-	有思想	是	死亡	,	但	到	是	精神层面	-	有思想	是	生活	和	和平	.

6：体贴肉体的就是死，体贴圣灵的乃是生命平安。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [kæn; kən][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['nʌθɪŋ] ;

”	Dr	.	Molesworth	can	do	justice	to	the	Society	in	nothing	;
”	博士	.	莫尔斯沃思	能	做	正义	到	这	社会	在	没有什么	;

“莫尔斯沃思博士对协会没有任何贡献；

[hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['riːəl]['taɪt(ə)l] : [jet] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

he	cannot	even	allow	it	its	real	title	:	yet	one	would	think	,
他	不能	甚至	允许	它	它是	真实的	标题	:	然而	一	会	思考	,

他甚至不允许它使用原名：然而人们会想，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] ,

that	the	good	he	is	forced	to	admit	,	to	a	certain	extent	,
那	这	好的	他	是	强制	到	承认	,	到	一个	肯定	程度	,

他不得不承认的善良之处，在某种程度上，

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

that	the	Society	has	done	in	the	Church	,	and	not	out	of	the	Church	,
那	这	社会	有	完毕	在	这	教会	,	和	不是	出去	的	这	教会	,

该协会在教会内所做的事情，而不是在教会外所做的事情。

[maɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] [sens] [æt; ət] [liːst] ,

might	,	in	a	lesser	sense	at	least	,
可能	,	在	一个	较少	感觉	在	至少	,

或许，至少在某种程度上是这样。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

and	putting	aside	all	courtesy	to	his	clerical	brethren	in	the	Society	,
和	推杆	旁边	全部	礼貌	到	他的	文员	弟兄们	在	这	社会	,

他完全抛开了对教会同僚的所有礼貌，

[ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .

entitle	it	to	be	called	a	“	Church	Pastoral	-	Aid	Society	.
标题	它	到	是	称为	一个	“	教会	牧灵	-	援助	社会	.

使其有权被称为“教会牧灵援助协会”。

" [nɒt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ([piː] . -)
" Not so , for (p . 25)
" 不是 所以 , 为了 (p . -)

"并非如此，因为（第 25 页）

[piː] . -
p . -

第11页

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] " [leɪ] [sə'saɪəti] " !
the Society is a " Lay Society " !
这 社会 是 一个 " 莱 社会 " !

该协会是一个"平信徒协会"!

[wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [dʌz] [wɪð] [ðə; ði][ten] ['bɪʃəp] , [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [æz; əz]
What Dr . Molesworth does with the ten Bishops , so high a Churchman as
什么 博士 . 莫尔斯沃思 做 和 这 十 主教们 , 所以 高的 一个 牧师 作为
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] ,
he would be thought ,
他 会 是 想法 ,

莫尔斯沃思博士对那十位主教做了什么，尽管他被认为是一位地位崇高的教会人士，

[ai]['mɑːv(ə)l] : [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] - ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [wɪl] ,
I marvel : when they are treated thus , his 1400 brethren of the Clergy will ,
我 奇迹 : 什么时候 他们 是 治疗 因此 , 他的 - 弟兄们 的 这 牧师 将要 ,

我感到惊奇：当他们受到如此对待时，他的1400名教士同僚将会.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
of course , go for nothing !
的 课程 , 去 为了 没有什么 !

当然，什么都不做!

[ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɒv; əv] " [leɪ] [sə'saɪəti] , " [haʊ'evə(r)] ,
The title given us of " Lay Society , " however ,
这 标题 给定 我们 的 " 莱 社会 , " 然而 ,

然而，我们被赋予的"世俗社会"这一称号，

[ɪz] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [braʊn] ; [ə; eɪ] ['leɪmən] [hɪm'self] , [biː; bi]
is adopted from the Letter of Mr . Briarly Browne ; a layman himself , be
是 已采用 从 这 信 的 先生 . - 布朗 ; 一个 外行 他自己 , 是
[ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] ,
it observed ,
它 观察到 ,

摘自布莱尔利·布朗先生的信；需要指出的是，他本人是一位外行。

[bʌt; bət] [huː] ([proʊ][pjuːdɚ] !) [wɪl] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [ə'pɒn] ['bɪʃəp] [ɔː(r)]
but who (proh pudor !) will not bestow the name of Churchman upon Bishop or
但 WHO (PROH 羞耻 !) 将要 不是 赐给 这 姓名 的 牧师 之上 主教 或者
[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,
Archbishop ,
大主教 ,

但谁（真是厚颜无耻！）不会给主教或大主教冠以"教会人士"的称号呢?

['dɪgnɪtəri] [ɔː(r)] ['pærɪʃ] [priːst] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [sə'saɪəti] !
Dignitary or Parish Priest , so long as they remain connected with this Society !
显要人物 或者 教区 牧师 , 所以 长的 作为 他们 保持 连接 和 这 社会 !

只要他们与本协会保持联系，无论是显贵还是教区神父都可以!

[mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'naʊnst] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ]

Might	it	not	have	served	his	turn	to	have	denounced	the	Society	as	a
可能	它	不是	有	服务	他的	转动	到	有	谴责	这	社会	作为	一个

[mɪkst] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [leɪ] [ænd; ənd]['klɜːdʒi] ,

mixed	Society	of	Lay	and	Clergy	,
混合	社会	的	莱	和	牧师	,

他难道不应该谴责该协会是一个由平信徒和神职人员组成的混合协会吗?

[æn; ən] [ʌn'ɔːθəraizd] [sə'saɪəti] , [ɔː(r)]['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ə'fensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] ,

an	unauthorised	Society	,	or	any	thing	more	offensive	that	he	pleased	,
一个	未经授权	社会	,	或者	任何	事物	更多的	进攻	那	他	高兴	,

未经授权的社团，或者任何他认为更令人反感的东西。

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [speəd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['dignitəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪəti]

which	would	at	least	have	spared	the	Church	Dignitaries	attached	to	the	Society
哪个	会	在	至少	有	幸存	这	教会	达官显贵	随附的	到	这	社会

[ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rekən] [æz; əz] ['leɪmən] ,

the	insult	of	being	reckoned	as	laymen	,
这	侮辱	的	存在	估计	作为	外行	,

这样至少可以避免与该协会相关的教会要员遭受被视为平信徒的侮辱。

[ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ;

or	nothing	;
或者	没有什么	;

或者什么都没有;

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['leɪmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][set][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['tʃæmpiən] [ðə; ðɪ][bæd]

and	by	which	this	layman	would	not	have	set	his	clerical	champion	the	bad
和	经过	哪个	这	外行	会	不是	有	放	他的	文员	冠军	这	坏的

[ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

example	he	was	not	slow	to	follow	,
例子	他	曾是	不是	慢的	到	跟随	,

而这位外行人却不愿给他的神职支持者树立坏榜样，因为他很快就效仿了这种做法。

[ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [kən'tempt] ([æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]) [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [haɪɪst]

of	casting	contempt	(	as	I	cannot	but	consider	it	)	upon	the	highest
的	铸件	鄙视	(	作为	我	不能	但	考虑	它	)	之上	这	最高

[ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

authorities	of	the	Church	.
当局	的	这	教会	.

（我不得不这么认为）这是对教会最高权威的蔑视。

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'meʒəd] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti] ,

Another	,	and	the	most	unmeasured	of	all	their	charges	against	the	Society	,
其他	,	和	这	最多	未测量的	的	全部	他们的	收费	反对	这	社会	,

另一项，也是他们对协会所有指控中最不加节制的一项，

[ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [klɑːk] ,

is	likewise	adopted	by	the	Doctor	from	the	Letter	of	Mr	.	Clark	,
是	同样地	已采用	经过	这	医生	从	这	信	的	先生	.	克拉克	,

同样，医生也采纳了克拉克先生信中的观点。

[ðæt] [ɒv; əv] " ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ə'pɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ! ! !

that	of	"	raising	money	upon	false	pretences	!	!	!
那	的	"	提高	钱	之上	错误的	伪装	!	!	!

那就是"以虚假借口筹集资金！！！"

" [ðɪs] , [ɪn]['ʌðə(r)] [tɜːmz] , [ə'kjuːz] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['swɪndlɪŋ] ;

"	This	,	in	other	terms	,	accuses	the	Society	of	swindling	;
"	这	,	在	其他	条款	,	指控	这	社会	的	诈骗	;

换句话说，这指控该协会存在欺诈行为;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [nəʊ] [dɪ'fens] [wɪl] [biː; bi] [kən'siːd] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

and	to	this	no	defence	will	be	conceded	on	my	part	.
和	到	这	不	防御	将要	是	承认	在	我的	部分	.

对此，我绝不作任何辩解。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['pɪti] [ðem; ðəm] : [ɪn][maɪ]

If	the	authors	of	the	charge	can	believe	it	,	I	pity	them	:	in	my
如果	这	作者	的	这	收费	能	相信	它	,	我	遗憾	他们	:	在	我的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

如果提出指控的人自己都信以为真，我真为他们感到惋惜：依我之见，

[ˌaɪ 'tiː][riˈfjuːt, riː-][ɪt'self] .

it	refutes	itself	.
它	反驳	本身	.

它自相矛盾。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] ['kɔ^nizəbl] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːz] , — [ðeɪ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]

Nevertheless	,	as	an	offence	cognisable	by	our	laws	,	—	they	will	pardon	me
尽管如此	,	作为	一个	罪行	可认知的	经过	我们的	法律	,	—	他们	将要	赦免	我

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

the	suggestion	,
这	建议	,

然而，就我们法律而言，这属于可追究的罪行——请原谅我的这个说法，

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siːk] , [ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ] ,

—	it	will	afford	them	the	very	opportunity	they	appear	to	seek	,	of	exposing	,
—	它	将要	买得起	他们	这	非常	机会	他们	出现	到	寻找	,	的	暴露	,

——这将为他们提供他们似乎一直在寻求的机会，即揭露真相。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɪn]['əʊpən] [kɔːt] ;

as	well	as	annoying	,	the	Committee	of	the	Society	in	open	court	;
作为	出色地	作为	恼人的	,	这	委员会	的	这	社会	在	打开	法庭	;

不仅令人恼火，而且还在公开法庭上对协会委员会进行了质询；

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli][ðə; ði] [pruːfs] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd] .

provided	only	the	proofs	are	at	hand	.
假如	仅有的	这	证明	是	在	手	.

前提是证据确凿。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['lɪt(ə)l] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['bændi] [wɜːdz] , [ai] [mait] [ɑːsk] , [ɪf] [ə; eɪ][sə'saɪətɪ] ,

Little	as	I	am	disposed	to	bandy	words	,	I	might	ask	,	if	a	Society	,
小的	作为	我	是	处置	到	班迪	字	,	我	可能	问	,	如果	一个	社会	,

虽然我不太喜欢随意发表意见，但我还是想问，如果一个协会.....

['hævɪŋ] ['fʊli] , ['feəli] , [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [dɪ'kleəd] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ,

having	fully	,	fairly	,	and	publicly	declared	its	principles	,
拥有	完全	,	相当	,	和	公开	声明	它是	原则	,

在充分、公正、公开地宣布其原则之后，

([ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] [wɪtʃ] ['kærɪd] [ðə; ði] ['præktɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

(	and	I	believe	there	never	was	a	Society	which	carried	the	practice	to	a
(	和	我	相信	那里	绝不	曾是	一个	社会	哪个	携带	这	实践	到	一个

['greɪtə(r)][ɪk'stent] ,

greater	extent	,
更大的	程度	,

（而且我相信，从来没有哪个社团比这个社团更广泛地推行这种做法，）

) [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] ['pʌblɪʃt] [ə'pɒn] [wɒt] [tɜːmz] [ɪts] ['mʌni] [wɒz; wəz] [səb'skraɪbd]

)	and	had	thereby	published	upon	what	terms	its	money	was	subscribed
)	和	有	从而	已发布	之上	什么	条款	它是	钱	曾是	已订阅

[ænd; ənd][ɪts][grɑːnts] [meɪd] ,

and	its	grants	made	,
和	它是	拨款	制成	,

）并由此公布了其资金认购和拨款的条件，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊt] [mɪs'teɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðə(r)z] , ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ɪts]

so	that	there	could	be	no	mistake	;	and	if	others	,	knowing	and	hating	its
所以	那	那里	可以	是	不	错误	;	和	如果	其他的	,	会心	和	憎恨	它是

['prɪnsəp(ə)lz] ['iːkwəli] ,

principles	equally	,
原则	同样地	,

以免出错；而如果其他人，既了解又憎恶它的原则，

[hæd; həd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [prə'pəʊzd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pɑːtiz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ɪts] [fʌndz]

had	,	notwithstanding	,	proposed	themselves	as	parties	to	benefit	by	its	funds
有	,	虽然	,	建议的	他们自己	作为	各方	到	益处	经过	它是	资金

[waɪlst] [ðeɪ] [ɪ'luːdid] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ;

whilst	they	eluded	its	principles	;
而	他们	躲避	它是	原则	;

尽管如此，他们还是自称是希望从该基金中受益的一方，同时却规避了该基金的原则；

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ə'pɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

who	would	be	raising	money	upon	false	pretences	,	in	that	case	?
WHO	会	是	提高	钱	之上	错误的	伪装	,	在	那	案件	?

在这种情况下，是谁在以虚假借口筹集资金?

[hɪə(r)][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [rɪ'pɔːtɪŋ] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæd] [feɪθ] [ðə; ðɪ]

Here	I	cannot	refrain	from	reporting	an	earlier	specimen	of	the	bad	faith	the
这里	我	不能	避免	从	报道	一个	早些时候	标本	的	这	坏的	信仰	这

[sə'saɪəti][hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

Society	has	experienced	at	the	hands	of	those	whose	dislike	it	may	have
社会	有	经验丰富的	在	这	双手	的	那些	谁	不喜欢	它	可能	有

['merɪtɪd] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd] .

merited	by	diligence	in	the	Church	Pastoral	-	Aid	.
值得	经过	勤勉	在	这	教会	牧灵	-	援助	.

在此，我不得不报告一下该协会之前在教会牧灵援助工作中，因勤勉而招致某些人厌恶，从而遭受恶意对待的例子。

[ðə; ðɪ][fækts][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səbskɹ'aɪbəz] ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen]

The	facts	are	known	to	the	subscribers	generally	;	but	are	again
这	事实	是	已知	到	这	订阅者	一般来说	;	但	是	再次

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪə(r)] ,

introduced	here	,
介绍	这里	,

这些事实一般为订阅用户所知；但在此再次介绍。

[tuː; tə] [ʃəʊ] , [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] “ ['maɪnə(r)]['mætə(r)] , ” [æz; əz] [leɪ] - ['eɪdʒənsi][ɪz] [naʊ] [kɔːld] ,

to	shew	,	that	when	the	“	minor	matter	,	”	as	Lay	-	agency	is	now	called	,
到	展示	,	那	什么时候	这	“	次要的	事情	,	”	作为	莱	-	机构	是	现在	称为	,

表明，当“小事”（即现在所谓的“世俗代理权”）出现时，

[wɒz; wəz][ɜːrdʒd][æz; əz][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] , ([bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][səʊ]['meni] [dɪ'griːz] [baɪ]

was	urged	as	the	major	,	(	before	it	had	fallen	so	many	degrees	by
曾是	敦促	作为	这	主要的	,	(	前	它	有	倒下	所以	许多	学位	经过

['dɑːktər; draɪv] .

Dr	.	Molesworth's	disciplinometer	,
博士	.	-	-	,

（在莫尔斯沃思博士的学科标准下降这么多度之前）被力荐为主要专业。

) [ðə; ði][sə'saɪəti][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][ðə; ði] [les] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

)	the	Society	was	not	a	jot	the	less	liable	to	misrepresentation	and
)	这	社会	曾是	不是	一个	点	这	较少的	容易	到	虚假陈述	和

[ˌʌn'kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [naʊ] .

unkindness	than	now	.
不友善	比	现在	.

）当时的协会丝毫不比现在更容易出现歪曲事实和恶意行为。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['kærəktə(r)] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]

The	following	statement	appeared	in	a	work	of	a	popular	character	,	published	in
这	下列的	陈述	出现	在	一个	工作	的	一个	受欢迎的	特点	,	已发布	在

- [ə'nɒnɪməsli] ,

1838	anonymously	,
-	匿名	,

以下这段话出自一位通俗作家于1838年匿名出版的作品：

[ænd; ənd] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒnt] . ”

and	called	“	A	Voice	from	the	Font	.	”
和	称为	“	一个	嗓音	从	这	字体	.	”

并称之为“来自泉源的声音”。

“ [æn; ən] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpjələs] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

“	An	Incumbent	of	a	populous	town	in	the	West	of	England	applied	for
“	一个	现任	的	一个	人口众多	镇	在	这	西方	的	英格兰	应用	为了

[tu:] [leɪ] - ['ti:tʃə(r)z] ,

two	Lay	-	teachers	,
二	莱	-	教师	,

“英格兰西部一个人口稠密城镇的牧师申请聘请两名世俗教师，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['grɑ:ntɪd] ; [bʌt; bət] [hu:] , ['ɑ:ftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

who	were	granted	;	but	who	,	after	establishing	an	acquaintance	and
WHO	是	的确	;	但	WHO	,	后	建立	一个	熟人	和

['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] ,

intimacy	with	the	parishioners	,
亲密关系	和	这	教区居民	,

那些获得批准的人；但是，在与教区居民建立起熟识和亲密关系之后，

[bɪ'keɪm] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

became	Dissenting	Ministers	of	the	town	,
成为	持不同意见	部长们	的	这	镇	,

成为镇上的异议牧师，

['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðəʊz] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɒv; əv]

drawing	to	them	those	whom	they	had	visited	as	the	delegates	of
绘画	到	他们	那些	谁	他们	有	到访	作为	这	代表们	的

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] .

the	Incumbent	.
这	现任	.

吸引那些他们作为现任官员的代表拜访过的人们。

” [ðɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

”	This	stood	in	the	relation	of	a	note	,	containing	the
”	这	站立	在	这	关系	的	一个	笔记	,	包含	这

“这与一份包含以下内容的便条有关：

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[pruːf] , [ɔː(r)][səbˈstænʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈɑːgjumənt] [əˈgenst] [leɪ] - [əˈsɪstəns] [ænd; ənd]
proof , **or** **substantial** **part** **of** **an** **excellent** **argument** **against** **Lay** - **assistance** **and**
证明 , 或者 重大的 部分 的 一个 出色的 争论 反对 莱 - 协助 和
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈpɑːstərəl] - [eɪd][səˈsaɪəti] .
the **Church** **Pastoral** - **Aid** **Society** .
这 教会 牧灵 - 援助 社会 .

证明，或者构成反对平信徒援助和教会牧灵援助协会的有力论据的重要组成部分。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][ɪnˈvenʃ(ə)n] .
the **whole** **was** **pure** **invention** .
这 所有的 曾是 纯的 发明 .

这一切都是纯粹的虚构。

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ɜː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈraɪv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
But **all** **men** **are** **liable** **to** **err** , **and** **to** **derive** **information** **from**
但 全部 男人 是 容易 到 犯错 , 和 到 派生 信息 从
[ˌɪnkəˈrekt] [ˈsɔːsɪz] .
incorrect **sources** .
错误 来源 .

但所有人都可能犯错，也可能从错误的来源获取信息。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [əˈpraɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [ɒv; əv] -
The **publisher** **was** **therefore** **apprised** , **and** **the** **Editor** **of** **the** **Church** - **of** -
这 出版商 曾是 所以 已获知 , 和 这 编辑 的 这 教会 - 的 -
[ˈɪŋglənd] [ˈkwɔːtəli] [rɪˈvjuː] ,
England **Quarterly** **Review** ,
英格兰 季刊 审查 ,

因此，出版商和《英国国教季刊》的编辑都被告知了此事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkɒpid] [ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] .
which **had** **copied** **the** **objectionable** **passage** , **written** **to** .
哪个 有 复制 这 令人反感的 通道 , 书面 到 .

抄录了这段令人反感的文字，写信给。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ˌʌndəˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] , [wɒz; wəz] [əˈpiːld]
The **Author** **of** **the** **book** , **understood** **to** **be** **a** **Clergyman** , **was** **appealed**
这 作者 的 这 书 , 理解 到 是 一个 牧师 , 曾是 上诉
[tuː; tə] :
to **:**
到 :

据信该书作者是一位神职人员，有人向他求助：

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [misˈteik] ([tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]['maɪldɪst] [neɪm])
there **could** **be** **no** **doubt** **of** **the** **mistake** **(** **to** **call** **it** **by** **the** **mildest** **name** **)**
那里 可以 是 不 怀疑 的 这 错误 (到 称呼 它 经过 这 最温和 姓名)
;
;
;

毫无疑问，这是一个错误（即便用最委婉的说法）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] , [ˈmesəz] . [ˈlɔːŋmən] & [ˌsiː ˈəʊ] . ,
and **the** **publishers** , **Messrs** . **Longman** **&** **Co** . ,
和 这 出版商 , 先生们 . 朗文 & 合作 . ,

以及出版商朗文公司

['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'si:vd] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [peɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] [ɔ:l]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd][ˌʌn'səʊld]
consequently **received** **authority** **to** **paste** **over** **the** **note** **in** **all** **future** **and** **unsold**
最后 已收到 权威 到 粘贴 超过 这 笔记 在 全部 未来 和 未售出
['kɒpiz] .
copies **.**
副本 .

因此，我被授权在所有未来未售出的副本上粘贴该注释。

[naʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [θɔ:t] [ðæt] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :
Now **the** **Society** **thought** **that** **more** **was** **due** **to** **it** **:**
现在 这 社会 想法 那 更多的 曾是 到期的 到 它 :

现在，该协会认为这其中还有更多原因：

[ðə; ði]['laɪb(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
the **libel** **had** **gone** **through** **the** **length** **and** **breadth** **of** **the** **land** **.**
这 诽谤 有 已消失 通过 这 长度 和 宽度 的 这 土地 .

诽谤之声传遍了全国各地。

[səʊ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tru:θ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
So **void** **of** **truth** **was** **the** **statement** **,** **that** **,** **in** **point** **of** **fact** **,**
所以 空白 的 真相 曾是 这 陈述 , 那 , 在 观点 的 事实 ,

这句话完全没有事实依据，事实上，

[nəʊ] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['evə(r)][hæd; həd] [tu:] [leɪ] - [ə'sɪstənts] [peɪd] [baɪ]
no **Incumbent** **in** **the** **West** **of** **England** **ever** **had** **two** **Lay** **-** **assistants** **paid** **by**
不 现任 在 这 西方 的 英格兰 曾经 有 二 莱 - 助理 有薪酬的 经过
[ðə; ði][sə'saɪəti] :
the **Society** **:**
这 社会 :

英格兰西部地区没有任何一位牧师拥有过两名由教会支付薪水的辅理助理：

— ([tu:; tə] ['nɒmɪneɪt] [ðem; ðəm] , [aɪ][beg][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] “ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɑ:sn] ” [pi:] . [faɪv] ,
— **(** **to** **nominate** **them** **,** **I** **beg** **to** **acquaint** **the** **“** **Poor** **Parson** **”** **p** **.** **5** **,**
— (到 提名 他们 , 我 求 到 熟人 这 “ 贫穷的 牧师 ” p . 5 ,

——（为了提名他们，我谨向大家介绍《穷牧师》第5页，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [hɪm'self]) ; [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [hæz; həz]
is **always** **left** **to** **the** **Incumbent** **himself** **)** **;** **and** **not** **a** **single** **instance** **has**
是 总是 左边 到 这 现任 他自己) ; 和 不是 一个 单身的 实例 有
[ə'kɜ:d] ,
occurred **,**
发生 ,

（总是由现任者本人决定）；而且从未发生过任何此类情况，

[sɪns] [ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ɒv; əv] ['eni] [leɪ] - ['eɪdʒənt] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ɪts] [mi:nz] ,
since **the** **formation** **of** **the** **Society** **,** **of** **any** **Lay** **-** **agent** **,** **supported** **by** **its** **means** **,**
自从 这 形成 的 这 社会 , 的 任何 莱 - 代理人 , 有 经过 它是 方法 ,
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['ti:tʃə(r)] .
becoming **a** **Dissenting** **Teacher** **.**
成为 一个 持不同意见 老师 .

自该协会成立以来，任何受其资助的平信徒代理人，均可成为异议教师。

[jet] [ɔ:l] [ə'tempt] [tu:; tə][əb'teɪn] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'dres] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] :
Yet **all** **attempt** **to** **obtain** **further** **redress** **was** **hopeless** **:**
然而 全部 试图 到 获得 更远 纠正 曾是 绝望 :

然而，所有寻求进一步补偿的努力都徒劳无功：

[nəʊ] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [hæd; həd][s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:t] ;
no **sorrow** **was** **expressed** **by** **the** **party** **who** **had** **circulated** **the** **false** **report** **;**
不 悲哀 曾是 表达 经过 这 派对 WHO 有 流通 这 错误的 报告 ;

散布虚假报道的一方没有表达任何哀悼之情；

[nəʊ]['prɒpə(r)] ['fi:lɪŋ] [ʃəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['wu:ndɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [kɔ:ld] - [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstʃən]
no proper feeling shewn for having wounded a much - called - for Christian
不 恰当的 感觉 展示 为了 拥有 受伤 一个 很多 - 称为 - 为了 基督教
['tʃærəti] ; — [nəʊ][ə'pɒlədʒi] ,
Charity ; — no apology ,
慈善 ; — 不 道歉 ,

对于伤害了亟需的基督教慈善事业，他没有表现出任何应有的悔意；——没有道歉。

— [nəʊ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , — [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [ə'pi:l] !
— no reparation , — no answer , in short , was given to the Society's appeal !
— 不 赔偿 , — 不 回答 , 在 短的 , 曾是 给定 到 这 社会的 上诉 !

——没有赔偿，——简而言之，协会的上诉没有得到任何回应！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] [meɪ] [hæv; həv][ɒn]['ʌðə(r)][maɪndz] :
I know not what effect the relation of such injustice may have on other minds :
我 知道 不是 什么 影响 这 关系 的 这样的 不公正 可能 有 在 其他 思想 :

我不知道这种不公正的事件会对其他人产生怎样的影响：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['zeləs] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:stərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] :
it made me the zealous friend of the “ Church Pastoral - Aid Society :
它 制成 我 这 热心 朋友 的 这 “ 教会 牧灵 - 援助 社会 :

这使我成为了“教会牧灵援助协会”的热心朋友：

” ['pri:viəsli] ['kɒntent] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ɪts] [wel] - ['wɪʃə] , [ai][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ][pɑ:t][ɪn][ɪts]
” previously content with being its well - wisher , I had taken no part in its
” 之前 内容 和 存在 它是出色地 - 许愿者 , 我 有 已采取 不 部分 在 它是
[prə'si:dɪŋz] :
proceedings :
诉讼程序 :

“此前我一直满足于做一个支持者，从未参与过它的运作：

[sɪns] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] , [ai][hæv; həv] .
since then , I am thankful to say , I have .
自从 然后 , 我 是 感恩 到 说 , 我 有 .

从那以后，我很庆幸地说，我做到了。

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

[ˌhɪðə'tu:] , [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [bi:n] , [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði]['ænɪməs][ɒv; əv] [ði:z] [ə'tæks] :
Hitherto , my object has been , to expose the animus of these attacks :
迄今为止 , 我的 目的 有 到过 , 到 暴露 这 灵魂 的 这些 攻击 :
[ðəʊ] ['peɪnf(ə)l] ,
though painful ,
尽管 痛苦 ,

迄今为止，我的目的一直是揭露这些攻击背后的恶意：尽管令人痛苦，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [lest] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] .
it was necessary to do so , lest any one should conceive that Dr .
它 曾是 必要的 到 做 所以 , 免得 任何 一 应该 构想 那 博士 .
['moʊlzˌwɜ:rθ] ,
Molesworth ,
莫尔斯沃思 ,

这样做是必要的，以免有人误以为莫尔斯沃思博士

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [θɪŋk] [wɪð] [hɪm] , [ɑ:(r); ə(r)][men] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] ;
and those who think with him , are men who may be easily satisfied ;
和 那些 WHO 思考 和 他 , 是 男人 WHO 可能 是 容易地 使满意 ;

与他想法一致的人，都是容易满足的人；

[ɔ:(r)] [ðæt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] ['vaɪt(ə)l] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪləns] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

or	that	by	giving	up	one	point	,	however	vital	,	we	should	silence	opposition	.
或者	那	经过	给予	向上	一	观点	,	然而	必不可少的	,	我们	应该	沉默	反对	.

或者说，通过放弃某一点（无论多么重要），我们就应该压制反对意见。

[dʌz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'tæks] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] ['eni] [feə(r)] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðɪs] ?

Does	the	spirit	displayed	in	their	attacks	afford	us	any	fair	grounds	for	hoping	this	?
做	这	精神	显示	在	他们的	攻击	买得起	我们	任何	公平的	理由	为了	希望	这	?

他们在攻击中展现出的精神是否给了我们任何合理的理由去抱有这样的希望?

[wɒz; wəz] [nɒt] [leɪ] - ['eɪdʒənsi] [fɜ:st] [ə'tækt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['vi:təʊ] [ɪz] [naʊ] ?

Was	not	Lay	-	agency	first	attacked	,	as	the	veto	is	now	?
曾是	不是	莱	-	机构	第一的	遭到攻击	,	作为	这	否决	是	现在	?

否决权现在不也是先受到攻击的吗?

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] “ [leɪ] [sə'saɪəti] ” [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [sə'saɪəti] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˌɑ:r 'i:] - ['kɔnstitju:t] ,

Does	not	the	reproach	of	“	Lay	Society	”	announce	that	the	whole	Society	must	be	re	-	constituted	,
做	不是	这	责备	的	“	莱	社会	”	宣布	那	这	所有的	社会	必须	是	关于	-	构成	,

“世俗团体”这一指责难道不意味着整个团体都必须重组吗?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] - [stəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ?

from	the	top	-	stone	to	the	bottom	?
从	这	顶部	-	石头	到	这	底部	?

从最上面的石头到最下面的石头?

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ði:z] ['dʒentlmən] [wɪl] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] ,

In	short	,	these	gentlemen	will	be	satisfied	when	we	have	given	up	every	thing	,
在	短的	,	这些	先生们	将要	是	使满意	什么时候	我们	有	给定	向上	每一个	事物	,

简而言之，只有当我们放弃一切时，这些先生们才会感到满意。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [left] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .

and	have	nothing	more	left	to	give	up	.
和	有	没有什么	更多的	左边	到	给	向上	.

已经没有什么可以放弃了。

[beə(r)] [ɪn] [maɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ([ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðeəz]) ,

Bear	in	mind	,	that	they	have	already	established	a	Society	(	a	Church	Society	they	call	theirs	)	,
熊	在	头脑	,	那	他们	有	已经	已确立的	一个	社会	(	一个	教会	社会	他们	称呼	他们的	)	,

请记住，他们已经成立了一个社团（他们称之为自己的教会社团）。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkts] , [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɒd(ə)l] ; — [aɪ] [du:; də] [nɒt] [seɪ] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ,

for	the	same	objects	,	upon	their	own	model	;	—	I	do	not	say	,	in	opposition	to	,
为了	这	相同的	对象	,	之上	他们的	自己的	模型	;	—	我	做	不是	说	,	在	反对	到	,

对于相同的对象，按照它们自身的模型；——我并不是说，与……相反，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:stərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] .

but	a	year	or	more	after	the	Pastoral	-	Aid	Society	.
但	一个	年	或者	更多的	后	这	牧灵	-	援助	社会	.

但比牧灵援助协会晚一年或更久。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] [kʊd; kəd][du:; də]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn]

One	would	think	,	if	Dr	.	Molesworth	could	do	justice	to	the	Society	in
一	会	思考	,	如果	博士	.	莫尔斯沃思	可以	做	正义	到	这	社会	在

['eni] [θɪŋ] ,

any	thing	,
任何	事物	,

人们可能会想，如果莫尔斯沃思博士能在任何事情上为学会尽一份力的话……

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['peərənt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][səʊ]['həʊpf(ə)l] , [səʊ] ['haɪli] - [praɪzd] , [ænd; ənd]

it	would	be	as	parent	of	a	child	so	hopeful	,	so	highly	-	prized	,	and
它	会	是	作为	父母	的	一个	孩子	所以	充满希望	,	所以	高度	-	珍贵的	,	和

[səʊ]['dʒʌstli] - [kə'mend] [baɪ][hɪm'self] ,

so	justly	-	commended	by	himself	,
所以	公正地	-	赞扬	经过	他自己	,

作为一名父母，我的孩子充满希望，备受珍视，并因其自身表现而获得如此高的评价。

[æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] & [si:] . ['stændɪŋ]

as	the	Society	for	the	employment	of	Additional	Curates	&	c	.	Standing
作为	这	社会	为了	这	就业	的	额外的	策展人	&	c	.	常设

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

in	this	relation	to	each	other	,
在	这	关系	到	每个	其他	,

作为聘用助理牧师等的协会，彼此之间存在着这样的关系：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] [ðə; ði][ˌprɒbə'bɪləti][ɒv; əv][ðeə(r)]

it	is	painful	to	learn	from	Dr	.	Molesworth	the	probability	of	their
它	是	痛苦	到	学习	从	博士	.	莫尔斯沃思	这	可能性	的	他们的

[bɪ'kʌmɪŋ] “ ['bɪtə(r)] ['raɪvlz] ” ([pi:] . -) .

becoming	“	bitter	rivals	”	(	p	.	27	)	.
成为	“	苦的	竞争对手	”	(	p	.	-	)	.

从莫尔斯沃思博士那里得知他们有可能成为“死对头”，这令人感到痛苦（第 27 页）。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [nəʊ] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] ['sentɪmənt] [prɪ'veɪlz] ;

On	the	part	of	the	parent	,	I	am	sure	,	no	such	unnatural	sentiment	prevails	;
在	这	部分	的	这	父母	,	我	是	当然	,	不	这样的	不自然	情绪	占上风	;

我相信，父母一方绝不会抱有这种不自然的感情；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪʃnz]

and	I	trust	it	would	continue	to	be	so	,	were	the	respective	positions
和	我	相信	它	会	继续	到	是	所以	,	是	这	各自	职位

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

我相信，即使双方立场发生变化，情况也会继续如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ['flauriʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

and	the	daughter	flourished	as	much	,	or	more	,	than	the	mother	.
和	这	女儿	繁荣	作为	很多	,	或者	更多的	,	比	这	母亲	.

女儿的成就丝毫不逊于母亲，甚至超过了母亲。

[fɑ:(r)][mɔ:(r)][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][ˌju: 'es]

Far	more	congenial	to	my	feelings	than	the	topics	which	have	engaged	us
远的	更多的	相投	到	我的	情怀	比	这	主题	哪个	有	已订婚的	我们

[ˌhɪðə'tu:] ,

hitherto	,
迄今为止	,

比起我们之前讨论的那些话题，这更符合我的心意。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdefɪnət] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [æz; əz][wɒz; wəz] [prəˈpəʊzd] , [ɒv; əv]

will	be	the	discussion	upon	certain	definite	principles	,	as	was	proposed	,	of
将要	是	这	讨论	之上	肯定	定	原则	,	作为	曾是	建议的	,	的

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈviːtəʊ] .

the	use	of	the	veto	.
这	使用	的	这	否决	.

将会讨论一些关于否决权使用的明确原则，正如之前所提议的那样。

[maɪ][fɜːst] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]

My	first	proposition	was	a	question
我的	第一的	主张	曾是	一个	问题

我的第一个提议是一个问题

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ɒv; əv][fækt] [ˈskeəsli] [ri'kwaiə] [pruːf] ; [jet] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈɑːgjumənt] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] :

of	fact	scarcely	requiring	proof	;	yet	indeed	the	whole	argument	depends	upon	it	:
的	事实	几乎	需要	证明	;	然而	的确	这	所有的	争论	取决于	之上	它	:

这件事本身几乎不需要证明；然而，整个论证却都依赖于它：

[fɔː(r); fə(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [nəʊ]['iːv(ə)l] [men] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['mɪnɪstər]

for	could	it	be	proved	that	no	evil	men	exist	in	the	Church	as	ministers
为了	可以	它	是	已证实	那	不	邪恶的	男人	存在	在	这	教会	作为	部长们

,

,

,

能否证明教会中不存在任何邪恶的牧师?

[ðen] [ðə; ði] [səˈsaɪɪtiz] [ruːl] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] , [əˈfensɪv] , [ænd; ənd]

then	the	Society's	rule	would	doubtless	be	unnecessary	,	offensive	,	and
然后	这	社会的	规则	会	毫无疑问	是	不必要	,	进攻	,	和

['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] ['pɑːti] ['moʊtɪvz] .

chargeable	with	party	motives	.
收费	和	派对	动机	.

那么，该协会的规则无疑将是不必要的、令人反感的，并且带有党派动机。

[bʌt; bət][ai] [əˈsɜːt] ,

But	I	assert	,
但	我	断言	,

但我断言，

[ai] . [ðæt] [ʌnˈwɜːði] [men][duː; də] [ɪnˈtruːd] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	.	That	unworthy	men	do	intrude	themselves	into	the	sacred	ministry	of	the
我	.	那	不配	男人	做	侵入	他们自己	进入	这	神圣	部	的	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

一、不配的人擅自进入教会的神圣事工。

[ə; eɪ][ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n][səʊ][pleɪn] [əˈmaʊnts] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['truːɪzəm] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːdz] [ɪn][ɪtˈself] ,

A	proposition	so	plain	amounts	,	in	fact	,	to	a	truism	;	yet	it	affords	in	itself	,
一个	主张	所以	清楚的	金额	,	在	事实	,	到	一个	真理	;	然而	它	提供	在	本身	,

如此浅显的命题，实际上不过是老生常谈；然而，它本身却蕴含着.....

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][əˈpɒn] [ˈkrɪstʃən] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

to	my	mind	,	and	upon	Christian	principles	,	a	sufficient	vindication	of	the
到	我的	头脑	,	和	之上	基督教	原则	,	一个	充足的	平反	的	这

[səˈsaɪɪtɪz] [ruːl] .

Society's	rule	.
社会的	规则	.

在我看来，从基督教原则来看，这足以证明该协会规则的正确性。

[sʌm; səm] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [æt; ət] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːl]

Some	escape	the	vigilance	of	the	Bishop	at	ordination	;	and	some	fall
一些	逃脱	这	警觉	的	这	主教	在	授职	;	和	一些	落下

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

有些人能在授职仪式上逃脱主教的监督；有些人则会堕落。

[laɪk][ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpɪ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dɒd] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

like	the	unhappy	Dr	.	Dodd	,	and	others	,	from	a	state	of
喜欢	这	不开心	博士	.	多德	,	和	其他的	,	从	一个	状态	的

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈjuːsflnəs] [ænd; ənd][ˈkredɪt] .

considerable	usefulness	and	credit	.
大量	用处	和	信用	.

就像不幸的道德博士和其他人一样，他们失去了相当的用处和信誉。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːlɪɪst] [ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns]

Thus	it	was	in	the	earliest	ages	of	the	Church	,	and	in	the	presence
因此	它	曾是	在	这	最早	年龄	的	这	教会	,	和	在	这	在场

[ɒv; əv][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

of	extraordinary	inspiration	.
的	非凡的	灵感	.

教会早期就是这样，在非凡的灵感面前也是如此。

[ə; eɪ] “ [ˈdiːməs] , [ˈhævɪŋ] [lʌvd] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [wɜːld] , ” [fəˈsʊk] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] : [ænd; ənd] [pɔːl]

A	“	Demas	,	having	loved	this	present	world	,	”	forsook	his	master	:	and	Paul
一个	“	德马斯	,	拥有	喜爱	这	展示	世界	,	”	放弃	他的	掌握	:	和	保罗

[ˈprɔfɪˌsaɪd] ,

prophesied	,
预言	,

“底马贪爱现今的世界”，离弃了他的师傅；保罗预言说：

[ðæt] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˈefɪsəs] , “ [ˈgriːvəs] [wʊlvz] [ʃʊd; ʃəd][ˈentə(r)][ɪn] , [nɒt]

that	,	after	his	departure	from	Ephesus	,	“	grievous	wolves	should	enter	in	,	not
那	,	后	他的	离开	从	以弗所	,	“	严重的	狼	应该	进入	在	,	不是

[ˈspeərɪŋ][ðə; ðɪ] [flɒk] . ”

sparing	the	flock	.	”
节省	这	群	.	”

他离开以弗所之后，“凶猛的豺狼将进入羊群，毫不留情地残害羊群”。

“ [ˈɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - , ” [ædz] [hiː; hi] , “ [ʃæl; ʃəl][men][əˈraɪz] , [ˈspiːkɪŋ] [pəˈvɜːs]

“	Also	,	of	your	ownselves	-	,	”	adds	he	,	“	shall	men	arise	,	speaking	perverse
“	还	,	的	你的	-	-	,	”	添加	他	,	“	将	男人	出现	,	请讲	变态

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“你们自己，”他又说，“也会有人起来，说悖谬的话，

[tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [dɪˈsaɪpl] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] :

to	draw	away	disciples	after	them	:
到	画	离开	门徒	后	他们	:

引诱门徒跟随他们：

” [ækts] ['eks 'eks] . - , - .
” **Acts xx . 29 , 30 .**
” 使徒行传 xx . - , - .

使徒行传 20:29,30。

[ɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taɪmz] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn]
Or , without speaking of our own times , to come to times bordering upon
或者 , 没有 请讲 的 我们的 自己的 时代 , 到 来 到 时代 毗邻 之上
['aʊə(r)] [əʊn] ;
our own ;
我们的 自己的 ;

或者，不谈我们所处的时代，而是谈到与我们所处的时代相邻的时代；

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] [di'vain] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
who has not heard of an assembly of Divines of the Church of England
WHO 有 不是 听到 的 一个 集会 的 神祇 的 这 教会 的 英格兰
['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm]
meeting for the purpose of obtaining relief to their consciences from
会议 为了 这 目的 的 获得 宽慰 到 他们的 良心 从
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] ,
subscription to the Thirty - nine Articles ,
订阅 到 这 三十 - 九 文章 ,

谁没听说过英国国教神职人员为了摆脱签署《三十九条信纲》的良心谴责而召开会议呢?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səb'skraɪbd] ?
which they had already subscribed ?
哪个 他们 有 已经 已订阅 ?

他们之前已经订阅过吗?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][men] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] , [ləʊ] - [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][nəʊ] -
These were men whom the Church Pastoral - Aid Society , Low - Church , or No -
这些 是 男人 谁 这 教会 牧灵 - 援助 社会 , 低的 - 教会 , 或者 不 -
[tʃɜːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
Church as it may be called ,
教会 作为 它 可能 是 称为 ,

这些人是教会牧灵援助协会（或称低教会派、无教会派）的成员。

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [fʌndz] , [nɔː(r)][pʊt][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]
would never have supported from its funds , nor put itself in the way of
会 绝不 有 有 从 它是 资金 , 也不 放 本身 在 这 方式 的
['duːɪŋ] [səʊ] .
doing so .
正在做 所以 .

绝不会动用资金支持，也不会妨碍这种做法。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðeə(r)]['laɪs(ə)ns] , [ɪz]['dɑːktər; draɪv] .
Leave it in the hands of the Bishops to refuse their licence , is Dr .
离开 它 在 这 双手 的 这 主教们 到 拒绝 他们的 执照 , 是 博士 .
- [ˌpænə'siːə] .
Molesworth's panacea .
- 万能药 .

莫尔斯沃思博士的灵丹妙药是：让主教们来决定是否颁发许可证。

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
Dr . Molesworth
博士 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思博士

[piː] . -
p . 16
p . -

[wʊd] [θrəʊ] [ɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] . — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] ,

would	throw	all	upon	the	Bishops	.	—	And	was	it	,	Dr	.	Molesworth	,
会	扔	全部	之上	这	主教们	.	—	和	曾是	它	,	博士	.	莫尔斯沃思	,

会把一切都推到主教们身上。——莫尔斯沃思博士，真是这样吗？

[nɒt] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] ,

not	left	in	the	hands	of	the	Bishops	at	that	very	time	,
不是	左边	在	这	双手	的	这	主教们	在	那	非常	时间	,

当时并没有交由主教们处理，

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [tʃɜːtʃ] [ˈpɑːstərəl] - [eɪd] [səˈsaɪəti] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] ?

long	before	any	Church	Pastoral	-	Aid	Society	was	heard	of	?
长的	前	任何	教会	牧灵	-	援助	社会	曾是	听到	的	?

早在任何教会牧灵援助协会出现之前？

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ɪnˈvɪdiəs] , [ɪn] [mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

I	know	it	will	be	thought	invidious	,	in	more	ways	than	one	,
我	知道	它	将要	是	想法	令人厌恶的	,	在	更多的	方式	比	一	,

我知道这会被认为是不光彩的，而且不止一种意义上的不光彩。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːs] [aɪ] [duː; də] , [əˈpɒn] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

to	take	the	course	I	do	,	upon	this	proposition	.
到	拿	这	课程	我	做	,	之上	这	主张	.

我选择这条道路，是基于这个提议。

[aɪ] [meɪ] [ˈkɒntent] [maɪˈself] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [əˈpɒlədʒi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [daɪˈɒsɪsn] ([piː] .

I	may	content	myself	with	Dr	.	Molesworth's	Apology	to	his	Diocesan	(	p	.
我	可能	内容	我	和	博士	.	-	道歉	到	他的	教区	(	p	.

-) ,

26	)	,
-	)	,

我或许可以满足于莫尔斯沃思博士向其教区长所作的道歉（第26页），

[baɪ] [əˈfɜːmɪŋ] [ˈəʊnli] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] ,

by	affirming	only	with	more	reason	,
经过	肯定	仅有的	和	更多的	原因	,

仅仅通过更多理由来肯定，

[ðæt] “ [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [rɪˈkwaɪəz] [ðæt] [nəʊ] [ˈkəːtisiz] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpres]

that	“	the	importance	of	the	subject	requires	that	no	courtesies	should	suppress
那	“	这	重要性	的	这	主题	需要	那	不	礼貌	应该	压制

[pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

plain	speaking	upon	it	.
清楚的	请讲	之上	它	.

“鉴于该主题的重要性，任何礼貌都不应阻止人们直言不讳地谈论它。”

” [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [ˈbɒdi] [aɪ] [wʊd] [kənˈdʌkt] [maɪˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ˈdefərəns]

”	Towards	the	Episcopal	body	I	would	conduct	myself	with	the	utmost	deference
”	向	这	圣公会	身体	我	会	执行	我	和	这	极致	尊重

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

and	respect	.
和	尊重	.

“对于主教团，我将以最大的敬意和尊重来对待他们。”

[ɪn] [wɒt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈfɜː(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] .

In	what	I	shall	say	,	I	would	refer	but	to	the	past	.
在	什么	我	将	说	,	我	会	参考	但	到	这	过去的	.

我接下来要说的，都只是回顾过去。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈbɪʃəp] [ɪˈlektɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [məˈdʒɒrəti] [ɒv; əv] [keɪsɪz] ,

Are	not	Bishops	elected	at	that	time	of	life	,	in	a	majority	of	cases	,
是	不是	主教们	当选	在	那	时间	的	生活	,	在	一个	多数	的	案例	,

大多数情况下，主教不是在人生的那个阶段被选举产生的吗？

[wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'kluːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['æktɪŋ] ['veri] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd]

which	would	preclude	them	from	acting	very	long	with	the	promptitude	and
哪个	会	排除	他们	从	表演	非常	长的	和	这	迅速	和

['vɪgə(r)] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . - ['sɪstəm] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ?

vigour	which	Dr	.	Molesworth's	system	would	require	?
活力	哪个	博士	.	-	系统	会	要求	?

这样一来，他们就无法像莫尔斯沃思博士的体系所要求的那样，长时间地以迅速而有力的方式采取行动了?

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [gʊd] ['bɪʃəp] [hɔːrn] ,

A	remark	to	that	effect	fell	from	the	lips	of	good	Bishop	Horne	,
一个	评论	到	那	影响	跌倒	从	这	嘴唇	的	好的	主教	霍恩	,

霍恩主教也曾说过类似的话。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] ['pæləs][æt; ət] ['nɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

as	he	ascended	the	steps	to	his	episcopal	palace	at	Norwich	for	the
作为	他	上升	这	步骤	到	他的	主教	宫殿	在	诺维奇	为了	这

[fɜːst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

当他第一次登上诺里奇主教府的台阶时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn] ['bɪʃəp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][mæn] —

It	is	blindness	to	expect	in	Bishops	more	than	can	be	found	in	man	—
它	是	失明	到	预计	在	主教们	更多的	比	能	是	成立	在	男人	—

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə'pɔsəlz] .

more	than	was	found	in	Apostles	.
更多的	比	曾是	成立	在	使徒们	.

期望主教拥有超越凡人——超越使徒——的能力，这是一种盲目的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd]['aʊəz] , [tuː; tə][ləʊd][ðem; ðəm] [wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

It	is	ill	service	to	their	cause	and	ours	,	to	load	them	with	responsibility
它	是	患病的	服务	到	他们的	原因	和	我们的	,	到	加载	他们	和	责任

,

,

,

让他们承担责任，对他们的事业和我们自身都是不利的。

[tuː; tə][ɪk'spekt][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] , ['tiːtʃɪŋ] ['ʌðə(r)z][ðə; ði] [seɪm]

to	expect	more	of	them	than	they	can	give	,	teaching	others	the	same
到	预计	更多的	的	他们	比	他们	能	给	,	教学	其他的	这	相同的

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

对他们期望过高，超出他们的能力范围，从而给其他人树立了同样的榜样。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ([tuː; tə][juːz][æn; ən] ['ɒbviəs] ['fɪgə(r)]) [ðə; ði] [hed] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv][ɔːl]

and	making	(	to	use	an	obvious	figure	)	the	head	the	most	active	of	all
和	制作	(	到	使用	一个	明显的	数字	)	这	头	这	最多	积极的	的	全部

[ðə; ði] ['membəz] .

the	members	.
这	成员	.

并且（用一个显而易见的例子来说）使领导人成为所有成员中最活跃的。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ,

If	the	Bishops	are	to	depend	upon	the	information	of	others	,	I	may	ask	,
如果	这	主教们	是	到	依赖	之上	这	信息	的	其他的	,	我	可能	问	,

如果主教们要依赖他人提供的信息，我或许可以问:

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌtestə'məʊniːəlz]['nevə(r)] [ˌʌn'saʊnd] ?

Are	ordinary	testimonials	never	unsound	?
是	普通的	用户评价	绝不	不健全	?

普通的证词就一定可靠吗?

[dʌz] ['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] , [ɪn] [dɪ'vɪnəti] [ig,zæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [t'ʃæplɪnz] ?

Does	**personal**	**character**	**always**	**come**	**out**	**,**	**in**	**divinity**	**examinations**	**before**	**their**	**chaplains**	**?**
做	个人的	特点	总是	来	出去	,	在	神	考试	前	他们的	随军牧师	?

在神职人员接受牧师考核时，个人品格是否总能体现出来?

[ə'gen] , [wen] [kə'rʌpt] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Again	**,**	**when**	**corrupt**	**men**	**are**	**in**	**the**	**Church**	**,**
再次	,	什么时候	腐败	男人	是	在	这	教会	,

再次强调，当教会中出现腐败分子时，

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ([pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['nesəsəri] , [ə'pɒn][ə; eɪ]

who	**does**	**not**	**know**	**the**	**difficulty**	**(**	**perhaps**	**in**	**some**	**degree**	**necessary**	**,**	**upon**	**a**
WHO	做	不是	知道	这	困难	(	也许	在	一些	程度	必要的	,	之上	一个

['bæləns] [ɒv; əv]

balance	**of**
平衡	的

谁不了解其中的困难（或许在某种程度上是必要的，取决于权衡）

[piː] . -

p	**.**	**17**
p	.	-

第17页

['iːvəlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd]) [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] ?

evils	**,**	**and**	**all**	**things**	**considered**	**)**	**in**	**removing**	**them**	**?**
罪恶	,	和	全部	事物	经过考虑的	)	在	移除	他们	?

考虑到所有因素，消除这些弊端是否合理?

[wʌn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['daɪəsɪs] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [kɒst][mɔː(r)]

One	**case**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**in**	**a**	**diocese**	**not**	**far**	**from**	**the**	**metropolis**	**,**	**cost**	**more**
一	案件	的	那	种类	,	在	一个	教区	不是	远的	从	这	都会	,	成本	更多的

[æŋ'zaɪəti] , [peɪnz] ,

anxiety	**,**	**pains**	**,**
焦虑	,	疼痛	,

在离大都会不远的一个教区，这类案件造成的焦虑和痛苦更多。

[ænd; ənd][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ,kliːzi'æstɪkl] [kɔːt] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ['ɑːftə(r)] ['bɪʃəp] ([ðəʊ] [ðə; ði]

and	**expenditure**	**in**	**the**	**Ecclesiastical**	**Court**	**to**	**Bishop**	**after**	**Bishop**	**(**	**though**	**the**
和	支出	在	这	教会的	法庭	到	主教	后	主教	(	尽管	这

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['fleɪgrənt]) [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

circumstances	**were**	**flagrant**	**)**	**than**	**it**	**would**	**be**	**possible**	**for**	**them**
情况	是	明目张胆	)	比	它	会	是	可能的	为了	他们

['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'piːt] .

often	**to**	**repeat**	**.**
经常	到	重复	.

教会法庭花费给一位又一位主教的钱（尽管情况十分明目张胆），他们很可能经常重复这样的行为。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ]

Here	**we**	**have**	**a**	**vindication**	**of**	**the**	**Bishops**	**upon**	**the**	**point**	**of**	**allowing**
这里	我们	有	一个	平反	的	这	主教们	之上	这	观点	的	允许

[kə'rʌpt] [men] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

corrupt	**men**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**Church**	**;**
腐败	男人	到	保持	在	这	教会	;

在这里，我们看到主教们在允许腐败分子留在教会这一问题上得到了辩护;

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['viːtəʊ] [kən'fɜːmd] ,

and	**here**	**we**	**have**	**the**	**propriety**	**of**	**the**	**Society's**	**veto**	**confirmed**	**,**
和	这里	我们	有	这	礼	的	这	社会的	否决	确认的	,

由此可见，学会的否决权是正当的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɪks'pi:dɪənsi] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . - [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

and	the	inexpediency	of	Dr	.	Molesworth's	suggestion	of	laying	all	the
和	这	不便	的	博士	.	-	建议	的	躺下	全部	这

['əʊnəs][ə'pɒn] ['bɪʃəp] .

onus	upon	Bishops	.
责任	之上	主教们	.

以及莫尔斯沃思博士提出的将所有责任都推给主教的建议是不明智的。

[waɪl] [men][ɪn]['həʊli]['ɔ:dərs][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] [ˌdevə'ti:] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,

While	men	in	holy	orders	are	to	be	found	devotees	of	the	ball	-	room	,
尽管	男人	在	圣	订单	是	到	是	成立	信徒	的	这	球	-	房间	,

虽然一些神职人员也是舞厅的爱好者，

[ðə; ði][kɑ:d] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:s] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv]

the	card	-	table	,	and	the	race	-	course	,	in	spite	of	the	remonstrances	of
这	卡片	-	桌子	,	和	这	种族	-	课程	,	在	尽管如此	的	这	抗议	的

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['bɪʃəp]

the	refined	Bishop
这	精制	主教

尽管那位举止优雅的主教极力反对，牌桌和赛马场依然是人们关注的焦点。

[dʒɛb] , — [waɪlst] [men][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][æz; əz] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Jebb	,	—	whilst	men	are	to	be	found	as	ministers	of	Christ	,
杰布	,	—	而	男人	是	到	是	成立	作为	部长们	的	基督	,

杰布——虽然也有人担任基督的仆人，

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

throwing	the	peculiar	doctrines	of	the	Gospel	into	the	shade	,
投掷	这	奇特	教义	的	这	福音	进入	这	阴影	,

将福音书的独特教义抛诸脑后，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['hɔ:sli] [ə'genst] “ [ðə; ði] [eɪps] [ɒv; əv][ˌepɪk'ti:təs] ,

in	spite	of	the	indignation	of	Bishop	Horsley	against	“	the	apes	of	Epictetus	,
在	尽管如此	的	这	愤慨	的	主教	霍斯利	反对	“	这	猿猴	的	爱比克泰德	,

尽管霍斯利主教对“爱比克泰德的猿猴”感到愤慨，

” — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [leɪ]

”	—	it	is	no	time	for	those	who	are	attached	to	the	Church	to	lay
”	—	它	是	不	时间	为了	那些	WHO	是	随附的	到	这	教会	到	躺

[ə'saɪd] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][mæl] - [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kənsəˌkreitid] [fʌndz] .

aside	precaution	against	the	mal	-	appropriation	of	consecrated	funds	.
旁边	预防	反对	这	马尔	-	拨款	的	已祝圣的	资金	.

“——对于那些忠于教会的人来说，现在绝不是放松警惕，防止奉献资金被挪用的时候。”

[æt; ət][ðə; ði] ([lɑ:st] ?) ['reɪsɪz] [ɪn] ['kæntəbəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] ,

At	the	(	last	?	)	Races	in	Canterbury	,	which	the	magistrates	tried	to	put	down	,
在	这	(	最后的	?	)	种族	在	坎特伯雷	,	哪个	这	地方法官	尝试	到	放	向下	,

在坎特伯雷的（最后一次？）赛马会上，地方法官试图取缔这项赛事，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:də(r)] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

on	account	of	the	immorality	and	disorder	attending	them	,
在	帐户	的	这	不道德	和	紊乱	参加	他们	,

由于伴随而来的不道德和混乱，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lɪst][ɒv; əv]['klɜ:dʒi][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] “

a	distinguished	list	of	Clergy	was	announced	as	having	been	present	on	the	“
一个	杰出的	列表	的	牧师	曾是	宣布	作为	拥有	到过	展示	在	这	“

[grænd][stænd] ;

grand	stand	;
盛大	站立	;

公布了一份出席“主看台”的杰出神职人员名单；

” — [ə; eɪ][grænd][stænd] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi] ! — [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɜː(r); wə(r)]

”	—	a	grand	stand	,	indeed	,	for	the	Clergy	!	—	I	wish	the	statement	were
”	—	一个	盛大	站立	,	的确	,	为了	这	牧师	!	—	我	希望	这	陈述	是

[tuː] [ɪm'prɒbəbl] [tuː; tə] [niːd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

too	improbable	to	need	contradiction	.
也	不太可能	到	需要	矛盾	.

——这真是神职人员的一次精彩亮相！——我希望这种说法太过离谱，以至于不需要反驳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	is	found	in	a	work	written	by	a	Clergyman	of	the	Church	of	England	,
它	是	成立	在	一个	工作	书面	经过	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,

它出自一位英国国教牧师所著的一部作品。

[rɪ'vjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] [prɪnt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

reviewed	in	a	daily	print	of	considerable	circulation	.
已审核	在	一个	日常的	打印	的	大量	循环	.

在发行量相当大的日报上进行了评论。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

Provided	it	be	true	,
假如	它	是	真的	,

如果这是真的，

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [rɪ'siːv] “ [æz; əz]

are	these	men	whom	Dr	.	Molesworth	would	have	us	receive	“	as
是	这些	男人	谁	博士	.	莫尔斯沃思	会	有	我们	收到	“	作为

['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] ” [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

faithful	and	devoted	”	without	question	,
忠实	和	奉献	”	没有	问题	,

这些人就是莫尔斯沃思博士希望我们毫无疑问地视为“忠诚和奉献”的人吗？

[ɒv; əv] [huːz] ['hæbɪts] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɒn] “ [ðə; ði][grænd][stænd] ” [æt; ət] ['kæntəbəri] [ɪz][ə; eɪ]

of	whose	habits	this	appearance	on	“	the	grand	stand	”	at	Canterbury	is	a
的	谁	习惯	这	外貌	在	“	这	盛大	站立	”	在	坎特伯雷	是	一个

['spesɪmən] ?

specimen	?
标本	?

他在坎特伯雷“主看台”上的这次亮相，正是他惯常行为的体现？

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][kən'sɪdə(r)] , [wɪð] ['bɪʃəp]

The	Committee	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	consider	,	with	Bishop
这	委员会	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	考虑	,	和	主教

教会牧灵援助协会委员会与主教一起考虑

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[dʒɛb] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

Jebb	,	that	they	are	so	far	the	reverse	.
杰布	,	那	他们	是	所以	远的	这	撤销	.

杰布，他们的情况恰恰相反。

['aʊə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['feɪθflnəs] [wʊd] [kəm'praɪz] [ðə; ði][nɒt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [pliːzd]

Our	idea	of	faithfulness	would	comprise	the	not	being	present	,	as	pleased
我们的	主意	的	忠诚	会	包括	这	不是	存在	展示	,	作为	高兴

[spek'tetər] ,

spectators	,
观众	,

我们对忠诚的理解是，不身处其中，而成为心满意足的旁观者。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɔ:rts] [ɒv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'voʊtɪdnəs] , [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [fɑ:(r)]['betə(r)]
in 在 **the** 这 **resorts** 度假村 **of** 的 **immorality** 不道德 **;** ; **and** 和 **of** 的 **devotedness** 奉献 **,** , **the** 这 **being** 存在 **far** 远的 **better** 更好的
[ɪm'plɔɪd] .
employed 受雇 **.** .

在不道德的场所；以及奉献的场所，都得到了更好的利用。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] [in'kwaiəz] ([pi:] . -) [wɒt] [tests] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd]
Dr 博士 **.** . **Molesworth** 莫尔斯沃思 **inquires** 询问 **(** (**p** p **.** . **24** - **)**) **what** 什么 **TESTS** 测试 **of** 的 **character** 特点 **and** 和
[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ðə; ði][sə'saɪəti]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .
qualifications 资格 **the** 这 **Society** 社会 **uses** 用途 **.** .

莫尔斯沃思博士询问（第 24 页）该协会使用哪些品格和资格测试。

[ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [nʌn] ?
Is 是 **the** 这 **doctrine** 教义 **and** 和 **discipline** 纪律 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **of** 的 **England** 英格兰 **none** 没有任何 **?** ?

英国国教难道没有教义和纪律吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [reɪzd] , [ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] ['kænɒt] [ˌdɪsə'bju:z]
The 这 **question** 问题 **is** 是 **raised** 提高 **,** , **I** 我 **suppose** 认为 **,** , **because** 因为 **Dr** 博士 **.** . **Molesworth** 莫尔斯沃思 **cannot** 不能 **disabuse** 解除虐待
[hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['peti] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
his 他的 **mind** 头脑 **of** 的 **the** 这 **petty** 小气 **suspicion** 怀疑 **,** ,

我想，之所以会提出这个问题，是因为莫尔斯沃思医生始终无法消除心中那点微不足道的怀疑。

[ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [tʃɜ:tʃ] ([pi:] . -) [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that 那 **High** 高的 **and** 和 **Low** 低的 **Church** 教会 **(** (**p** p **.** . **28** - **)**) **are** 是 **the** 这 **points** 积分 **upon** 之上 **which** 哪个 **the** 这
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tɜ:nz] .
examination 考试 **turns** 转弯 **.** .

高教会和低教会（第 28 页）是考察的重点。

[dʌz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] ['ri:əli] [sə'spekt] [ðɪs] ?
Does 做 **Dr** 博士 **.** . **Molesworth** 莫尔斯沃思 **really** 真的 **suspect** 怀疑 **this** 这 **?** ?

莫尔斯沃思博士真的怀疑这一点吗?

[ɪf] [səʊ] , [let][ˌem 'i:] [ʌndɪ'si:v] [hɪm][æt; ət][wʌns] : [ðə; ði] ['klerɪkl] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti]
If 如果 **so** 所以 **,** , **let** 让 **me** 我 **undeceive** 不欺骗 **him** 他 **at** 在 **once** 一次 **:** : **the** 这 **Clerical** 文员 **Committee** 委员会 **of** 的 **that** 那 **Society** 社会
[ɑ:(r); ə(r)] ,
are 是 **,** ,

如果真是这样，那我立刻就让他明白：该协会的教务委员会是，

[ai] [trʌst] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'fɔ:məti] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
I 我 **trust** 相信 **,** , **as** 作为 **distinguished** 杰出的 **for** 为了 **conformity** 一致性 **and** 和 **attachment** 依恋 **to** 到 **the** 这 **Church** 教会
[æz; əz][hɪm'self] ;
as 作为 **himself** 他自己 **;** ;

我相信，他像他本人一样，对教会的忠诚和依恋是杰出的；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] - [tʃɜːtʃ]

and	in	this	sense	no	one	could	be	nominated	who	was	too	High	-	Church
和	在	这	感觉	不	一	可以	是	提名	WHO	曾是	也	高的	-	教会

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

从这个意义上讲，任何过于高教会派的人都不可能被提名。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)] [tests]

When	,	however	,	we	do	all	that	is	required	of	us	,	and	give	our	TESTS
什么时候	,	然而	,	我们	做	全部	那	是	必需的	的	我们	,	和	给	我们的	测试

[mɔː(r)][ɪn]['diːteɪl] ,

more	in	detail	,
更多的	在	细节	,

然而，当我们完成所有被要求做的事情，并更详细地进行测试时，

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

what	do	we	gain	by	it	?
什么	做	我们	获得	经过	它	?

我们能从中获得什么好处?

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veɪgnəs] [ɪn]['aʊə(r)][rɪ'kwaɪərmənts] —

Dr	.	Molesworth	finds	nothing	but	vagueness	in	our	requirements	—
博士	.	莫尔斯沃思	发现	没有什么	但	模糊性	在	我们的	要求	—

['veɪgnəs] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi][faɪnd][məʊst][ɪk'splɪsɪt] .

vagueness	in	what	we	find	most	explicit	.
模糊性	在	什么	我们	寻找	最多	显式	.

莫尔斯沃思博士认为我们的要求含糊不清——即使是我们认为最明确的要求也含糊不清。

“ ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'vəʊtɪd] , ” & [siː] . ([piː] . -) , “ [ɪz] [veɪg] ; ”

“	Faithful	,	devoted	,	”	&	c	.	(	p	.	15	)	,	“	is	vague	;	”
“	忠实	,	奉献	,	”	&	c	.	(	p	.	-	)	,	“	是	模糊的	;	”

“忠诚、奉献”等等（第15页），“含义模糊;”

“ ['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪdnəs] ”

“	spiritual	-	mindedness	”
“	精神	-	心智	”

“精神追求”

“ [ɪz] [veɪg] ” ([piː] . -) ,

“	is	vague	”	(	p	.	16	)	,
“	是	模糊的	”	(	p	.	-	)	,

“含糊不清”（第16页），

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] ([piː] . -) ; [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] (-) ,

which	is	repeated	(	p	.	22	)	;	and	an	admirable	note	in	the	next	page	(	23	)	,
哪个	是	重复	(	p	.	-	)	;	和	一个	令人钦佩的	笔记	在	这	下一个	页	(	-	)	,

这一点在第 22 页再次出现；下一页（第 23 页）还有一条值得称道的注释。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] , [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] “ [haɪd] -

explaining	the	rejection	of	a	candidate	,	is	spoken	of	as	written	in	“	hide	-
解释	这	拒绝	的	一个	候选人	,	是	说	的	作为	书面	在	“	隐藏	-

[ænd; ənd] - [siːk] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ;

and	-	seek	phraseology	;
和	-	寻找	用语	;

解释拒绝候选人的原因，据说是用“捉迷藏”式的措辞来写的;

” [weə(r)] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] ['fɔːməli] [klɪpt] ,

”	where	,	as	Dr	.	Molesworth	formerly	clipped	,
”	在哪里	,	作为	博士	.	莫尔斯沃思	以前	剪辑	,

正如莫尔斯沃思博士之前剪报中所述，

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [kɔɪnz] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

so	now	he	coins	a	word	to	shew	his	little	respect	for	the	Society	.
所以	现在	他	硬币	一个	单词	到	展示	他的	小的	尊重	为了	这	社会	.

所以现在他造了一个词来表达他对该协会的些许尊重。

[aɪ] [duː; də] [beg] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [səbskɹ'aɪbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

I	do	beg	the	attention	of	the	friends	and	subscribers	of	the	Church
我	做	求	这	注意力	的	这	朋友们	和	订阅者	的	这	教会

['pɑːstərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [-] ,

Pastoral	-	Aid	Society	to	the	Letter	referred	to	[	18	]	,
牧灵	-	援助	社会	到	这	信	指	到	[	-	]	,

我恳请教会牧灵援助协会的朋友和订户注意所提及的信函[18]，

[nɒt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə]

not	as	an	illustration	of	the	Doctor's	discovery	of	what	he	is	pleased	to
不是	作为	一个	插图	的	这	医生的	发现	的	什么	他	是	高兴	到

[neɪm] “ [haɪd] [ænd; ənd] - [siːk] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] ,

name	“	hide	and	-	seek	phraseology	,
姓名	“	隐藏	和	-	寻找	用语	,

并非为了说明博士发现了他乐于称之为“捉迷藏术语”的东西，

” [bʌt; bət] [æz; əz]

”	but	as
”	但	作为

但是，作为

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ə; eɪ] ['veri] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [kəm'pendiəs] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hɑːd] [wɜːdz] ,

a	very	luminous	and	compendious	refutation	of	the	Doctor's	hard	words	,
一个	非常	发光的	和	简明	反驳	的	这	医生的	难的	字	,

[ænd; ənd] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːtəʊ] .

and	aspersion	of	the	veto	.
和	诽谤	的	这	否决	.

对医生的尖锐言辞和对否决权的诽谤进行了非常透彻和全面的反驳。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [spiːks] [ɒv; əv] [θɪŋz]

The	Poet	speaks	of	things
这	诗人	说话	的	事物

诗人谈论事物

“ [dɑːk] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [laɪt] : ” —

“	Dark	with	excess	of	light	:	”	—
“	黑暗的	和	过量的	的	光	:	”	—

“光线过强反而显得黑暗：”——

[ə'pɒn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪnən] , [mɪ'θɪŋks] , ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

upon	some	such	phenomenon	,	methinks	,	Dr	.	Molesworth	must	have
之上	一些	这样的	现象	,	我觉得	,	博士	.	莫尔斯沃思	必须	有

['stʌmb(ə)ld] , [æz; əz] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] .

stumbled	,	as	respects	the	Letter	in	question	.
踉跄	,	作为	尊重	这	信	在	问题	.

我认为，莫尔斯沃思博士一定是偶然发现了某种类似的现象，才导致了这封信的出现。

[hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['laɪkwaɪz] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [biː] . [braʊn]

He	professes	to	be	quite	in	the	dark	likewise	—	to	which	Mr	.	B	.	Browne
他	声称	到	是	相当	在	这	黑暗的	同样地	—	到	哪个	先生	.	B	.	布朗

[led][ðə; ði] [wei] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnɪŋ] ,

led	the	way	—	as	to	the	possibility	of	discerning	,
引领	这	方式	—	作为	到	这	可能性	的	有洞察力	,

他声称自己也对此一无所知——而B·布朗先生正是在这方面为他指明了方向——至于辨别的可能性，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ([piː] . -) .

without	looking	into	the	heart	,	who	are	spiritually	-	minded	(	p	.	17	)	.
没有	寻找	进入	这	心	,	WHO	是	精神层面	-	有思想	(	p	.	-	)	.

不去探究内心，那些有精神追求的人（第 17 页）。

['skrɪptʃə(r)][həʊldz][aʊt][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] : “ [baɪ][ðeə(r)] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] ! ”

Scripture	holds	out	to	him	a	candle	:	“	By	their	fruits	ye	shall	know	them	!	”
圣经	持有	出去	到	他	一个	蜡烛	:	“	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	!	”

圣经为他指明方向：“凭他们的果子，你们就可以认出他们来！”

“ [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɑː(r); ə(r)]['mænɪfest] : ” [gæl] . [viː] . - .

“	The	fruits	of	the	flesh	are	manifest	:	”	Gal	.	v	.	19	.
“	这	水果	的	这	肉	是	显现	:	”	加尔	.	v	.	-	.

“情欲的果实是显而易见的：”加拉太书 5:19。

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪdnəs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]

The	fruits	of	the	Spirit	,	or	spiritual	-	mindedness	,	which	are	the	reverse	of
这	水果	的	这	精神	,	或者	精神	-	心智	,	哪个	是	这	撤销	的

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

the	former	,
这	以前的	,

圣灵的果子，或者说属灵的心思，与前者正好相反。

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .

are	likewise	enumerated	in	the	same	portion	of	Scripture	.
是	同样地	列举	在	这	相同的	部分	的	圣经	.

同样在圣经的同一部分中也有列举。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dʒʌdʒ] ?

But	where	individuals	are	not	known	to	us	,	how	shall	we	judge	?
但	在哪里	个人	是	不是	已知	到	我们	,	如何	将	我们	法官	?

但是，对于我们不认识的人，我们该如何判断呢?

([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [sə'spekt] [ɪz][ðeə(r)][lɑːst] [ʃɪft] .)

(	for	this	I	suspect	is	their	last	shift	.	)
(	为了	这	我	怀疑	是	他们的	最后的	转移	.	)

（我怀疑这是他们的最后一班。）

['sɪmpli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] , [dɪ'vəʊtɪd] ,

Simply	by	taking	the	judgment	of	those	who	are	spiritually	-	minded	,	devoted	,
简单地	经过	采取	这	判断	的	那些	WHO	是	精神层面	-	有思想	,	奉献	,

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

faithful	,	and	the	like	,
忠实	,	和	这	喜欢	,

仅仅根据那些有精神追求、虔诚奉献、忠信不疑的人的判断，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['kændɪdət] ; — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði][best] ['testɪməni] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

and	know	the	candidate	;	—	in	short	,	the	best	testimony	that	can	be
和	知道	这	候选人	;	—	在	短的	,	这	最好的	见证	那	能	是

[əb'teɪnd] :

obtained	:
获得	:

了解候选人；——简而言之，就是尽可能获得最佳证词：

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mɪst(ə)ri][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
there is no mystery in the matter ,
那里 是 不 神秘 在 这 事情 ,

这件事并不神秘。

[ðə; ði] [kɔːs] ['teɪkən][ɪn] ['evri] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]['kærəktə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔːs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]
the course taken in every inquiry as to character is the course taken by the
这 课程 已采取 在 每一个 询问 作为 到 特点 是 这 课程 已采取 经过 这
['klerɪkl] [kə'mɪti] [ænd; ənd] ['sekrəˌteri] ,
Clerical Committee and Secretaries ,
文员 委员会 和 秘书 ,

在所有有关品格的调查中，所采取的程序都是由书记委员会和秘书们采取的程序。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən] ['seldəm] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .
and one by which the truth can seldom fail to come to light .
和 一 经过 哪个 这 真相 能 很少 失败 到 来 到 光 .

而真相往往总能通过这种方式得以揭露。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
That I may not be said to shrink from any part of this discussion ,
那 我 可能 不是 是 说 到 收缩 从 任何 部分 的 这 讨论 ,

也就是说，我并不会回避讨论的任何部分。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [braʊn] [hɪm'self] . — [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [æz; əz]
I come to the case of Mr . Briarly Browne himself . — First of all , as
我 来 到 这 案件 的 先生 . - 布朗 他自己 . — 第一的 的 全部 , 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊniːəlz] .
to his testimonials .
到 他的 用户评价 .

接下来我要谈谈布里尔利·布朗先生本人的情况。——首先，关于他的证词。

['eni] [wʌn] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌʌnri'flektɪŋ] [ˌtestə'məʊniːəlz][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] ,
Any one knowing how unreflectingly testimonials of every kind are given ,
任何 一 会心 如何 不加反思地 用户评价 的 每一个 种类 是 给定 ,

任何了解各种证词是如何不加思考地给出的人，

[wɪl] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['nærəʊli] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [wen] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)]
will see the necessity of looking narrowly into them , when so great a matter
将要 看 这 必要性 的 寻找 勉强 进入 他们 , 什么时候 所以 伟大的 一个 事情
[ɪz][æt; ət] [steɪk] ,
is at stake ,
是 在 赌注 ,

当事关重大时，就会明白必须仔细审视这些细节。

[æz; əz] [ə'pɔɪntmənts] , [ɔː(r)][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
as appointments , or the approval of them , in the Church .
作为 预约 , 或者 这 赞同 的 他们 , 在 这 教会 .

教会中的任命或批准。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ]['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːtəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
It cannot but be perceived by our friends and supporters , as well as
它 不能 但 是 感知 经过 我们的 朋友们 和 支持者 , 作为 出色地 作为
[baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk]
by the public
经过 这 民众

我们的朋友、支持者以及公众必然会感受到这一点。

[piː] . -
p . 20
p . -

[æt; ət] [lɑːdʒ] ,
at **large** **,**
在 大的 ,

总的来说，

[ðæt] [ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,ækjuːˈzeiʃən] [əˈgenst] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɪz] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd]
that **the** **gist** **of** **the** **accusations** **against** **the** **Committee** **is** **the** **care** **and**
那 这 要旨 的 这 指控 反对 这 委员会 是 这 关心 和

[ˈstrɪktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðeə(r)] [trʌst] .
strictness **with** **which** **they** **discharge** **their** **trust** **.**
严格性 和 哪个 他们 释放 他们的 相信 .

对委员会的指控的核心在于他们履行职责时的谨慎和严格。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] ,
In **the** **next** **place** **,**
在 这 下一个 地方 ,

接下来，

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈtʃɛstərz] [ˈkaʊntəsaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtestəˈməʊniːəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈbɪnefɪkd]
the **Bishop** **of** **Chester's** **countersign** **to** **the** **testimonials** **of** **the** **three** **beneficed**
这 主教 的 切斯特的 会签 到 这 用户评价 的 这 三 受益

[ˈklɜːdʒɪmən] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [əˈmaunt] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Clergymen **presented** **by** **Mr** **.** **Browne** **amounted** **to** **this** **,**
神职人员 呈现 经过 先生 . 布朗 金额 到 这 ,

切斯特主教对布朗先生提交的三位受封牧师的证词的复核如下：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklɜːdʒɪmən] [əˈfɪʃieɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪəsɪs] , [ænd; ənd] “ [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈkredɪt] .
that **they** **were** **Clergymen** **officiating** **in** **his** **diocese** **,** **and** **“** **worthy** **of** **credit** **.**
那 他们 是 神职人员 裁判 在 他的 教区 , 和 “ 值得 的 信用 .

他们是他教区内的神职人员，而且“值得信赖”。

” [ˈlɑːstli] , [ðə; ði] [ˌtestəˈməʊniːəlz] [ðəmˈselvz] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [bəuθ] [ˈgɑːdɪd] [ænd; ənd]
” **Lastly** **,** **the** **testimonials** **themselves** **are** **,** **to** **my** **mind** **,** **both** **guarded** **and**
” 最后 , 这 用户评价 他们自己 是 , 到 我的 头脑 , 两个都 守卫 和

[ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
limited **in** **their** **expression** **,**
有限的 在 他们的 表达 ,

“最后，在我看来，这些证词本身在表达上既谨慎又有限。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkærəktə(r)] .
and **not** **of** **a** **decided** **character** **.**
和 不是 的 一个 决定 特点 .

而且没有明确的性质。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [set] [fɔːθ] [ˈbriːfli] [wɒt] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ,
The **two** **first** **set** **forth** **briefly** **what** **they** **believe** **Mr** **.** **Browne** **to** **be** **,**
这 二 第一的 放 前进 简要地 什么 他们 相信 先生 . 布朗 到 是 ,

两人首先简要地阐述了他们认为布朗先生是什么样的人，

& [siː] . : [ðə; ði] [θɜːd] , [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [ai] [əˈlaʊ] , [steɪts] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [hæz; həz] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n]
& **c** **.** **:** **the** **third** **,** **more** **strongly** **I** **allow** **,** **states** **,** **that** **the** **writer** **has** **every** **reason**
& c . : 这 第三 , 更多的 强烈 我 允许 , 各州 , 那 这 作家 有 每一个 原因

[tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
to **believe** **,**
到 相信 ,

等等：第三点，我更强烈地认为，作者完全有理由相信，

[bʌt; bət] ([wɒt] ?)
but **(** **what** **?** **)**
但 (什么 ?)

但是（什么？）

[ðə; ði]['mætə(r)] [di'pəuz] [tu:; tə] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [bəuθ]['mi:gə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

the	matter	deposed	to	would	appear	both	meagre	and	insufficient	to	me	,
这	事情	被罢免	到	会	出现	两个都	微薄	和	不足的	到	我	,

在我看来，所陈述的内容既单薄又不足。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ai][hæd; həd][æz; əz] [ˌrekəmen'deɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɔ:(r)]

if	it	was	all	I	had	as	recommendation	for	a	Curate	or
如果	它	曾是	全部	我	有	作为	推荐	为了	一个	策展	或者

['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['dju:tiz] .

substitute	for	my	own	duties	.
代替	为了	我的	自己的	职责	.

如果这是我对牧师或替代我履行职责的唯一推荐人选。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)][nəʊ] [gʊd] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][kwəʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns]

It	can	answer	no	good	purpose	to	quote	at	length	a	correspondence
它	能	回答	不	好的	目的	到	引用	在	长度	一个	一致

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [hu:] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ə'gri:vd] [lɒst] [nəʊ][taɪm][ɪn] ['sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

which	the	parties	who	think	themselves	aggrieved	lost	no	time	in	sending	to	the
哪个	这	各方	WHO	思考	他们自己	受委屈的	丢失的	不	时间	在	发送	到	这

['nju:zˌpeɪpəz] .

Newspapers	.
报纸	.

详细引用那些自认为受到不公正待遇的当事人立即寄给报社的信件内容，并不会有什么好处。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

I	can	only	express	my	coincidence	with	the	Secretary	of	the	Society	,	in	thinking
我	能	仅有的	表达	我的	巧合	和	这	秘书	的	这	社会	,	在	思维

[ðæt] [ðə; ði][ˌtestə'məʊni:əlz] ,

that	the	testimonials	,
那	这	用户评价	,

我只能表达我与协会秘书的一致看法，即这些推荐信……

([ɪf]) [gʊd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

(	if	)	good	as	far	as	they	went	,
(	如果	)	好的	作为	远的	作为	他们	去	,

（如果）就他们所取得的成就而言，

[jet] [fel] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] “ ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]

yet	fell	short	of	giving	full	satisfaction	as	to	“	Christian	character	and
然而	跌倒	短的	的	给予	满的	满意	作为	到	“	基督教	特点	和

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] :

qualifications	:
资格	:

然而，在“基督徒品格和资格”方面，却未能完全令人满意：

” [ænd; ənd] [sɪns] [ai] [wʊd] [nɒt] [flɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['əʊpən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	and	since	I	would	not	flinch	from	the	most	open	discussion	of	the
”	和	自从	我	会	不是	退缩	从	这	最多	打开	讨论	的	这

['sʌbdʒɪkt][æt; ət] ['ɪʃu:] ,

subject	at	issue	,
主题	在	问题	,

既然我不会回避对所讨论议题进行最公开的讨论，

[ai] [wɪl] [tel] [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [klɑ:k] ,

I	will	tell	my	Reverend	Brethren	,	Dr	.	Molesworth	and	Mr	.	Clark	,
我	将要	告诉	我的	牧师	弟兄们	,	博士	.	莫尔斯沃思	和	先生	.	克拉克	,

我会告诉我的牧师弟兄们，莫尔斯沃思博士和克拉克先生，

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌtestɪˈməʊniəl] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] : [fɔ:(r); fə(r)]

the	**sort**	**of**	**testimonial**	**which**	**I**	**think**	**called**	**for**	**by**	**the**	**occasion**	**:**	**for**
这	种类	的	用户评价	哪个	我	思考	称为	为了	经过	这	场合	:	为了

['ɪnstəns] ,

instance	**,**
实例	,

我认为这种场合需要这样的证词：例如，

— [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ai] “ [bɪ'li:vd] , ” [bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] , [ə'pɒn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

—	**not**	**only**	**that**	**I**	**“**	**believed**	**,**	**”**	**but**	**that**	**I**	**was**	**fully**	**convinced**	**,**	**upon**	**sufficient**
—	不是	仅有的	那	我	“	相信	,	”	但	那	我	曾是	完全	确信	,	之上	充足的

['evɪdəns] ,

evidence	**,**
证据	,

——不仅我“相信”，而且在充分的证据基础上，我完全确信。

[ɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['tʃɜ:tʃmən] ,

or	**knowledge**	**of**	**the**	**party**	**,**	**that**	**he**	**was**	**both**	**a**	**sincere**	**Churchman**	**,**
或者	知识	的	这	派对	,	那	他	曾是	两个都	一个	真诚	牧师	,

或者了解党派情况，知道他既是一位虔诚的教会人士，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致教会牧灵援助协会之友及(Letter to the Friends and Subscribers of the)
第2/2页

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃən] ; ['priːtʃɪŋ] , [ɔː(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] , [ðə; ði]

and	still	more	a	sincere	Christian	;	preaching	,	or	desiring	to	preach	,	the
和	仍然	更多的	一个	真诚	基督教	;	布道	,	或者	渴望	到	布道	,	这

['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

doctrines	contained	in	the	Articles	,
教义	包含	在	这	文章	,

而且更是一位真诚的基督徒；宣讲或渴望宣讲《信条》中所包含的教义，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] : [fɜːst] ,

and	those	in	their	proper	order	:	first	,
和	那些	在	他们的	恰当的	命令	:	第一的	,

并且按正确的顺序排列：首先，

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

“ [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] ['evri] [neɪm] ,

“	the	Name	which	is	above	every	name	,
“	这	姓名	哪个	是	多于	每一个	姓名	,

“那超越一切名称之上的名，

” (“ [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [weə'baɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ,

”	(	“	for	there	is	none	other	whereby	we	must	be	saved	,
”	(	“	为了	那里	是	没有任何	其他	由此	我们	必须	是	已保存	,

”(因为除此以外，我们别无拯救，

”) [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn] [djuː] [sə˛bɔːdɪ'neɪʃn] ,

”	)	and	afterwards	every	thing	else	in	due	subordination	,
”	)	和	然后	每一个	事物	别的	在	到期的	从属关系	,

”)，之后一切事物都应服从于其下级地位，

[wɪð] [nəʊ] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)lz] [æz; əz][ɒv; əv]['iːkwəl] [wɜːθ] : [ænd; ənd]

with	no	mixing	up	essentials	and	non	-	essentials	as	of	equal	worth	:	and
和	不	混合	向上	必需品	和	非	-	必需品	作为	的	平等的	值得	:	和

['fɜːðə(r)] ,

further	,
更远	,

不将必需品和非必需品混为一谈，也不应将它们视为同等重要；此外，

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ig'zibitid] ['təukənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] “ [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

that	his	life	exhibited	tokens	of	his	having	been	“	born	of	the	Spirit	,
那	他的	生活	展出	代币	的	他的	拥有	到过	“	出生	的	这	精神	,

他的一生展现出他“由圣灵重生”的迹象，

” [baɪ][hjuː'mɪləti] , ['miːknəs] , ['tempərəns] , [dɪ'vəʊtɪdnəs] , ['həʊlinəs] , & [siː] . , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

”	by	humility	,	meekness	,	temperance	,	devotedness	,	holiness	,	&	c	.	,	as	the	case
”	经过	谦逊	,	谦逊	,	节制	,	奉献	,	圣洁	,	&	c	.	,	作为	这	案件

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

“通过谦卑、温顺、节制、虔诚、圣洁等品质，视情况而定。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɑːti] ;

Such	a	testimonial	surely	could	not	be	chargeable	with	the	spirit	of	party	;
这样的	一个	用户评价	一定	可以	不是	是	收费	和	这	精神	的	派对	;

这样的证词肯定不能被指责为带有党派精神；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ˌəʊvə'streɪnd] , [aɪ] [kən'siːv] , [ɪn][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] :

nor	is	there	any	thing	overstrained	,	I	conceive	,	in	its	language	or	requirements	:
也不	是	那里	任何	事物	过度劳累	,	我	构想	,	在	它是	语言	或者	要求	:

我认为，它的语言和要求都没有任何过分之处：

[ænd; ənd] [jet] [θriː] [sʌtʃ] [ˌtestə'məʊniːəlz] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] , [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['kredɪt] ,

and	yet	three	such	testimonials	,	I	feel	certain	,	from	persons	of	credit	,
和	然而	三	这样的	用户评价	,	我	感觉	肯定	,	从	人	的	信用	,

但我确信，这三份证词都出自信誉良好的人士之手。

[wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .

would	never	be	rejected	by	the	Committee	.
会	绝不	是	拒绝	经过	这	委员会	.

委员会绝不会拒绝。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk'traɪnl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]

I	would	fain	be	spared	the	entering	upon	any	of	the	doctrinal	peculiarities	of
我	会	欣然	是	幸存	这	进入	之上	任何	的	这	教义	特殊性	的

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

我宁愿不必涉足当今任何教义上的特殊之处；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [ɪn] ['kɒnʃəns] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['həʊldɪŋ]

but	am	bound	,	in	conscience	,	to	add	,	that	if	I	knew	of	any	one	holding
但	是	边界	,	在	良心	,	到	添加	,	那	如果	我	知道	的	任何	一	保持

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] ,

the	doctrine	,
这	教义	,

但我凭良心必须补充一点，如果我知道有人持有这种教义，

[kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːdʒ] ,

condemned	by	the	Bishop	of	Exeter	in	his	last	Charge	,
谴责	经过	这	主教	的	埃克塞特	在	他的	最后的	收费	,

埃克塞特主教在其最后训诫中予以谴责

[ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wʊd]

of	reserve	in	communicating	the	doctrine	of	the	Atonement	,	nothing	more	would
的	预订	在	沟通	这	教义	的	这	赎罪	,	没有什么	更多的	会

[biː; bi][rɪ'kwaɪəd] ,

be	required	,
是	必需的	,

在传达赎罪教义时保持克制，这就足够了。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['viːtəʊ] . — [wiː; wi]

in	my	judgment	,	to	call	for	the	exercise	of	the	veto	.	—	We
在	我的	判断	,	到	称呼	为了	这	锻炼	的	这	否决	.	—	我们

依我之见，应当要求行使否决权。——我们

[kæn; kən][bʌt; bət][duː; də][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

can	but	do	as	we	would	be	done	by	.
能	但	做	作为	我们	会	是	完毕	经过	.

我们只能以己度人。

[let] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [pʊt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [kə'mɪti] :

Let	Dr	.	Molesworth	put	himself	in	the	position	of	the	Clerical	Committee	:
让	博士	.	莫尔斯沃思	放	他自己	在	这	位置	的	这	文员	委员会	:

让莫尔斯沃思博士设身处地地站在文书委员会成员的位置上：

[wʊd] [hiː; hi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

would	he	recommend	to	others	a	Curate	that	he	could	not
会	他	推荐	到	其他的	一个	策展	那	他	可以	不是

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'pɔɪnt] [hɪm'self] ?

conscientiously	appoint	himself	?
切实	委	他自己	?

他会向别人推荐一位他自己都无法凭良心任命的牧师吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz]

or	would	he	assent	to	the	appointment	of	a	Curate	(	for	that	is
或者	会	他	同意	到	这	预约	的	一个	策展	(	为了	那	是

[mɔː(r)] [kə'rektli] ['aʊə(r)] [keɪs]) ,

more	correctly	our	case	)	,
更多的	正确	我们的	案件	)	,

或者他会同意任命一名助理牧师（因为这才是我们更准确的说法），

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [trʌ'stiː] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

if	he	were	trustee	for	another	,
如果	他	是	受托人	为了	其他	,

如果他受托管理他人的财产，

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

provided	his	own	mind	were	not	satisfied	as	to	the	fitness	of	the
假如	他的	自己的	头脑	是	不是	使满意	作为	到	这	健康	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prə'pəʊzd] ?

individual	proposed	?
个人	建议的	?

如果他自己对所提议的人选的资格不满意呢?

[ɪz] ['eni] [wʌn][səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]

Is	any	one	so	simple	as	to	believe	that	Dr	.	Molesworth	would	take	the
是	任何	一	所以	简单的	作为	到	相信	那	博士	.	莫尔斯沃思	会	拿	这

[fɜːst]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['ɒfəd] ,

first	person	that	offered	,
第一的	人	那	提供	,

难道有人会天真地认为莫尔斯沃思博士会接受第一个主动提出帮忙的人吗?

[ɔː(r)] [tʃuːz] ['blaɪndfəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

or	choose	blindfold	as	it	were	,	for	his	own	Curate	.
或者	选择	眼罩	作为	它	是	,	为了	他的	自己的	策展	.

或者说，他选择蒙住自己的眼皮，就像蒙住自己的眼睛一样。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breðrən] , [ai] [bɪ'liːv] , ['delɪgət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə]

Many	of	our	brethren	,	I	believe	,	delegate	the	choice	of	their	Curates	to
许多	的	我们的	弟兄们	,	我	相信	,	代表	这	选择	的	他们的	策展人	到

[frendz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

friends	in	the	ministry	,
朋友们	在	这	部	,

我相信，我们许多弟兄姐妹会将选择助理牧师的责任委托给教会里的朋友。

[ə'pɒn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] [rɪ'laɪəns] [ðæn; ðən][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] .

upon	whose	judgment	they	have	more	reliance	than	on	their	own	.
之上	谁	判断	他们	有	更多的	依赖	比	在	他们的	自己的	.

他们更信赖他人的判断，而不是自己的判断。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:stərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ði:z] ([ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt][hɑ:f][səʊ]
What does the Church Pastoral - Aid Society more than these (it does not half so
什么 做 这 教会 牧灵 - 援助 社会 更多的 比 这些 (它 做 不是 一半 所以
[mʌtʃ]) ?
much) ?
很多) ?

教会牧灵援助协会除了这些之外还能做什么呢（它做的远不及这些）？

[ɪk'sept] , [ðæt] [weə(r)] [ɪts]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [ɑ:skt] , [ˌaɪ 'ti:] ['bauntifəli] [peɪz] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ðæt] [ɪz]
except , that where its judgment is asked , it bountifully pays the Curate that is
除了 , 那 在哪里 它是 判断 是 问 , 它 丰盛地 支付 这 策展 那 是
[ə'pɔɪntɪd] .
appointed .
任命 .

但当有人请求它做出裁决时，它会慷慨地支付被任命的牧师的薪水。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['ɑ:gju:d] , [ðæt] [ə'laʊɪŋ] [ʌn'wɜ:ði] [men] [dɪd][səʊ] [ɪn'tru:d] ,
But it might be argued , that allowing unworthy men did so intrude ,
但 它 可能 是 争论 , 那 允许 不配 男人 做过 所以 侵入 ,

但有人可能会认为，允许不称职的人进入，确实是一种侵犯。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɪz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ,
and establish themselves in the Church , — for the fact is indisputable ,
和 建立 他们自己 在 这 教会 , — 为了 这 事实 是 无可争议的 ,
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪdʒɪləns] ['mænɪfest] ,
making the necessity for vigilance manifest ,
制作 这 必要性 为了 警觉 显现 ,

并在教会中站稳脚跟——因为这一事实无可辩驳，这凸显了保持警惕的必要性。

— [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['med(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ɔ:(r)] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['leɪmən] , [ɔ:(r)]
— we could not meddle as a Society , or Committee of Laymen , or
— 我们 可以 不是 插手 作为 一个 社会 , 或者 委员会 的 外行 , 或者
['klɜ:dʒɪmən] ,
Clergymen ,
神职人员 ,

——我们作为一个社团、一个平信徒委员会或一个神职人员，都不能干预此事。

['aɪðə(r)][ɔ:(r)][bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ,
either or both with a view of repairing the evil ,
任何一个 或者 两个都 和 一个 看法 的 维修 这 邪恶的 ,

两者之一或两者兼而有之，目的是为了弥补这种恶行。

[baɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [tu:; tə]['aʊə(r)][grɑ:nts][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
by rejecting nominations to our grants on account of the character of
经过 拒绝 提名 到 我们的 拨款 在 帐户 的 这 特点 的
['klɜ:dʒɪmən] ['nɒmɪneɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
Clergymen nominated to us ,
神职人员 提名 到 我们 ,

我们以被提名牧师的品行为由，拒绝授予我们资助金。

[wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði][pleɪn]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
without violating the plain order of the Church .
没有 违反 这 清楚的 命令 的 这 教会 .

在不违反教会明文规定的前提下。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? — [ðen] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][leɪd] [daʊn] ?

Is	it	so	?	—	then	where	is	it	laid	down	?
是	它	所以	?	—	然后	在哪里	是	它	铺设	向下	?

真是这样吗？——那么它放在哪里呢?

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [prə'djuːst] ;

for	we	should	like	to	have	the	very	words	of	authority	produced	;
为了	我们	应该	喜欢	到	有	这	非常	字	的	权威	生产	;

因为我们希望权威人士能够亲自出面宣扬他们的言论；

['biːɪŋ] [məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] ['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['viːtəʊ] ,

being	most	unwilling	to	forfeit	our	protection	of	the	veto	,
存在	最多	不情愿	到	丧失	我们的	保护	的	这	否决	,

我们极不愿放弃否决权的保护，

[səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] ,

so	strong	a	necessity	for	which	is	shewn	,
所以	强的	一个	必要性	为了	哪个	是	展示	,

如此强烈的必要性已得到证实，

[ən'les] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz]['spəʊkən] ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	the	Church	has	spoken	very	plainly	and	authoritatively	against	it	.
除非	这	教会	有	说	非常	显然	和	权威地	反对	它	.

除非教会已经非常明确、权威地反对这种做法。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] , [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]

All	I	can	gather	upon	this	subject	from	Dr	.	Molesworth	,	is	in	the
全部	我	能	收集	之上	这	主题	从	博士	.	莫尔斯沃思	,	是	在	这

[wei] [ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

way	of	assertion	,
方式	的	断言	,

我从莫尔斯沃思博士那里了解到的关于这个问题的所有信息，都只是断言而已。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [pruːf] .

rather	than	of	authority	and	proof	.
相当	比	的	权威	和	证明	.

而不是权威和证据。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [sə'maɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

There	is	plenty	of	surmise	of	evil	to	the	Church	,
那里	是	很多	的	推测	的	邪恶的	到	这	教会	,

人们对教会的邪恶之处有很多猜测，

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]['ɔːdə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] ; [bʌt; bət] [wɒt]

and	everywhere	an	assumed	departure	from	order	on	our	part	;	but	what
和	到处	一个	假定	离开	从	命令	在	我们的	部分	;	但	什么

[pruːf] [ɪz]['gɪv(ə)n] ?

proof	is	given	?
证明	是	给定	?

处处都假定我们违反了秩序；但有什么证据呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['klɜːdʒi] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪtʃ]

I	am	sure	I	cannot	see	it	in	the	prayer	for	the	Clergy	and	people	which
我	是	当然	我	不能	看	它	在	这	祷告	为了	这	牧师	和	人们	哪个

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [hæz; həz] [ə'ledʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

Dr	.	Molesworth	has	alleged	for	that	purpose	.
博士	.	莫尔斯沃思	有	据称	为了	那	目的	.

我确信在莫尔斯沃思博士声称用于此目的的为神职人员和信众祈祷的祷文中，我看不到这一点。

[wɒt] [dɪ'kriː] , ['kænən] , [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [hæz; həz][hiː; hi][kwəʊtid] ?

What	decree	,	canon	,	or	judgment	of	the	Church	,	has	he	quoted	?
什么	法令	,	正典	,	或者	判断	的	这	教会	,	有	他	引	?

他引用了教会的哪项法令、教规或判决?

[æz; əz][məʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] ,
As **most** **decisive** **in** **the** **controversy** **,**
作为 最多 决定性 在 这 争议 ,

作为这场争议中最具决定性因素的，

[ai] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [pɑ:s]['əʊvə(r)] [ðæt] ['skrɪptʃərəl] ['ɑ:gjumənt][frɒm; frəm] [ækts] ['sɪksθ] . [ˌtu:'tu:] ,
I **would** **by** **no** **means** **pass** **over** **that** **Scriptural** **argument** **from** **Acts** **vi** **.** **2** **,**
我 会 经过 不 方法 经过 超过 那 圣经 争论 从 使徒行传 六 . 2 ,
[θri:] ;
3 **;**
3 ;

我绝不会忽略使徒行传 6:2, 3 中的这段经文论据；

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] “ ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] ” [wɜ:(r); wə(r)] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]
where **the** **whole** **“** **multitude** **of** **the** **disciples** **”** **were** **solicited** **by** **the** **Apostles**
在哪里 这 所有的 “ 民众 的 这 门徒 ” 是 征求意见 经过 这 使徒们
[tu:; tə] [sɪ'lekt] “ [men][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [rɪ'pɔ:t] ,
to **select** **“** **men** **of** **honest** **report** **,**
到 选择 “ 男人 的 诚实的 报告 ,

使徒们请求全体“门徒”挑选“有良好名声的人”，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd]['wɪzdəm] , ” [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:ftəwədz] [ɔ:'deɪnd] [baɪ]
full **of** **the** **Holy** **Ghost** **and** **wisdom** **,** **”** **to** **be** **afterwards** **ordained** **by**
满的 的 这 圣 鬼 和 智慧 , ” 到 是 然后 受戒 经过
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

充满圣灵和智慧，”之后由他们自己按立。

[tu:; tə][dʒʌdʒ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
To **judge** **who** **were** **fit** **for** **the**
到 法官 WHO 是 合身 为了 这

判断谁适合

[pi:] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['di:kən] [ɪz][hɪə(r)] ['mænɪfestli] ['delɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [bɪl'i:vəz] ;
office **of** **Deacon** **is** **here** **manifestly** **delegated** **to** **the** **body** **of** **believers** **;**
办公室 的 执事 是 这里 显然 委托 到 这 身体 的 信徒 ;

执事职分在此明确授予了信徒团体；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wi:; wi][kɔ:l]['leɪəti][wɜ:(r); wə(r)] ['kɔnstitju:t] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] “
and **those** **we** **call** **Laity** **were** **constituted** **judges** **as** **to** **who** **were** **“**
和 那些 我们 称呼 俗人 是 构成 法官 作为 到 WHO 是 ”
[ɒv; əv] ['ɒnɪst] [rɪ'pɔ:t] ,
of **honest** **report** **,**
的 诚实的 报告 ,

而我们称之为平信徒的那些人，则被指定为评判谁“诚实报告”的法官。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .
full **of** **the** **Holy** **Ghost** **and** **wisdom** **.**
满的 的 这 圣 鬼 和 智慧 .

充满圣灵和智慧。

" [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [meɪd] [tʃɔɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɒmən] [fʌnd] [wɪtʃ]

"	The	multitude	made	choice	because	they	had	raised	the	common	fund	which
"	这	民众	制成	选择	因为	他们	有	提高	这	常见的	基金	哪个

[ðə; ði] ['di:kənz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] .

the	Deacons	were	to	distribute	.
这	执事	是	到	分发	.

"众人之所以做出选择，是因为他们筹集了共同基金，而执事们将负责分配这些基金。"

[let] [ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [lɔ:] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

Let	us	come	to	the	actual	law	and	system	of	the	Church	.
让	我们	来	到	这	实际的	法律	和	系统	的	这	教会	.

让我们来探讨一下教会的实际法律和制度。

['leɪmən] , [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ['pɜ:tʃəs] [ɔ:(r)][ɪn'herɪt] , [ænd; ənd]

Laymen	,	consistently	with	the	order	of	the	Church	,	purchase	or	inherit	,	and
外行	,	始终	和	这	命令	的	这	教会	,	购买	或者	继承	,	和

[ə'pɔɪnt] [tu:; tə] ['benɪfɪs] ;

appoint	to	benefices	;
委	到	福利	;

平信徒按照教会的规章，购买或继承圣职，并任命圣职人员；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [in'dʌkt] .

and	afterwards	the	Bishop	inducts	.
和	然后	这	主教	感应	.

随后主教主持就职仪式。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][nəʊ][smɔ:l] [dɪ'gri:] [ə'næləgəs] [tu:; tə] ['grɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd]

This	is	in	no	small	degree	analogous	to	granting	the	means	for	,	and
这	是	在	不	小的	程度	类似的	到	授予	这	方法	为了	,	和

[kən'sentɪŋ] [tu:; tə] ,

consenting	to	,
同意	到	,

这在很大程度上类似于授予和同意以下行为的手段：

[ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔ:(r); fə(r)]['laɪs(ə)ns] .

the	nomination	of	Curates	to	the	Bishops	for	licence	.
这	提名	的	策展人	到	这	主教们	为了	执照	.

向主教提名助理牧师以获得执照。

['kɔ:pərət] ['bɒdɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] - [ɔ:(r)]['gəʊldˌsmɪθs] - ['kʌmpəni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Corporate	bodies	,	as	the	Haberdashers	'	or	Goldsmiths	'	Company	,	without	a
公司的	身体	,	作为	这	服装店	-	或者	金匠	-	公司	,	没有	一个

['klɜ:dʒɪmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Clergyman	among	them	,
牧师	之中	他们	,

像服装商行会或金匠行会这样的法人团体，其中没有一位牧师。

['eksəsaɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['lɪvɪŋz] [ɪn][ðeə(r)][gɪft] .

exercise	the	right	of	patronage	over	livings	in	their	gift	.
锻炼	这	正确的	的	赞助	超过	生活	在	他们的	礼物	.

行使对他们所赐予的生计的庇护权。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [nju:] [tʃɜ:tʃɪz] [ɔ:(r)] ['tʃæpəl] , ['kɒmənli] ['leɪmən] , [ə'pɒn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]

The	Trustees	of	new	Churches	or	Chapels	,	commonly	laymen	,	upon	providing	a
这	受托人	的	新的	教堂	或者	小教堂	,	通常	外行	,	之上	提供	一个

['sɜ:t(ə)n] [ɪn'daʊmənt] ,

certain	endowment	,
肯定	捐赠基金	,

新建教堂或礼拜堂的受托人（通常是平信徒）在提供一定捐赠后，

[əb'teɪn] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['edifis] , [ænd; ənd]['eksəsaɪz][ðə; ði] [həʊl] [raɪt]

obtain	Episcopal	consecration	for	their	edifices	,	and	exercise	the	whole	right
获得	圣公会	祝圣	为了	他们的	建筑物	,	和	锻炼	这	所有的	正确的

[ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪŋ] ['mɪnɪstər] ,

of	selecting	and	appointing	Ministers	,
的	选择	和	任命	部长们	,

取得主教对其建筑物的祝圣，并行使遴选和任命牧师的全部权利。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:ftəwədz] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [welθ] [tu:; tə]

to	be	afterwards	licensed	by	the	Bishop	;	the	consecration	of	their	wealth	to
到	是	然后	获得许可的	经过	这	主教	;	这	祝圣	的	他们的	财富	到

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [in'taitl] [ðem; ðəm] ,

the	Church	entitling	them	,
这	教会	权利	他们	,

随后由主教颁发许可证；将他们的财富奉献给教会，使他们有权.....

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [vju:] , [tu:; tə] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

I	suppose	,	in	the	Church's	view	,	to	this	privilege	of	nomination	in	return	.
我	认为	,	在	这	教会的	看法	,	到	这	特权	的	提名	在	返回	.

我想，在教会看来，这是对提名这一特权的回报。

[ðə; ði] ['pɑ:tiz] [aɪ][hæv; həv] ['spesɪfaɪd] [meɪk] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['klɜ:dʒɪmən]

The	parties	I	have	specified	make	election	according	to	their	views	of	Clergymen
这	各方	我	有	指定的	制作	选举	根据	到	他们的	浏览	的	神职人员

[ɔ:(r)] ['æplɪkənts] ,

or	applicants	,
或者	申请人	,

我所列举的这些政党是根据他们对神职人员或申请人的看法进行选举的。

[ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

their	doctrine	and	manner	of	life	.
他们的	教义	和	方式	的	生活	.

他们的教义和生活方式。

['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [æt; ət]

Nobody	has	ever	objected	to	it	,	as	far	as	I	know	at
无人	有	曾经	反对	到	它	,	作为	远的	作为	我	知道	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

据我所知，至今没有人对此提出过异议。

[æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] .

as	inconsistent	with	the	present	order	of	our	Church	.
作为	不一致	和	这	展示	命令	的	我们的	教会	.

与我们教会现行的秩序不符。

[leɪt] [ækts] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪəti] [ɪ'rekt]

Late	Acts	of	Parliament	are	enlarging	the	facilities	by	which	the	Laity	erect
晚的	使徒行传	的	议会	是	扩大	这	设施	经过	哪个	这	俗人	直立

[ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [tʃɜ:tʃɪz] [ə'pɒn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

and	endow	Churches	upon	consideration	of	the	selection	and	nomination	of
和	赋予	教堂	之上	考虑	的	这	选择	和	提名	的

['mɪnɪstər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

Ministers	being	in	their	own	hands	.
部长们	存在	在	他们的	自己的	双手	.

近期议会法案扩大了信徒建造和捐赠教堂的便利，同时牧师的选择和提名也由信徒自己掌控。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:stərəl] - [eɪd]

If	it	were	possible	that	the	Church	Pastoral	-	Aid
如果	它	是	可能的	那	这	教会	牧灵	-	援助

如果教会牧灵援助组织有可能的话

第24页

[səˈsaɪəti] , [baɪ][ðə; ðɪ]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['viːtəʊ][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]
Society , by the exercise of a simple veto upon the nomination of
社会 , 经过 这 锻炼 的 一个 简单的 否决 之上 这 提名 的
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə] [fɪl] [ɪts][grɑːnts] ,
Curates to fill its grants ,
策展人 到 充满 它是 拨款 ,

社会通过对提名牧师填补其资助职位的人选行使简单的否决权，

[ʃʊd; ʃəd][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , — [wɒt] [ɪf] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ɪts]
should endanger the Church , — what if its object were changed , its
应该 危害 这 教会 , — 什么 如果 它是 目的 是 已更改 , 它是
[fʌndz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['prɒpəti] ,
funds invested in Church property ,
资金 投资 在 教会 财产 ,

如果教会的宗旨改变，资金投资于教会财产，那会危及教会吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ɪts][hændz][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['lɪvɪŋz] [æz; əz]
and it had in its hands the whole appointment to as many livings as
和 它 有 在 它是 双手 这 所有的 预约 到 作为 许多 生活 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [ɪts] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] ;
could be purchased with its annual income ;
可以 是 购买 和 它是 年度的 收入 ;

它掌握着用其年收入所能购买的所有教职的任命权;

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [ɪn'kʌmbənts] , [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tuː] , ['vɜːtʃuəli] ;
that is , of Incumbents , and Curates too , virtually ;
那 是 , 的 现任者 , 和 策展人 也 , 几乎 ;

也就是说，实际上也包括现任牧师和教区牧师;

— [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] , [ɔː(r)]
— a proceeding against which no one would have a right to complain , or
— 一个 进行中 反对 哪个 不 一 会 有 一个 正确的 到 抱怨 , 或者
['paʊə(r)][tuː; tə][ækt] ,
power to act ,
力量 到 行为 ,

——一项任何人都没有权利提出申诉，也没有权力采取行动的诉讼程序，

[æz; əz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ?
as contrary to the principles of the Church ?
作为 相反 到 这 原则 的 这 教会 ?

这是否违背了教会的原则?

— [ɪf] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [meɪ] [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə] ['lɪvɪŋz] ,
— If a Society may consistently with the laws of the Church appoint to livings ,
— 如果 一个 社会 可能 始终 和 这 法律 的 这 教会 委 到 生活 ,

—如果一个社团可以根据教会的法律任命牧师，

[waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['negətɪv] [vɔɪs] [ɪn] ['kjʊərəsi] ?
why may it not exercise a negative voice in Curacies ?
为什么 可能 它 不是 锻炼 一个 消极的 嗓音 在 神职人员 ?

为什么它在神权政治中不能发出反对的声音?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] , [waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][duː; də][ðə; ðɪ] [les] ?
If it may do the greater , why may it not do the less ?
如果 它 可能 做 这 更大的 , 为什么 可能 它 不是 做 这 较少的 ?

如果它能做到更大的事，为什么不能做到较小的事呢?

— [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [ɔː(r)] [ə'pɔɪnt] ,

—	The	Church	Pastoral	-	Aid	Society	asks	for	no	right	to	nominate	or	appoint	,
—	这	教会	牧灵	-	援助	社会	问	为了	不	正确的	到	提名	或者	委	,

[bʌt; bət]['əʊnli] ,

but	only	,
但	仅有的	,

教会牧灵援助协会不要求任何提名或任命的权利，而只是要求：

[ðæt] , [ɪn]['eni] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɪts][grɑːnts] ,

that	,	in	any	appointment	made	by	others	to	the	benefit	of	its	grants	,
那	,	在	任何	预约	制成	经过	其他的	到	这	益处	的	它是	拨款	,

即，在他人为受益其拨款而作出的任何任命中，

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɪz][nɒt] ,

the	Society	should	be	satisfied	that	what	it	gives	is	not	,
这	社会	应该	是	使满意	那	什么	它	给予	是	不是	,

该协会应该确信它所提供的并非：

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌn'wɜːrðɪli] [bɪ'stəʊd] .

as	we	have	seen	it	might	be	,	unworthily	bestowed	.
作为	我们	有	已见	它	可能	是	,	不值得	授予	.

正如我们所看到的，这可能是不配拥有的恩赐。

[ɪz] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] ,

Is	this	more	than	the	Church	is	in	the	habit	of	allowing	,
是	这	更多的	比	这	教会	是	在	这	习惯	的	允许	,

这是否超过了教会一贯允许的范围？

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə][gɒd] ; [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] ?

in	return	for	the	consecration	of	wealth	to	God	;	or	is	it	less	?
在	返回	为了	这	祝圣	的	财富	到	上帝	;	或者	是	它	较少的	?

将财富奉献给上帝，难道就是一种回报吗？还是说回报更少？

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [ɪz] ['veri] [sɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['viːtəʊ] .

Dr	.	Molesworth	is	very	sore	on	the	subject	of	the	veto	.
博士	.	莫尔斯沃思	是	非常	疮	在	这	主题	的	这	否决	.

莫尔斯沃思博士对否决权问题非常耿耿于怀。

[piː] . - , [hiː; hi] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ɪn'geɪdʒmənt]

P	.	15	,	he	asserts	that	the	retention	of	it	makes	the	nomination	,	engagement
P	.	-	,	他	断言	那	这	保留	的	它	制作	这	提名	,	订婚

,

,

,

第15页，他断言，保留它使得提名、订婚、

& [siː] . , ['prɒmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] , " [ə; eɪ][mɪə(r)]['bʌb(ə)l] .

&	c	.	,	promised	to	the	Incumbent	,	"	a	mere	bubble	.
&	c	.	,	承诺	到	这	现任	,	"	一个	仅仅	气泡	.

等等，向现任者承诺，"不过是一个泡沫"。

" [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['viːtəʊ][hæz; həz] [biːn] ['eksəd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ten] , [ɔː(r)][wʌn][ɪn]

"	Suppose	,	then	,	that	the	veto	has	been	exercised	as	one	in	ten	,	or	one	in
"	认为	,	然后	,	那	这	否决	有	到过	锻炼	作为	一	在	十	,	或者	一	在

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

"那么，假设否决权的行使概率是十分之一，或者二十分之一，

([ai] [spiːk] [ɪn][ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,) [wʊd] ['dɑːktər; draɪv] .

(	I	speak	in	entire	ignorance	of	the	real	proportion	,	)	would	Dr	.
(	我	说话	在	全部的	无知	的	这	真实的	部分	,	)	会	博士	.

['moʊlzˌwɜːrθ] [ə'fɜːm] ,

Molesworth	affirm	,
莫尔斯沃思	确认	,

（我对实际比例完全不了解，）莫尔斯沃思博士会这样肯定地说。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənts] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] ,

that	in	the	cases	where	the	Incumbent's	domination	has	been	accepted	at	once	,
那	在	这	案例	在哪里	这	现任者的	统治	有	到过	公认	在	一次	,

也就是说，在现任者的统治地位立即被接受的情况下，

[ðə; ði]['viːtəʊ] [ˌnevəðə'les] [pruːvz] [ðəʊz] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ?

the	veto	nevertheless	proves	those	nominations	to	be	a	bubble	?
这	否决	尽管如此	证明	那些	提名	到	是	一个	气泡	?

然而，否决权是否证明这些提名只是泡沫?

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['viːtəʊ][ɪz] [wel] [nəʊn] : [æt; ət][ðə; ði][məʊst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][hɑːf] ,

The	nature	of	a	veto	is	well	known	:	at	the	most	,	it	is	but	half	,
这	自然	的	一个	否决	是	出色地	已知	:	在	这	最多	,	它	是	但	一半	,

否决权的本质众所周知：至多，它只占一半的权力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [hɑːf] , [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['vɪdʒɪləns] [meɪ] [biː; bi] [lʌl] ,

and	the	worst	half	,	of	an	appointment	;	for	vigilance	may	be	lulled	,
和	这	最差	一半	,	的	一个	预约	;	为了	警觉	可能	是	昏昏欲睡	,

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wɪərid] [aʊt] .

and	resolution	wearied	out	.
和	解决	疲惫	出去	.

而最糟糕的是，约会的一半；因为警惕性可能会降低，决心可能会消磨殆尽。

[let] [nɒt][ðə; ði][sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [seɪk] , [biː; bi] [prə'voʊkt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][ɪn]

Let	not	the	Society	,	for	the	Church's	sake	,	be	provoked	to	justify	itself	in
让	不是	这	社会	,	为了	这	教会的	清酒	,	是	挑衅	到	证明合法	本身	在

为了教会的缘故，不要让社团被迫为自己的行为辩解。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['diːteɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

detail	for	the	use	of	it	.
细节	为了	这	使用	的	它	.

详细说明其使用方法。

[ɪn][ðə; ði]['blaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['viːtəʊ] ,

In	the	blindness	of	his	anger	against	the	veto	,
在	这	失明	的	他的	愤怒	反对	这	否决	,

在他因反对否决权而怒不可遏的盲目状态下，

[ðə; ði] [rev] . ['dɒktə(r)] [di'klɛə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði]

the	Rev	.	Doctor	declares	that	it	makes	the	promised	appointment	by	the
这	牧师	.	医生	声明	那	它	制作	这	承诺	预约	经过	这

[ɪn'kʌmbənt] “ [ə; eɪ][mɪə(r)] ['bʌb(ə)l] ;

Incumbent	“	a	mere	bubble	;
现任	“	一个	仅仅	气泡	;

这位牧师博士宣称，这使得现任牧师承诺的任命“不过是一个泡沫”；

" [ɪn'taɪəli] [əʊvə'lʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənts]
" **entirely overlooking , that in the great majority of cases where the Incumbent's**
" 完全 俯瞰 , 那 在 这 伟大的 多数 的 案例 在哪里 这 现任者的
[ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪz] [ək'septɪd] ,
nomination is accepted ,
提名 是 公认 ,

完全忽略了这样一个事实：在绝大多数情况下，现任者的提名都会被接受。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪz][left] [ðens'fɔ:wəd] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kən'troʊl] ;
the Curate is left thenceforward entirely under his controul ;
这 策展 是 左边 此后 完全 在下面 他的 控制 ;

从此以后，助理牧师完全受他管辖；

[ðə; ði][sə'saɪəti] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌɔ:ltə'geðə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
the Society losing sight of the individual altogether — for years it may be
这 社会 输 视线 的 这 个人 共 — 为了 年 它 可能 是
— [ən'les] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [hɪm'self] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌns][mɔ:(r)]['ʌndə(r)][ɪts] [rɪ'vju:] .
— unless the Incumbent himself bring the appointment once more under its review .
— 除非 这 现任 他自己 带来 这 预约 一次 更多的 在下面 它是 审查 .

除非现任者本人再次将该任命提交协会审查，否则协会可能会完全忽略个人——这种情况可能会持续数年。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] [æt; ət] [ðɪs]
I thought it not beside my purpose to follow Dr . Molesworth at this
我 想法 它 不是 旁 我的 目的 到 跟随 博士 . 莫尔斯沃思 在 这
[pɔɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vi:təʊ] ;
point upon the effect of the veto ;
观点 之上 这 影响 的 这 否决 ;

我认为，在否决权生效的情况下，此时跟随莫尔斯沃思博士的做法并无不妥；

[bʌt; bət][maɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['lɔ:flnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
but my proposition is the lawfulness of the use of it ,
但 我的 主张 是 这 合法性 的 这 使用 的 它 ,

但我提出的问题是，这种使用是否合法。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [baɪ][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənts] [tu:; tə]
which I have endeavoured to shew by the analogy of appointments to
哪个 我 有 努力 到 展示 经过 这 类比 的 预约 到
['spɪrɪtʃuəl]['ɑ:.fɪsɪz] ,
spiritual offices ,
精神 办公室 ,

我已尝试用任命神职人员的例子来说明这一点。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'laʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪəti] , ['aɪðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔ:(r)] [sə'saɪətiz] ,
such as the Church allows to the Laity , either individuals or Societies ,
这样的 作为 这 教会 允许 到 这 俗人 , 任何一个 个人 或者 社会 ,

例如教会允许信徒，无论是个人还是团体，进行此类活动。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ðeɪ] ['fɜ:nɪʃ] .
in return for the endowments they furnish .
在 返回 为了 这 捐赠基金 他们 提供 .

作为他们提供的捐赠的回报。

[pɹ'ɛsɪdənts] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'saɪdz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv]
Precedents are besides afforded us in the existence of other Societies of
先例 是 除了 提供 我们 在 这 存在 的 其他 社会 的
[mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪt] ,
much earlier date ,
很多 早些时候 日期 ,

此外，其他更早的社团也为我们提供了先例。

['eksəsaɪzɪŋ] ['sɪmələ(r)][ɔ:(r)]['greɪtə(r)] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

exercising	similar	or	greater	powers	,	and	recognised	by	the	Church	.
锻炼	相似的	或者	更大的	权力	,	和	已确认	经过	这	教会	.

行使类似或更大权力，并得到教会认可。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,

The	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	,
这	社会	为了	推广	基督教	知识	,

基督教知识促进会

[ænd; ənd] ([baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['dʒentlmən] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['stændəd]

and	(	by	special	licence	of	certain	gentlemen	who	have	invented	a	standard
和	(	经过	特别的	执照	的	肯定	先生们	WHO	有	发明	一个	标准

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ðə; ði][fækt]) [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [sə'saɪəti] ,

for	the	purpose	of	determining	the	fact	)	a	CHURCH	Society	,
为了	这	目的	的	确定	这	事实	)	一个	教会	社会	,

（经某些绅士的特别许可，他们发明了一种用于确定该事实的标准）一个教会团体，

['pætrənaiz][baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] , [ɪz]['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ['veri] ['lɪbərəli] ['kɔnstitju:t]

patronized	by	the	whole	Episcopal	Bench	,	is	likewise	a	Society	very	liberally	constituted
受惠	经过	这	所有的	圣公会	长椅	,	是	同样地	一个	社会	非常	慷慨地	构成

;
;
;

受到整个主教团的赞助，也是一个组织非常自由的社团；

[ɔ:l] ['membəz] , [leɪ] [ɔ:(r)] ['klerɪkl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

all	members	,	Lay	or	Clerical	,	having	a	vote	in	the	proceedings	.
全部	成员	,	莱	或者	文员	,	拥有	一个	投票	在	这	诉讼程序	.

所有成员，无论是教友还是神职人员，在会议程序中均有投票权。

['membəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] [ɔ:(r)] ['leɪmən] ['bi:ɪŋ] ['ænjuəl] [səbskɹ'aɪbəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪni] .

Members	are	Clergymen	or	Laymen	being	Annual	Subscribers	of	a	Guinea	.
成员	是	神职人员	或者	外行	存在	年度的	订阅者	的	一个	几内亚	.

会员可以是神职人员或信徒，每年缴纳几尼金币作为会费。

[naʊ] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , & [si:] . ,

Now	this	Society	,	besides	its	dissemination	of	the	Scriptures	,	&	c	.	,
现在	这	社会	,	除了	它是	传播	的	这	经文	,	&	c	.	,

这个社团除了传播圣经等事务外，

[hæz; həz][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ɪnstɪtju:tɪd][ðə; ði][fɜ:st] ['mɪʃənz] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒləniz] [ə'brɔ:d] .

has	the	credit	of	having	instituted	the	first	Missions	in	our	colonies	abroad	.
有	这	信用	的	拥有	已设立	这	第一的	任务	在	我们的	殖民地	国外	.

因在海外殖民地建立第一个传教团而享有盛誉。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [bɪ'naɪn] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [swɔ:ts] — [ɔ:(r)] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] ,

The	great	,	the	benign	,	the	venerable	Swartz	—	or	,	may	I	say	,
这	伟大的	,	这	良性	,	这	可敬	斯沃茨	—	或者	,	可能	我	说	,

伟大的、仁慈的、受人尊敬的斯沃茨——或者，我应该说，

“ [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] ” [swɔ:ts] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

“	the	faithful	and	devoted	”	Swartz	—	was	one	of	those	employed	in	them	.
“	这	忠实	和	奉献	”	斯沃茨	—	曾是	一	的	那些	受雇	在	他们	.

“忠诚而尽职的”斯沃茨——是他们雇佣的人之一。

[tɪl]
Till
直到

直到

[ɒv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] [ˈt͡ʃɑː d͡ʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][tuː; tə][ɪts] [ˈmiʃənəriz] [əˈpɪəd] , [æz; əz][ə; eɪ]
of 的 late 晚的 , the 这 Charges 收费 of 的 the 这 Society 社会 to 到 its 它是 Missionaries 传教士 appeared 出现 , as 作为 a 一个
[trækt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
Tract 田地 for 为了 sale 销售 ,

最近，该协会对其传教士的训诫以小册子的形式出现并出售。

[ɒn][ɪts] [ˈkætəlɒg] .
on 在 its 它是 Catalogue 目录 .

在其产品目录中。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈlɪbərəl][ˈkærəktə(r)] ,
Here 这里 , then 然后 , we 我们 have 有 a 一个 Society 社会 of 的 the 这 most 最多 liberal 自由主义 character 特点 ,

所以，这里我们看到的是一个最具自由精神的社会。

[ˈæktɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [kənˈkʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [bentʃ] , [sɪˈlektɪŋ] , [ænd; ənd]
acting 表演 with 和 the 这 full 满的 concurrence 一致 of 的 the 这 Episcopal 圣公会 Bench 长椅 , selecting 选择 , and 和
[əˈpɔɪntɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈmiʃənəriz] .
appointing 任命 , as 作为 well 出色地 as 作为 paying 付费 Missionaries 传教士 .

在主教团的完全同意下，挑选、任命并支付传教士的薪水。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] - [ˈnɒlɪdʒ] [səˈsaɪəti] [ɪnˈlɑːdʒd] [ɪts] [ɑːpəˈreɪʃnz] ,
It 它 is 是 true 真的 , as 作为 the 这 Christian 基督教 - Knowledge 知识 Society 社会 enlarged 放大 its 它是 operations 运营 ,

的确，随着基督教知识协会业务的扩大，

[ˌaɪ ˈtiː] [træns ˈfɜːd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseprət] [səˈsaɪəti] ,
it 它 transferred 转移 this 这 part 部分 of 的 its 它是 business 商业 to 到 a 一个 separate 分离 Society 社会 ,

它将其这部分业务转移到了一个独立的社团。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [pɹˈɒpɐgˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['presɪdənt]
the 这 Society 社会 for 为了 Propagating 传播 the 这 Gospel 福音 in 在 Foreign 外国的 Parts 部分 , but 但 the 这 precedent 先例
[stɪl] [rɪˈmeɪnz] .
still 仍然 remains 遗迹 .

虽然是海外福音传播协会，但先例依然有效。

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , ['eni]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [səˈsaɪəti] [mait] [hæv; həv][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][əˈpɒn] ,
Before 前 that 那 time 时间 , any 任何 member 成员 of 的 that 那 Society 社会 might 可能 have 有 sat 卫星 in 在 judgment 判断 upon 之上 ,

在此之前，该协会的任何成员都可能参与审判。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [leɪ] - ['membəz] [mait] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['viːtəʊ] ['præktɪkli] [əˈpɒn]
and 和 a 一个 majority 多数 of 的 Lay 莱 - members 成员 might 可能 have 有 put 放 the 这 veto 否决 practically 几乎 upon 之上
['miʃənəriz] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['klɜːdʒi] ;
Missionaries 传教士 nominated 提名 by 经过 the 这 Clergy 牧师 ;

而且，大多数教友可能实际上对神职人员提名的传教士行使了否决权；

[ɔː(r)] , [vaɪs] - - , ['nɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ˌdisə'pruːv] [baɪ][ðə; ði]['klɜːdʒi] .

or	,	vice	-	versâ	,	nominated	the	Missionaries	disapproved	by	the	Clergy	.
或者	,	副	-	-	,	提名	这	传教士	不赞成	经过	这	牧师	.

反之亦然，提名了那些不被神职人员认可的传教士。

[səʊ][aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [sə'saɪəti] : — [ɪf]

So	I	read	the	constitution	of	this	Church	Society	:	—	if
所以	我	读	这	宪法	的	这	教会	社会	:	—	如果

于是我阅读了该教会团体的章程：——如果

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [raɪt] .

I	am	wrong	,	there	are	many	who	will	be	glad	to	set	me	right	.
我	是	错误的	,	那里	是	许多	WHO	将要	是	高兴的	到	放	我	正确的	.

我错了，很多人都乐意纠正我。

['membəz] [hæd; həd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)]

Members	had	,	and	must	have	had	,	the	same	power	over
成员	有	,	和	必须	有	有	,	这	相同的	力量	超过

['miʃənəriz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli][hæd; həd]['əʊvə(r)][trækts] ;

Missionaries	that	they	originally	had	over	Tracts	;
传教士	那	他们	起初	有	超过	小册子	;

成员们过去和现在都拥有与传教士相同的权力，就像他们最初对传教单拥有的权力一样；

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] .

the	same	power	that	they	had	over	the	appointment	of	all	their	officers	.
这	相同的	力量	那	他们	有	超过	这	预约	的	全部	他们的	警官	.

他们拥有任命所有官员的同等权力。

[sʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði][sə'saɪəti] :

Such	,	I	say	,	was	the	constitution	,	whatever	may	have	been	the	practice	of	the	Society	:
这样的	,	我	说	,	曾是	这	宪法	,	任何	可能	有	到过	这	实践	的	这	社会	:

我说，这就是学会的章程，无论学会的惯例如何：

['eni]['membə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ][vəʊt][ɪn][ðə; ði]

any	Member	might	have	stood	upon	his	right	to	exercise	a	vote	in	the
任何	成员	可能	有	站立	之上	他的	正确的	到	锻炼	一个	投票	在	这

[ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['miʃənəriz] ;

appointment	of	Missionaries	;
预约	的	传教士	;

任何成员都可能坚持其在任命传教士时行使投票权的权利；

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

and	,	furthermore	,
和	,	此外	,

而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['delɪgət] [ɪts] [raɪt]

if	the	practice	of	the	Society	in	this	respect	had	been	to	delegate	its	right
如果	这	实践	的	这	社会	在	这	尊重	有	到过	到	代表	它是	正确的

[tuː; tə][ðə; ði] ['klerɪkl] ['membəz] [ɒv; əv][ɪts] ['bɒdi] ,

to	the	clerical	members	of	its	body	,
到	这	文员	成员	的	它是	身体	,

如果该协会在这方面的惯例是将其权利委托给其神职成员，

[æz; əz][best] ['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['ɑː.fɪsɪz] ,

as	best	qualified	to	judge	of	the	fitness	of	persons	for	spiritual	offices	,
作为	最好的	合格的	到	法官	的	这	健康	的	人	为了	精神	办公室	,

最有资格判断某人是否适合担任神职人员的人选，

[ðɪs] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [mɔ:(r)] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:stərəl] -
this **would** **only** **make** **the** **case** **more** **analogous** **to** **that** **of** **the** **Church** **Pastoral** **-**
这 会 仅有的 制作 这 案件 更多的 类似的 到 那 的 这 教会 牧灵 -
[eɪd][sə'saɪəti] ,
Aid **Society** **,**
援助 社会 ,

这样做只会让这个案例与教会牧灵援助协会的案例更加相似。

[wɪtʃ] [kən'faid][ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['kændɪdəts] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
which **confides** **the** **trust** **of** **examining** **into** **the** **character** **of** **candidates** **for** **its**
哪个 倾诉 这 相信 的 检查 进入 这 特点 的 候选人 为了 它是
[grɑ:nts] ['səʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] ['klerɪkl] ['membəz] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌbkəmɪti] .
grants **solely** **to** **the** **clerical** **members** **of** **its** **Subcommittee** **.**
拨款 仅 到 这 文员 成员 的 它是 小组委员会 .

该机构将审查奖学金候选人品格的重任完全委托给其小组委员会的神职人员成员。

[pi:] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

['fɒləʊ] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn] ['fɒrən] [pɑ:ts] ,
Follow **the** **case** **to** **the** **Society** **for** **Propagating** **the** **Gospel** **in** **Foreign** **Parts** **,**
跟随 这 案件 到 这 社会 为了 传播 这 福音 在 外国的 部分 ,

将此案提交给海外福音传播协会。

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkwaɪz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]
which **is** **likewise** **,** **according** **to** **the** **exact** **discrimination** **of** **some** **gentlemen** **,** **a**
哪个 是 同样地 , 根据 到 这 精确的 歧视 的 一些 先生们 , 一个
[tʃɜ:tʃ] [sə'saɪəti] .
Church **Society** **.**
教会 社会 .

根据某些先生的准确判断，这也是一个教会团体。

[wɒt'evə(r)] ['dɪfrəns] [meɪ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ]
Whatever **difference** **may** **exist** **between** **it** **and** **the** **Society** **for** **Promoting**
任何 不同之处 可能 存在 之间 它 和 这 社会 为了 推广
['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,
Christian **Knowledge** **,**
基督教 知识 ,

无论它与基督教知识促进会之间存在何种差异，

[ðeə(r)] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪmələ(r)] ; [vɪz] .
their **constitutions** **in** **one** **respect** **are** **similar** **;** **viz** **.**
他们的 宪法 在 一 尊重 是 相似的 ; 即 .

它们的宪法在某一方面是相似的，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['bɒdi] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [mɪkst] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['leɪmən] [ænd; ənd]['klɜ:dʒi] ,
that **the** **governing** **body** **are** **a** **mixed** **Committee** **of** **Laymen** **and** **Clergy** **,**
那 这 治理 身体 是 一个 混合 委员会 的 外行 和 牧师 ,

管理机构是由平信徒和神职人员组成的混合委员会。

[ɪn] [hu:m] [mʌst; məst] [ˌnesə'seɹəli] [vest] [ɔ:l] [ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv] [fʌndz] :
in **whom** **must** **necessarily** **vest** **all** **appointments** **and** **distribution** **of** **funds** **:**
在 谁 必须 一定 背心 全部 预约 和 分配 的 资金 :

所有任命和资金分配的权力必须归其所有：

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['delɪgət] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['miʃənəriz] [tu:; tə][ðeə(r)] ['klerɪkl] ['membəz] ,
if **they** **should** **delegate** **the** **nomination** **of** **Missionaries** **to** **their** **clerical** **members** **,**
如果 他们 应该 代表 这 提名 的 传教士 到 他们的 文员 成员 ,

如果他们应该将提名传教士的权力委托给他们的神职人员，

[ðeɪ] [duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][ɪz]['duːɪŋ] ; ['əʊnli] [wɪð] [ðɪs]

they	do	exactly	what	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	is	doing	;	only	with	this
他们	做	确切地	什么	这	教会	牧灵	-	援助	社会	是	正在做	;	仅有的	和	这

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

他们所做的与教会牧灵援助协会所做的完全相同；唯一的区别在于：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti]['eksəsaɪzɪz][ə; eɪ] ['negətɪv] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] ,

that	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	exercises	a	negative	and	partial	,
那	这	教会	牧灵	-	援助	社会	练习	一个	消极的	和	部分的	,

教会牧灵援助协会行使的是消极和片面的权力，

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [vɔɪs] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɔɪntmənts] .

the	others	a	positive	and	absolute	voice	in	their	appointments	.
这	其他的	一个	积极的	和	绝对	嗓音	在	他们的	预约	.

其他人在任命过程中都拥有积极且绝对的发言权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kwəʊt][ðə; ði]['æktʃuəl] [ruːlz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [tʃɜːtʃ] [sə'saɪətiz] ,

It	is	time	I	should	quote	the	actual	Rules	of	one	of	these	two	Church	Societies	,
它	是	时间	我	应该	引用	这	实际的	规则	的	一	的	这些	二	教会	社会	,

我应该引用这两个教会团体之一的章程原文了。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɪz] [naʊ] [lɒdʒd] .

with	whom	the	whole	business	of	the	Missions	is	now	lodged	.
和	谁	这	所有的	商业	的	这	任务	是	现在	已提交	.

教会的全部事务现在都交由他处理。

[ruːl] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Rule	XVII	.
规则	十七	.

第十七条规则。

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [pɹ'ɒpɐgˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] , - .

of	the	Society	for	Propagating	the	Gospel	is	,	17	.
的	这	社会	为了	传播	这	福音	是	,	-	.

福音传播协会是，17。

[ðæt] [nəʊ] ['mɪʃən(ə)ri] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː]

That	no	Missionary	be	employed	until	the	fullest	inquiry	has	been	made	into
那	不	传教士	是	受雇	直到	这	最	询问	有	到过	制成	进入

[hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] ;

his	fitness	and	sufficiency	;
他的	健康	和	充足性	;

必须对传教士的资格和能力进行最全面的调查，才能聘用他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪʃənz] [ʃæl; ʃəl] [prə'djuːs] [ˌtestə'məʊniːəlz] , [saɪnd] [baɪ]

and	that	all	persons	applying	for	Missions	shall	produce	testimonials	,	signed	by
和	那	全部	人	申请	为了	任务	将	生产	用户评价	,	签名	经过

[θriː] ['bɪnefɪkd] ['klɜːdʒɪmən] ,

three	beneficed	Clergymen	,
三	受益	神职人员	,

所有申请传教职位的人都必须提供由三位已获封圣职的牧师签署的推荐信。

[ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['klɜːdʒɪmən]

and	countersigned	by	the	Bishop	of	the	Diocese	in	which	those	Clergymen
和	副署	经过	这	主教	的	这	教区	在	哪个	那些	神职人员

[ɑː(r); ə(r)] ['bɪnefɪkd] .

are	beneficed	.
是	受益	.

并由这些神职人员所属教区的主教副署。

[wɒt] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] ! [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [mɪkst] [sə'saɪəti] , [ɪg'zæmɪn][ænd; ənd]

What	,	Dr	.	Molesworth	!	a	Society	,	a	mixed	Society	,	examine	and
什么	,	博士	.	莫尔斯沃思	!	一个	社会	,	一个	混合	社会	,	检查	和

[ə'pɔɪnt] [tu:; tə]['seɪkrɪd]['ɑ:.fɪsɪz] ,

APPOINT	to	sacred	offices	,
委	到	神圣	办公室	,

什么？莫尔斯沃思博士！一个社团，一个男女混合的社团，竟然要审查并任命人员担任神圣的职务？

[dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] : [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][səʊ] , [bʌt; bət]

judging	of	fitness	and	sufficiency	:	and	not	only	so	,	but
评判	的	健康	和	充足性	:	和	不是	仅有的	所以	,	但

判断适任性和充足性：不仅如此，而且

['ɑ:ftə(r)][ˌtestə'məʊni:əlz][baɪ] [θri:] ['klɜ:dʒɪmən] , ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

AFTER	testimonials	by	three	Clergymen	,	countersigned	by	the	Bishop	of	the	Diocese
后	用户评价	经过	三	神职人员	,	副署	经过	这	主教	的	这	教区

, & [si:] . ['i:v(ə)n][səʊ] !

,	&	c	.	Even	so	!
,	&	c	.	甚至	所以	!

经三位神职人员作证，并由教区主教副署，等等。即便如此！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [sə'saɪəti] ! !

and	this	is	a	Church	Society	!	!
和	这	是	一个	教会	社会	!	!

这是一个教会团体！

[aɪ] [wɪl] [nɒt][ɪn'kwaɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] ([pi:] . -) ,

I	will	not	inquire	,	with	the	Rev	.	Dr	.	Molesworth	(	p	.	16	)	,
我	将要	不是	查询	,	和	这	牧师	.	博士	.	莫尔斯沃思	(	p	.	-	)	,

我不会向莫尔斯沃思牧师博士（第16页）询问此事。

“ [ə'pɒn] [wɒt] [tʃɜ:tʃ] ['prɪnsəp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˌtestə'məʊni:əlz][ɒv; əv] [ði:z] [men][tu:; tə][bi:; bi][set]

“	Upon	what	Church	principle	are	the	testimonials	of	these	men	to	be	set
“	之上	什么	教会	原则	是	这	用户评价	的	这些	男人	到	是	放

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

“依据教会的哪项原则，这些人的证词就要被搁置呢？”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [veɪg] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz]

for	the	vague	affirmation	that	the	candidate	is
为了	这	模糊的	肯定	那	这	候选人	是

对于候选人是这种含糊不清的肯定，

” [pi:] . -

”	p	.	28
”	p	.	-

第28页

“ [nɒt] [fɪt] [nɔ:(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

“	not	fit	nor	sufficient	;
“	不是	合身	也不	充足的	;

“不合适也不充分；

” — [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [du:; də][səʊ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs][æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ]

”	—	but	I	might	do	so	with	as	much	justice	as	Dr	.	Molesworth
”	—	但	我	可能	做	所以	和	作为	很多	正义	作为	博士	.	莫尔斯沃思

[hæz; həz] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:stərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .

has	shewn	to	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	.
有	展示	到	这	教会	牧灵	-	援助	社会	.

——但我可能会像莫尔斯沃思博士对教会牧灵援助协会所展现的那样公正地对待这件事。

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ʌn'fɪt] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɒfɪs] , ['evri]

To	guard	against	the	intrusion	of	unfit	persons	to	the	sacred	office	,	every
到	警卫	反对	这	入侵	的	不合格	人	到	这	神圣	办公室	,	每一个

[prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] :

precaution	is	desirable	:
预防	是	理想	:

为防止不称职的人僭越神圣职分，采取一切预防措施都是可取的:

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [les] [wel] - [ə'fektɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

and	I	am	by	no	means	a	less	well	-	affected	member	of	the	Society
和	我	是	经过	不	方法	一个	较少的	出色地	-	做作的	成员	的	这	社会

[fɔː(r); fə(r)] [pɹ'ɒpeɡˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] .

for	Propagating	the	Gospel	on	account	of	this	rule	.
为了	传播	这	福音	在	帐户	的	这	规则	.

即使有这条规则，我也不会因此而对福音传播协会产生丝毫不满。

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rektli] ['ɒpəzɪt] ['mænə(r)] ,

Dr	.	Molesworth	may	be	affected	in	a	directly	opposite	manner	,
博士	.	莫尔斯沃思	可能	是	做作的	在	一个	直接地	对面的	方式	,

莫尔斯沃思博士受到的影响可能恰恰相反。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['præktɪs] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊəz] .

and	not	allow	their	practice	to	be	any	vindication	of	ours	.
和	不是	允许	他们的	实践	到	是	任何	平反	的	我们的	.

并且不允许他们的做法成为我们做法的辩护理由。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɡʊd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] :

At	all	events	,	I	have	made	good	my	position	:
在	全部	活动	,	我	有	制成	好的	我的	位置	:

总之，我已经证明了我的立场是正确的:

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tʃɜːtʃ] [sə'saɪətiz] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['seɪkrɪd]

here	are	Church	Societies	acting	upon	a	principle	of	appointment	to	sacred
这里	是	教会	社会	表演	之上	一个	原则	的	预约	到	神圣

['ɑːˌfɪsɪz][baɪ] ['leɪmən] [ænd; ənd]['klɜːdʒi][ɪn]['juːniən] ;

offices	by	Laymen	and	Clergy	in	union	;
办公室	经过	外行	和	牧师	在	联盟	;

这里有一些教会团体，其运作原则是信徒和神职人员共同任命神圣职务;

['əʊnli] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ,

only	carrying	the	principle	much	further	than	we	have	,
仅有的	携带	这	原则	很多	更远	比	我们	有	,

只是将这一原则推向了比我们目前所达到的更远的地方。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɒt] ['aʊə(r)][sə'saɪəti][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [pə'tɪkjələli] ['skruːpjələs] [nɒt][tuː; tə]

and	doing	what	our	Society	has	been	all	along	particularly	scrupulous	not	to
和	正在做	什么	我们的	社会	有	到过	全部	沿着	特别	一丝不苟的	不是	到

[duː; də] — [hæz; həz] ,

do	—	has	,
做	—	有	,

而我们社会一直以来都格外谨慎地避免做的事情——却已经做了。

[ɪn][fækt] , [ə'vɔɪdɪd] [ə'pɒn] [dɪ'kleəd] ['prɪnsəp(ə)l] — [vɪz] .

in	fact	,	avoided	upon	declared	principle	—	viz	.
在	事实	,	避免	之上	声明	原则	—	即	.

事实上，根据既定原则避免了——即:

[ˈhæzəd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɒn] [ˈeni] [ˈkwestʃən] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈpriːviəsli] [bɪˈfɔː(r)]

hazarding	**an**	**opinion**	**upon**	**any**	**question**	**,**	**when**	**it**	**has**	**been**	**previously**	**before**
危险	一个	观点	之上	任何	问题	,	什么时候	它	有	到过	之前	前

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .

the	**Bishop**	**.**
这	主教	.

对于主教先前已审议过的问题，不要妄加发表意见。

[ɪf] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] [faɪndz][ɔːl] [ðiːz] [səˈsaɪətiz] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [bleɪm] , [preɪ] [let] [hɪm]

If	**Dr**	**.**	**Molesworth**	**finds**	**all**	**these**	**Societies**	**equally**	**to**	**blame**	**,**	**pray**	**let**	**him**
如果	博士	.	莫尔斯沃思	发现	全部	这些	社会	同样地	到	责备	,	祈祷	让	他

[duː; də][ˈiːkwəl][ˈdʒʌstɪs] ;

do	**equal**	**justice**	**;**
做	平等的	正义	;

如果莫尔斯沃思博士认为所有这些协会都应受到同等的谴责，那么请让他秉公执法；

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪˈzɜːv] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst]

and	**not**	**reserve**	**all**	**his**	**indignation**	**for**	**us**	**,**	**the**	**last**	**and**	**the**	**least**
和	不是	预订	全部	他的	愤慨	为了	我们	,	这	最后的	和	这	至少

[əˈfendər] .

offenders	**.**
罪犯	.

并没有把所有的愤怒都留给我们这些最后犯错、最轻微的罪犯。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

If	**he**	**is**	**looking**	**back**	**to**	**the**	**pure**	**theory**	**of**	**a**	**Church**	**,**
如果	他	是	寻找	后退	到	这	纯的	理论	的	一个	教会	,

如果他回顾的是教会的纯粹理论，

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][ɒv; əv][ɪts][ˈprez(ə)nt][pəˈzɪʃ(ə)n] , [let] [hɪm] [kənˈfes] [ðə; ði][fækt] :

and	**losing**	**sight**	**altogether**	**of**	**its**	**present**	**position**	**,**	**let**	**him**	**confess**	**the**	**fact**	**:**
和	输	视线	共	的	它是	展示	位置	,	让	他	承认	这	事实	:

他完全忘记了自己目前的处境，坦白承认了以下事实：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [ˈtraɪəl] [əˈgenst]

but	**it**	**is**	**evident**	**,**	**in**	**that**	**case**	**,**	**he**	**must**	**sue**	**for**	**a**	**fresh**	**trial**	**against**
但	它	是	明显	,	在	那	案件	,	他	必须	起诉	为了	一个	新鲜的	审判	反对

[ˌjuː ˈes] ,

us	**,**
我们	,

但很显然，在这种情况下，他必须起诉我们要求重新审判。

[ænd; ənd] [ɪnˈlɑːdʒ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪnˈdaɪtmənt] ;

and	**enlarge**	**the**	**terms**	**of**	**indictment**	**;**
和	放大	这	条款	的	起诉书	;

并扩大起诉范围；

[wen] [wiː; wi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːˈselvz] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][tuː; tə]

when	**we**	**may**	**chance**	**to**	**find**	**ourselves**	**pleading**	**in**	**such**	**good**	**company**	**as**	**to**
什么时候	我们	可能	机会	到	寻找	我们自己	恳求	在	这样的	好的	公司	作为	到

[kɔːz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] .

cause	**us**	**to**	**rejoice**	**in**	**the**	**prosecution**	**.**
原因	我们	到	麾	在	这	起诉	.

当我们偶然发现自己与如此优秀的同伴一起辩护时，我们会为这场诉讼感到高兴。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðə; ði][səˈsaɪəti][stændz] [ˈgɪltləs] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

At	**all**	**events**	**,**	**the**	**Society**	**stands**	**guiltless**	**,**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**,**
在	全部	活动	,	这	社会	站立	无罪	,	在	这	展示	片刻	,

总之，就目前而言，该协会是无罪的。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [p'ɜ:sənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

of	having	more	influence	in	the	appointment	of	spiritual	persons	than	the
的	拥有	更多的	影响	在	这	预约	的	精神	人	比	这

[tʃɜ:tʃ] [grɑ:nts][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [prə'vaɪd][ɪts] [ˌtempə'rælətɪ] ;

Church	grants	to	those	who	provide	its	temporalities	;
教会	拨款	到	那些	WHO	提供	它是	时间性	;

在任命神职人员方面拥有比教会赋予世俗事务提供者更大的影响力;

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	,	furthermore	,	is	not	without	precedent	in	established	,
和	,	此外	,	是	不是	没有	先例	在	已确立的	,

而且，这并非没有先例，在既定的.....

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['sæŋkʃnd] , [tʃɜ:tʃ] [sə'saɪətɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪ] [step] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]

sanctioned	,	Church	Societies	,	for	every	step	it	has	taken	,	and	much	more
已制裁	,	教会	社会	,	为了	每一个	步	它	有	已采取	,	和	很多	更多的

.

:

.

教会团体因其采取的每一步行动以及更多举措而受到认可。

[θri:] . ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['vi:təʊ][ɪz][ɪk'spi:dɪənt] , [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ,

III	.	Having	shewn	that	the	veto	is	expedient	,	and	lawful	,
三、	.	拥有	展示	那	这	否决	是	权宜	,	和	合法的	,

三、既然已经证明否决权是权宜之计且合法的，

[aɪ][nekst] [prə'si:d] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃən]

I	next	proceed	to	shew	that	the	exercise	of	it	is	a	matter	of	Christian
我	下一个	继续	到	展示	那	这	锻炼	的	它	是	一个	事情	的	基督教

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

obligation	.
义务	.

接下来，我将论证履行这一义务是基督徒的责任。

[hu:] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)]['tæləntz] , ['aʊə(r)][taɪm] ,

Who	knows	not	that	we	are	responsible	for	all	our	talents	,	our	time	,
WHO	知道	不是	那	我们	是	负责任的	为了	全部	我们的	天赋	,	我们的	时间	,

谁又不知道，我们对自己所有的才能、我们的时间负有责任呢?

['ɪnfluəns] , ['ækʃ(ə)nz] ; [ðəʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:; də][baɪ] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi]

influence	,	actions	;	those	which	we	do	by	ourselves	,	and	those	which	we
影响	,	行动	;	那些	哪个	我们	做	经过	我们自己	,	和	那些	哪个	我们

[du:; də][baɪ]['ʌðə(r)z] ,

do	by	others	,
做	经过	其他的	,

影响、行动；包括我们自己采取的行动，以及我们通过他人采取的行动。

[ɔ:(r)][ɪ'neɪb(ə)l]['ʌðə(r)z][tu:; tə][du:; də] ?

or	enable	others	to	do	?
或者	使能够	其他的	到	做	?

或者让其他人去做?

[ɪf] [baɪ] ['eni] [ri'misnis] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [fʌndz] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] ['leɪbərə(r)]
If **by** **any** **remissness** **in** **the** **management** **of** **funds** **set** **apart** **for** **sending** **labourers**
如果 经过 任何 疏忽 在 这 管理 的 资金 放 除 为了 发送 劳工
['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːdz] ['vɪnjəd] ,
into **the** **Lord's** **vineyard** **,**
进入 这 主场 葡萄园 ,

若因管理不善，未能妥善使用拨给工人到主葡萄园工作的资金，

['griːvəs] [wʊlvz] , [prə'feɪn] [ɔː(r)] ['wɜːldli] [men] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn'sted] , — [ə; eɪ]
grievous **wolves** **,** **profane** **or** **worldly** **men** **,** **were** **introduced** **instead** **,** **—** **a**
严重的 狼 , 亵渎 或者 世俗 男人 , 是 介绍 反而 , — 一个
[kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][səʊ] [rɪ'məʊt] ,
contingency **which** **is** **not** **so** **remote** **,**
应急措施 哪个 是 不是 所以 偏僻的 ,

取而代之的是凶猛的狼群，以及世俗或粗鄙之人——这种可能性并非微乎其微。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , — [haʊ] [sæd][ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] !
as **we** **have** **seen** **,** **—** **how** **sad** **the** **perversion** **!**
作为 我们 有 已见 , — 如何 伤心 这 变态 !

正如我们所看到的，——这种堕落多么令人悲哀！

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði][self] - [rɪ'prəʊtʃ] !
how **painful** **the** **self** **-** **reproach** **!**
如何 痛苦 这 自己 - 责备 !

自我谴责多么痛苦啊！

[tuː; tə][biː; bi][nɒt]['əʊnli][nɒt] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][ɪn] [liːg] [wɪð] ,
To **be** **not** **only** **not** **attaining** **the** **good** **result** **,** **but** **in** **league** **with** **,**
到 是 不是 仅有的 不是 达到 这 好的 结果 , 但 在 联盟 和 ,

不仅没有取得好结果，而且还与……勾结，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] ['iːv(ə)l] ,
and **carrying** **on** **the** **very** **opposite** **evil** **,**
和 携带 在 这 非常 对面的 邪恶的 ,

并继续作恶，而且作恶的方式恰恰相反。

[wʊd] [kən'vɪkt][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [fʌndz] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ɪt'self] , [ænd; ənd]
would **convict** **the** **Society** **of** **raising** **funds** **to** **be** **directed** **against** **itself** **,** **and**
会 定罪 这 社会 的 提高 资金 到 是 指导 反对 本身 , 和
[tuː; tə][ɪts] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .
to **its** **own** **condemnation** **.**
到 它是 自己的 谴责 .

这将使该协会有罪，因为它筹集资金是为了反对自己，并最终导致自己的谴责。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [wɜːk]
We **are** **parties** **to** **the** **errors** **and** **to** **the** **sins** **of** **those** **men** **who** **work**
我们 是 各方 到 这 错误 和 到 这 罪孽 的 那些 男人 WHO 工作
['əʊnli][æt; ət]['aʊə(r)] ['bɪdɪŋ] ,
only **at** **our** **bidding** **,**
仅有的 在 我们的 投标 ,

我们也是那些只听命于我们的人的错误和罪行的同谋。

[ə'pɒn]['aʊə(r)]['weɪdʒɪz] .
upon **our** **wages** **.**
之上 我们的 工资 .

以我们的工资为准。

[wɪð] [wɒt] [kən'sɪstənsi] [wʊd] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [səb'skraɪbɪŋ] [fʌndz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]

With	what	consistency	would	a	Society	subscribing	funds	devoted	to	the	glory	of
和	什么	一致性	会	一个	社会	订阅	资金	奉献	到	这	荣耀	的

[gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] [biː; bi] ['ɑːftəwədz] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː]

God	and	the	salvation	of	souls	be	afterwards	heedless	of	inquiring	into
上帝	和	这	救恩	的	灵魂	是	然后	鲁莽	的	查询	进入

[huːz] [hændz] [ðeɪ] [fel] ;

whose	hands	they	fell	;
谁	双手	他们	跌倒	;

一个致力于荣耀上帝和拯救灵魂的团体，其募集的资金事后怎会漠不关心这些资金落入了谁的手中?

['nəʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

knowing	,	at	the	same	time	,
会心	,	在	这	相同的	时间	,

同时知道，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['prɒbəbli] [fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [ðeə(r)] ['baʊnti] [ɪn'diːd] ,

that	they	might	probably	fall	into	such	as	would	exhaust	their	bounty	indeed	,
那	他们	可能	大概	落下	进入	这样的	作为	会	排气	他们的	赏金	的确	,

他们很可能会陷入这样的境地，从而耗尽他们的所有财富。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [əd'vɑːns] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

but	never	advance	their	object	?
但	绝不	进步	他们的	目的	?

但他们从未推进过他们的目标?

[weə(r)] [ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [men] [huː] [duː; də] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]

Where	is	principle	,	if	men	who	do	apprehend	the	definition	of	“	faithful	and
在哪里	是	原则	,	如果	男人	WHO	做	逮捕	这	定义	的	“	忠实	和

[dɪ'vəʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

如果那些不理解“忠诚和奉献”定义的人，那么原则又在哪里呢?

” [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [ə'ləʊn][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

”	and	believe	that	such	men	alone	can	supply	the	spiritual	destitution	of	our
”	和	相信	那	这样的	男人	独自的	能	供应	这	精神	赤贫	的	我们的

[lænd] ,

land	,
土地	,

并相信只有这样的人才能弥补我们国家的精神匮乏。

[kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fʌndz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

could	willingly	hand	over	their	funds	to	those	of	opposite	principles	,
可以	心甘情愿	手	超过	他们的	资金	到	那些	的	对面的	原则	,

他们可能心甘情愿地将资金交给那些持有相反原则的人，

[ə'pɒn][nəʊ]['betə(r)] [pliː] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][wʌn][mæn] — [ɪn] [huːm] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv]

upon	no	better	plea	than	the	cry	of	one	man	—	in	whom	we	cannot	have
之上	不	更好的	恳求	比	这	哭	的	一	男人	—	在	谁	我们	不能	有

['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒnfɪdəns] — [ðæt] “ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ?

any	particular	confidence	—	that	“	the	Church	is	in	danger	?
任何	特别的	信心	—	那	“	这	教会	是	在	危险	?

仅仅因为一个人的呼喊——我们不能对他抱有任何特别的信任——“教会正处于危险之中”?

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] [ɪ'kɒnəmi] , [tuː; tə]

”	We	are	bound	,	with	a	wise	economy	,	to
”	我们	是	边界	,	和	一个	明智的	经济	,	到

“我们凭借明智的经济政策，必然会……”

第30页

['hʌzbənd] ['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,
husband our resources for God ,
丈夫 我们的 资源 为了 上帝 ,

丈夫，我们把资源奉献给上帝，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'leɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
especially in the present disinclination or delay on the part of the State ,
尤其 在 这 展示 不情愿 或者 延迟 在 这 部分 的 这 状态 ,

尤其是在国家目前这种不情愿或拖延的情况下，

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]['mɒrəl][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɛvər'groʊɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd]
to provide for the moral destitution of its evergrowing population : and
到 提供 为了 这 道德 赤贫 的 它是 不断增长 人口 : 和
[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [ðɪs] ,
how can we do this ,
如何 能 我们 做 这 ,

如何才能解决日益增长的人口在道德上的匮乏问题？我们该如何做到这一点？

[ən'les] [wiː; wi] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [ðəʊz] [rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plaɪd] ?
unless we ascertain how those resources are applied ?
除非 我们 探明 如何 那些 资源 是 应用 ?

除非我们弄清楚这些资源是如何被利用的？

[tuː; tə] [gɪv] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['djuːti] ;
To give , is but a small part of our duty ;
到 给 , 是 但 一个 小的 部分 的 我们的 责任 ;

给予只是我们责任的一小部分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)]
but it is enough to involve us in responsibility , as to the manner
但 它 是 足够的 到 涉及 我们 在 责任 , 作为 到 这 方式
[ænd; ənd] ['meʒə(r)] ,
and measure ,
和 措施 ,

但只要让我们承担起责任，包括方式和措施，就足够了。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɪfts] .
the application and effect , of our gifts .
这 应用 和 影响 , 的 我们的 礼物 .

我们所获天赋的应用和效果。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv][ɔːl] ['mætəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst] [prɪ'zaɪd] , [ænd; ənd] [prə'naʊns]
In short , of all matters over which conscience must preside , and pronounce
在 短的 , 的 全部 事情 超过 哪个 良心 必须 主持 , 和 发音
[ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] ,
a verdict ,
一个 判决 ,

总之，在所有需要良心主宰并作出裁决的事情中，

[ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['mægnɪtjuːd][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
there is none of more serious magnitude and consequence than this ,
那里 是 没有任何 的 更多的 严肃的 震级 和 结果 比 这 ,

没有比这更严重、后果更严重的事件了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ə'plai] [ðə; ði] [fʌndz] [kən'trɪbjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ?
How shall I apply the funds contributed for preaching the Gospel ?
如何 将 我 申请 这 资金 贡献 为了 布道 这 福音 ?

我该如何使用为传福音而捐赠的资金？

[ðə; ði][səˈsaɪəti][mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] [tuː] :

The	Society	must	follow	the	law	of	conscience	too	:
这	社会	必须	跟随	这	法律	的	良心	也	:

该协会也必须遵循良心法则:

[ænd; ənd] [wɒt] [men] [wʊd] [nɒt][duː; də][æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] — [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n]

and	what	men	would	not	do	as	individuals	—	contribute	to	the	circulation
和	什么	男人	会	不是	做	作为	个人	—	贡献	到	这	循环

[ɒv; əv][ˈerə(r)] ,

of	error	,
的	错误	,

而男性作为个体绝不会做的事情——助长谬误的传播,

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv] [ʌnˈwɜːðɪ] [men][æz; əz] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] — [ðeɪ] [wɪl]

and	the	support	of	unworthy	men	as	ministers	of	the	Gospel	—	they	will
和	这	支持	的	不配	男人	作为	部长们	的	这	福音	—	他们	将要

[nɒt][duː; də][æz; əz] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] ;

not	do	as	members	of	this	Society	;
不是	做	作为	成员	的	这	社会	;

而支持不配的人担任福音传道者——他们作为本协会的成员是不允许的;

— [ðeɪ] [wɪl] [ˈɜːnɪstli] , [ai] [trʌst] [ˈprɛrfəli] , [gɑːd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

—	they	will	earnestly	,	I	trust	prayerfully	,	guard	against	it	.
—	他们	将要	切实	,	我	相信	虔诚地祈祷	,	警卫	反对	它	.

——我虔诚地相信,他们会尽心尽力防范。

[wʊd] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [səˈpɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,

Would	the	friends	and	supporters	of	the	Society	,
会	这	朋友们	和	支持者	的	这	社会	,

协会的朋友和支持者们,

[waɪlst] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [gʊd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

whilst	they	remained	in	doubt	whether	they	were	doing	good	or	evil	in	the	Church
而	他们	剩余	在	怀疑	无论	他们	是	正在做	好的	或者	邪恶的	在	这	教会

,

,

,

尽管他们仍然怀疑自己在教会中所做的究竟是善还是恶,

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈkærəktə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] , [ˈweðə(r)] “

and	what	character	was	borne	by	the	Curates	they	maintained	,	whether	“
和	什么	特点	曾是	出生	经过	这	策展人	他们	维持	,	无论	“

[ˈfeɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪˈvəʊtɪd] ” [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] ,

faithful	and	devoted	”	or	the	reverse	,
忠实	和	奉献	”	或者	这	撤销	,

他们所留的副牧师们品行如何,是"忠诚奉献"还是恰恰相反?

([ˈsiːɪŋ] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [t'eəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

(	seeing	that	both	are	to	be	found	in	the	sacred	office	,	the	tares	and	the
(	看到	那	两个都	是	到	是	成立	在	这	神圣	办公室	,	这	稗子	和	这

[wiːt] [təˈgeðə(r)] ,

wheat	together	,
小麦	一起	,

(鉴于稗子和麦子都同时出现在神圣的礼仪中,

) [meɪk] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃn] [ðeɪ] [naʊ] [duː; də] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [bɪˈliːv] ,

)	make	the	exertion	they	now	do	—	many	of	them	,	I	believe	,
)	制作	这	用力	他们	现在	做	—	许多	的	他们	,	我	相信	,

) 做出他们现在所做的努力——我相信他们中的许多人都是如此,

[aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [diːp] ['pɒvəti] — [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [fʌndz] ?

out	of	their	deep	poverty	—	in	support	of	the	Society's	funds	?
出去	的	他们的	深的	贫困	—	在	支持	的	这	社会的	资金	?

摆脱极度贫困——为了支持协会的资金?

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [lait] [θɪŋ] ,

Enough	has	been	said	,	I	think	,	to	shew	that	it	is	no	light	thing	,
足够的	有	到过	说	,	我	思考	,	到	展示	那	它	是	不	光	事物	,

我认为已经说得足够多了，足以表明这绝非小事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪnflʊənsɪŋ] ['ʌðə(r)z]

when	it	is	required	of	us	to	give	up	our	power	of	influencing	others
什么时候	它	是	必需的	的	我们	到	给	向上	我们的	力量	的	影响	其他的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] ;

for	their	good	;
为了	他们的	好的	;

当我们被要求为了他人的利益而放弃影响他人的能力时;

[nəʊ] [lait] [θɪŋ] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][prə'vaɪd] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

no	light	thing	,	when	we	are	asked	to	provide	funds	for	a	minister	,
不	光	事物	,	什么时候	我们	是	问	到	提供	资金	为了	一个	部长	,

当被要求为一位部长提供资金时，这绝非小事。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ; [nəʊ] [lait] [θɪŋ] ,

without	inquiring	whether	he	is	good	or	bad	;	no	light	thing	,
没有	查询	无论	他	是	好的	或者	坏的	;	不	光	事物	,

不去探究他是好是坏；并非无关紧要之事。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

when	we	are	asked	to	lose	sight	of	our	responsibility	in	the	application
什么时候	我们	是	问	到	失去	视线	的	我们的	责任	在	这	应用

[ɒv; əv][gɪfts][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] .

of	gifts	we	have	devoted	to	the	glory	of	God	.
的	礼物	我们	有	奉献	到	这	荣耀	的	上帝	.

当我们被要求忘记我们在运用天赋荣耀上帝时应尽的责任时。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	last	thing	I	proposed	to	lay	before	you	was	the	testimony	of	the
这	最后的	事物	我	建议的	到	躺	前	你	曾是	这	见证	的	这

[haɪɪst] [ɔː'θɒrətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

highest	authorities	of	the	Church	to	the	character	and	services	of	the
最高	当局	的	这	教会	到	这	特点	和	服务	的	这

[tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ;

Church	Pastoral	-	Aid	Society	;
教会	牧灵	-	援助	社会	;

最后，我要向你们呈上教会最高权威人士对教会牧灵援助协会的品格和服务所作的证词;

— [ai] [meɪ] ['seɪfli] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l]

—	I	may	safely	challenge	any	Society	in	the	Church	to	produce	a	more	favourable
—	我	可能	安全	挑战	任何	社会	在	这	教会	到	生产	一个	更多的	有利

[wʌn] .

one	.
—	.

—我可以毫无保留地挑战教会中的任何社团，让他们拿出一个更令人满意的方案。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['trɪbju:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ɪn]

The	following	was	the	tribute	of	His	Grace	the	Archbishop	of	Canterbury	in
这	下列的	曾是	这	贡	的	他的	优雅	这	大主教	的	坎特伯雷	在

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] ,

the	House	of	Lords	,
这	房子	的	领主	,

以下是坎特伯雷大主教阁下在英国上议院的悼词：

[dʒʊ'laɪ] 27th [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['revənju:z] - [bɪl] .

July	27th	of	the	present	year	,	in	the	debate	on	the	Ecclesiastical	Revenues	'	Bill	.
七月	27th	的	这	展示	年	,	在	这	辩论	在	这	教会的	收入	-	账单	.

今年7月27日，在关于教会收入法案的辩论中。

['ɑ:ftə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] “ ['nɪəli] [θri:] , - ,

After	stating	that	“	nearly	3	,	000	,
后	声明	那	“	几乎	3	,	-	,

在声明“近3000人”之后，

- [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɑ:(r); ə(r)] ['ʌtəli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

000	of	our	Fellow	-	Christians	in	this	land	are	utterly	cut	off	from	the
-	的	我们的	同伴	-	基督徒	在	这	土地	是	完全地	切	离开	从	这

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pɑ:stərəl][ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns] ,

advantages	of	Religion	and	pastoral	superintendence	,
优势	的	宗教	和	牧灵	督察	,

在这个国家，有成千上万的基督徒同胞完全被剥夺了宗教和牧灵关怀带来的益处。

” [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ædz] , “ [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv] [kwi:n] ['ænz] ['baʊnti] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

”	the	Archbishop	adds	,	“	The	funds	of	Queen	Anne's	Bounty	,	for	the
”	这	大主教	添加	,	“	这	资金	的	女王	安妮的	赏金	,	为了	这

[ˌɔ:gmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['lɪvɪŋz] ,

augmentation	of	small	livings	,
增强	的	小的	生活	,

大主教补充道：“安妮女王的恩惠基金，用于改善小额居民的生活，

[wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] - , 000l .

were	only	12	,	000l	.
是	仅有的	-	,	000l	.

只有 12,000 升。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)] ; [bʌt; bət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][eɪd][ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

a	-	year	;	but	considerable	assistance	in	aid	of	that	sum	was	derived	from
一个	-	年	;	但	大量	协助	在	援助	的	那	和	曾是	衍生的	从

[ðə; ði]['pɑ:stərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ,

the	Pastoral	-	Aid	Society	,
这	牧灵	-	援助	社会	,

每年；但牧灵援助协会为筹集这笔款项提供了相当大的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - [fʌnd] .

and	the	Supplementary	Curates	'	Fund	.
和	这	补充	策展人	-	基金	.

以及补充牧师基金。

” [ai]['nəʊtɪs] , [fɜ:st] ,

”	I	notice	,	first	,
”	我	注意	,	第一的	,

“我首先注意到，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [mɔː(r)]['iːv(ə)l][ðæn; ðən]

that	if	the	Archbishop	had	thought	the	Society	was	doing	more	evil	than
那	如果	这	大主教	有	想法	这	社会	曾是	正在做	更多的	邪恶的	比

[gʊd] [wɪð] [ɪts] [fʌnd] ,

good	with	its	fund	,
好的	和	它是	基金	,

如果大主教认为该协会利用其资金作恶多于行善，

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : ['sekəndli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwəʊtid][æz; əz][ə; eɪ]

he	never	could	have	mentioned	it	thus	:	secondly	,	that	it	is	quoted	as	a
他	绝不	可以	有	提及	它	因此	:	第二	,	那	它	是	引	作为	一个

[tʃɜːtʃ] [səˈsaɪəti] ,

Church	Society	,
教会	社会	,

他绝不可能这样提及此事：其次，它被引用为一个教会团体，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

that	is	to	say	,	as	belonging	to	the	Church	,	and	doing	good	service	in	it	:
那	是	到	说	,	作为	属于	到	这	教会	,	和	正在做	好的	服务	在	它	:

也就是说，作为教会的一员，并在教会中尽心服侍：

['θɜːdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌsʌplɪˈmentri] ['kjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] - [fʌnd] , [əˈkɔːdɪŋ]

thirdly	,	that	it	is	placed	above	the	Supplementary	Curates	'	Fund	,	according
第三	,	那	它	是	放置	多于	这	补充	策展人	-	基金	,	根据

[tuː; tə][ɪts][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] ,

to	its	proper	place	,
到	它是	恰当的	地方	,

第三，它应该放在辅助牧师基金之上，这才是它应有的位置。

[bəuθ][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][praɪˈɒrəti][ɒv; əv] [deɪt] [ænd; ənd]['greɪtə(r)][ɪkˈstent][ɒv; əv] ['juːsflnəs] .

both	on	account	of	priority	of	date	and	greater	extent	of	usefulness	.
两个都	在	帐户	的	优先事项	的	日期	和	更大的	程度	的	用处	.

既因为日期优先权，也因为其用途更为广泛。

['ʌðə(r)] [tˈrɪbjuːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [hedz] ['ʌndə(r)] [kraɪst] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

Other	tributes	of	our	spiritual	Heads	under	Christ	were	given	at	the	last
其他	致敬	的	我们的	精神	头部	在下面	基督	是	给定	在	这	最后的

['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [səˈpɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [meɪ] - ,

General	Meeting	of	the	friends	and	supporters	of	the	Society	in	May	1840	,
一般的	会议	的	这	朋友们	和	支持者	的	这	社会	在	可能	-	,

在1840年5月举行的协会朋友和支持者的最后一次全体大会上，我们基督精神领袖们还发表了其他悼词。

[ə; eɪ]['pɪəriəd][nɒt] ['greɪtli] [prɪ'siːdɪŋ] ['dɑːktə; draɪv] . - [ə'tæk] :

a	period	not	greatly	preceding	Dr	.	Molesworth's	attack	:
一个	时期	不是	非常	前	博士	.	-	攻击	:

这段时间与莫尔斯沃思医生的袭击事件发生时间相隔不远：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] “ [felt] , [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [æt; ət] [liːst] ,

The	Bishop	of	Lichfield	“	felt	,	on	behalf	of	his	diocese	at	least	,
这	主教	的	利奇菲尔德	“	毛毡	,	在	代表	的	他的	教区	在	至少	,

利奇菲尔德主教“至少代表他的教区感到，

[ə; eɪ] [greɪt] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈsaɪəti] ; [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

A	GREAT	DEBT	OF	GRATITUDE	TO	THIS	SOCIETY	;	there	being	at	that	moment
一个	伟大的	债务	的	感激	到	这	社会	;	那里	存在	在	那	片刻

[θˈaʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

对这个社会怀有深深的感激之情；当时有成千上万的人，

[hiː; hi] [mait] [seɪ] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ɪn] [ðæt] ['pɒpjələs] ['dɪstrɪkt] ,

he	might	say	tens	of	thousands	,	in	that	populous	district	,
他	可能	说	十	的	数千	,	在	那	人口众多	区	,

他可能会说，在那个人口稠密的地区，有成千上万的人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [priːtʃ] ['evri] ['sæbəθ] - [deɪ] , [huː] ,

to	whom	the	word	of	God	was	faithfully	preached	every	Sabbath	-	day	,	who	,
到	谁	这	单词	的	上帝	曾是	忠实	布道	每一个	安息日	-	天	,	WHO	,

每个安息日，上帝的道都忠实地传讲给他们听，他们

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz]

but	for	the	assistance	of	this	Society	,	would	have	been	without	the	means
但	为了	这	协助	的	这	社会	,	会	有	到过	没有	这	方法

[ɒv; əv] [greɪs] ,

of	grace	,
的	优雅	,

若非有此协会的帮助，我将无法获得恩典。

['ɔːlməʊst] , [ɪf] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

almost	,	if	not	altogether	.
几乎	,	如果	不是	共	.

几乎完全如此。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] ['mɪəli] [frɒm; frəm] [ðiːz]

But	his	satisfaction	did	not	arise	merely	from	these
但	他的	满意	做过	不是	出现	仅仅	从	这些

但他的满足感并非仅仅来源于此。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

['selfɪʃ] [kən,sɪdə'reɪʃnz] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒn]

selfish	considerations	,	but	because	he	approved	of	the	general	principles	on
自私	考虑因素	,	但	因为	他	得到正式认可的	的	这	一般的	原则	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ,

which	the	Society	was	founded	,
哪个	这	社会	曾是	创立	,

虽然并非出于私利，但他赞同该协会创立的总体原则，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plænz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] .

and	the	plans	on	which	it	was	carried	on	.
和	这	计划	在	哪个	它	曾是	携带	在	.

以及实施该计划所依据的方案。

[ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [plænz] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] , [ɔː(r)]

Those	principles	and	plans	had	been	,	in	some	instances	,	misrepresented	,	or
那些	原则	和	计划	有	到过	,	在	一些	实例	,	歪曲事实	,	或者

[pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] , [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

perhaps	,	he	would	rather	say	,	misunderstood	.
也许	,	他	会	相当	说	,	被误解	.

这些原则和计划在某些情况下被歪曲，或者，他更愿意说，被误解了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['meni] ,

There	was	an	impression	on	the	minds	of	many	,
那里	曾是	一个	印象	在	这	思想	的	许多	,

许多人心中都留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðɪs] [sə'saɪəti] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	this	Society	preserved	to	itself	a	kind	of	jurisdiction	independent	of	the
那	这	社会	保存完好	到	本身	一个	种类	的	管辖权	独立的	的	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː'θɒrətiz] .

ecclesiastical	authorities	.
教会的	当局	.

该社团保留了一种独立于教会当局的管辖权。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'rəʊniəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Nothing	could	be	more	erroneous	than	that	.
没有什么	可以	是	更多的	错误	比	那	.

这简直错得离谱。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɪpən] [sed] —

"	The	Bishop	of	Ripon	said	—
"	这	主教	的	里彭	说	—

里彭主教说——

" [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] ,

"	He	would	willingly	have	been	spared	the	necessity	of	addressing	them	,
"	他	会	心甘情愿	有	到过	幸存	这	必要性	的	解决	他们	,

"他原本很乐意避免面对这些问题，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [strɒŋ] ['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ; ['neɪmli] ,

but	that	he	had	one	strong	motive	for	doing	so	;	namely	,
但	那	他	有	一	强的	动机	为了	正在做	所以	;	即	,

但他这样做有一个强烈的动机；那就是：

[ðæt] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz]

that	of	declaring	the	singular	benefits	which	this	Society	had	been	the	means
那	的	声明	这	单数	好处	哪个	这	社会	有	到过	这	方法

[ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] .

of	conferring	upon	the	diocese	over	which	he	had	the	honour	to	preside	.
的	授予	之上	这	教区	超过	哪个	他	有	这	荣誉	到	主持	.

那就是宣布本协会为他有幸担任主席的教区带来的独特益处。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] [sed] —

"	The	Bishop	of	Chester	said	—
"	这	主教	的	切斯特	说	—

切斯特主教说——

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [rɪ'fəːz] ,

"	Over	the	space	to	which	this	Report	refers	,
"	超过	这	空间	到	哪个	这	报告	指	,

"在本报告所指的区域内，

['əʊnli]['sev(ə)nti] - [wʌn] ['klɜːdʒɪmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm]

only	seventy	-	one	Clergymen	were	engaged	for	this	population	before	the	time
仅有的	七十	-	一	神职人员	是	已订婚的	为了	这	人口	前	这	时间

[wen] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [keɪm] [ɪn] ;

when	the	aid	of	this	Society	came	in	;
什么时候	这	援助	的	这	社会	来了	在	;

在教会援助到来之前，该地区只有 71 名牧师受雇于此；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] ['riːz(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

and	this	was	one	great	reason	,	among	many	others	,
和	这	曾是	一	伟大的	原因	,	之中	许多	其他的	,

这只是众多原因之一。

[waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [lʊk]

why	he	should	be	grateful	to	a	Society	which	had	enabled	him	to	look
为什么	他	应该	是	感激的	到	一个	社会	哪个	有	已启用	他	到	看

[tuː; tə][ðə; ðɪ][vɑːst] [kən'sɜːnz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][maɪnd] ,

to	the	vast	concerns	under	his	care	with	so	much	less	anxiety	of	mind	,
到	这	广阔的	担忧	在下面	他的	关心	和	所以	很多	较少的	焦虑	的	头脑	,

他为何应该感谢这个让他能够以更少的焦虑去面对他所负责的众多事务的协会呢?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːnz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌðəwaɪz]

as	to	the	means	provided	for	their	discharge	,	than	he	could	otherwise
作为	到	这	方法	假如	为了	他们的	释放	,	比	他	可以	否则

[hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

have	hoped	to	have	done	.
有	希望	到	有	完毕	.

至于为他们提供退伍的手段，他已经尽力了，这比他原本所能期望的还要好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti]

But	there	was	still	a	vast	amount	remaining	of	the	benefits	which	this	Society
但	那里	曾是	仍然	一个	广阔的	数量	其余的	的	这	好处	哪个	这	社会

[hæd; həd] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

had	conferred	upon	the	Church	and	upon	the	people	,
有	授予	之上	这	教会	和	之上	这	人们	,

但是，该协会带给教会和人民的诸多益处仍然大量保留了下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .

and	which	could	never	be	stated	in	the	words	of	a	Report	.
和	哪个	可以	绝不	是	声明	在	这	字	的	一个	报告	.

而这些内容永远无法用报告的语言表达出来。

" [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] [sed] —

"	The	Bishop	of	Norwich	said	—
"	这	主教	的	诺维奇	说	—

诺里奇主教说——

" [aɪ] ['wɪlɪŋli] [kʌm] ['fɔːwəd] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .

"	I	willingly	come	forward	in	support	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	.
"	我	心甘情愿	来	向前	在	支持	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	.

"我愿意站出来支持教会牧灵援助协会。"

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd] [sə'saɪətiz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['raɪvlz] ,

There	are	two	Church	Pastoral	-	Aid	Societies	:	they	are	called	rivals	,
那里	是	二	教会	牧灵	-	援助	社会	:	他们	是	称为	竞争对手	,

教会牧灵援助协会有两个：它们被认为是竞争对手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]

but	they	are	established	entirely	and	solely	for	the	purpose	of	doing
但	他们	是	已确立的	完全	和	仅	为了	这	目的	的	正在做

[gʊd] .

good	.
好的	.

但它们的建立完全且仅仅是为了行善。

[aɪ] ['welkəm] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːtɪli] [wɪʃ]

I	welcome	the	introduction	and	success	of	the	Society	;	and	I	heartily	wish
我	欢迎	这	介绍	和	成功	的	这	社会	;	和	我	衷心地	希望

[ˌaɪ 'tiː][gɒd] [spiːd] ,

it	God	speed	,
它	上帝	速度	,

我欢迎该协会的成立和成功；我衷心祝愿它一切顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['prɒspə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] .

and	that	it	may	prosper	throughout	the	land	.
和	那	它	可能	繁荣	自始至终	这	土地	.

愿它在全国范围内繁荣昌盛。

" [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

"	The	Bishop	of	Winchester	having	been	prevented	by	domestic	affliction	from
"	这	主教	的	温彻斯特	拥有	到过	阻止	经过	国内的	痛苦	从

[ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ,

attending	the	last	public	meeting	,
参加	这	最后的	民众	会议	,

"由于温彻斯特主教家中遭遇不幸，未能出席上次公开会议，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [læn'dæf] ['biːɪŋ] ['æbsənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,

and	the	Bishop	of	Llandaff	being	absent	in	his	diocese	,
和	这	主教	的	兰达夫	存在	缺席的	在	他的	教区	,

兰达夫主教不在其教区，

[ðeə(r)] ['testɪmənɪ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ['priːviəs] , - : —

their	testimony	is	derived	from	public	declarations	of	a	year	previous	,	1839	:	—
他们的	见证	是	衍生的	从	民众	声明	的	一个	年	以前的	,	-	:	—

他们的证词来源于前一年，即1839年的公开声明：——

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] : —

The	Bishop	of	Winchester	:	—
这	主教	的	温彻斯特	:	—

温彻斯特主教：——

" [hiː; hi][wɒz; wəz][baʊnd] , [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ʌn'feɪnd] ['θæŋkfulnəs] ,

"	He	was	bound	,	then	,	in	the	spirit	of	unfeigned	thankfulness	,
"	他	曾是	边界	,	然后	,	在	这	精神	的	慨	感恩	,

"因此，他怀着真挚的感激之情，全身心地投入其中。"

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə] [ðəʊz] [ɔːl'redɪ] ['gɪv(ə)n]

to	add	his	testimony	and	expression	of	gratitude	to	those	already	given
到	添加	他的	见证	和	表达	的	感激	到	那些	已经	给定

.

:

.

在已有的见证和感激之情之外，再添上他的见证和感激之情。

[hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd][ɪn]

He	,	too	,	could	refer	to	that	part	of	the	country	over	which	he	presided	in
他	,	也	,	可以	参考	到	那	部分	的	这	国家	超过	哪个	他	主持	在

['spɪrɪtʃuəl]

spiritual
精神

他也可以提及他以精神信仰统治的那片地区。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[θɪŋz] , [æz; əz] ['fɜːnɪʃɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,

things	,	as	furnishing	,	to	his	own	knowledge	,
事物	,	作为	家具	,	到	他的	自己的	知识	,

据他所知，物品，如家具，

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['taɪmlɪ] [eɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

an	amount	of	obligation	to	the	Society	for	the	timely	aid	it	had
一个	数量	的	义务	到	这	社会	为了	这	及时	援助	它	有

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɜːdʒɪ] ;

afforded	to	his	clergy	;
提供	到	他的	牧师	;

因教会及时向其神职人员提供援助，他向教会支付了一笔款项;

[ænd; ənd][ɪn] ['menɪ] [rɪ'spekts] [hiː; hɪ][kʊd; kəd]['testɪfaɪ][bəuθ][tuː; tə][ɪts][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt]

and	in	many	respects	he	could	testify	both	to	its	direct	and	indirect
和	在	许多	尊重	他	可以	作证	两个都	到	它是	直接的	和	间接

['juːsflnəs] .

usefulness	.
用处	.

在许多方面，他都可以证明它的直接和间接用途。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stɪmjələs][tuː; tə] [gʊd] [wɜːks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn]

He	could	point	to	the	stimulus	to	good	works	which	it	had	given	in
他	可以	观点	到	这	刺激	到	好的	作品	哪个	它	有	给定	在

['menɪ] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,

many	quarters	of	his	diocese	,
许多	四分之一	的	他的	教区	,

他可以指出，这在他教区的许多地方都激发了人们行善的热情。

[baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [θruː] [ɪts] [ˌɪnstrʊmen'tælɪtɪ] :

by	the	aid	afforded	through	its	instrumentality	:
经过	这	援助	提供	通过	它是	工具性	:

通过其机制提供的援助:

[hiː; hɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [səb'skrɪpʃnz] [reɪzd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] ; [tuː; tə]

he	could	point	to	subscriptions	raised	on	behalf	of	additional	churches	;	to
他	可以	观点	到	订阅	提高	在	代表	的	额外的	教堂	;	到

[skuːl] - [rʊmz; ruːmz] [ɪ'rektɪd] ,

school	-	rooms	erected	,
学校	-	房间	竖立	,

他可以指出为其他教堂筹集的捐款；以及建造的教室，

[ænd; ənd] [suːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [rev] . ['brʌðə(r)][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi]

and	soon	,	as	his	Right	Rev	.	Brother	had	expressed	it	,	to	be
和	很快	,	作为	他的	正确的	牧师	.	兄弟	有	表达	它	,	到	是

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

converted	into	places	of	worship	,
转换	进入	地方	的	崇拜	,

正如他尊敬的兄长所说，不久之后，这里将被改建成礼拜场所。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] . ” . .

and	endowed	according	to	the	use	and	form	of	the	National	Church	.	”	.	.
和	捐赠	根据	到	这	使用	和	形式	的	这	国家的	教会	.	”	.	.

.

:
.

并按照国家教会的用途和形式进行捐赠。”.....

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

“	I	rejoice	in	the	existence	of	this	Society	,
”	我	麾	在	这	存在	的	这	社会	,

我为这个协会的存在感到高兴，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meni]
and am thankful to God for having put it into the hearts of many
和 是 感恩 到 上帝 为了 拥有 放 它 进入 这 心 的 许多
[tuː; tə][eɪd] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
to aid this work of faith and labour of love .
到 援助 这 工作 的 信仰 和 劳动 的 爱 .

我感谢上帝，让许多人心中怀有这样的信念，来帮助这项充满信仰和爱的工作。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [læn'dæf] : —
" The Bishop of Llandaff : —
" 这 主教 的 兰达夫 : —

兰达夫主教：——

" [ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['prelət] [sed] , [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
" The Right Rev . Prelate said , that though it might appear late in the day ,
" 这 正确的 牧师 . 主教 说 , 那 尽管 它 可能 出现 晚的 在 这 天 ,

"这位尊敬的主教说，虽然这件事看起来可能有点晚了，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔː(r); fə(r)] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [ɪn][pɑːst][taɪm] ,
he had been anxious to make amends for apparent neglect in past time ,
他 有 到过 焦虑的 到 制作 修改 为了 明显 忽视 在 过去的 时间 ,

他一直渴望弥补过去明显的疏忽，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ɪk'spres]
by taking part in the proceedings of the Society , and ESPECIALLY TO EXPRESS
经过 采取 部分 在 这 诉讼程序 的 这 社会 , 和 尤其 到 表达
[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,
HIS BELIEF ,
他的 信仰 ,

通过参与学会的各项活动，特别是表达他的信仰，

[ðæt] [ðæt] ['predʒədɪs] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [kept] ['meni] [bæk] [frɒm; frəm]
THAT THAT PREJUDICE , WHICH FOR SOME TIME HAD KEPT MANY BACK FROM
那 那 偏见 , 哪个 为了 一些 时间 有 保留 许多 后退 从
[sə'pɔːtɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,
SUPPORTING THIS DESIGN ,
支持 这 设计 ,

正是这种偏见，一度阻碍了许多人支持这项设计。

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'faʊndɪd] .
WAS ENTIRELY UNFOUNDED .
曾是 完全 毫无根据 .

完全没有根据。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] , [rɪ'lɪdʒəs] ,
EXAMINATION AND EXPERIENCE HAD TAUGHT HIM , that general , religious ,
考试 和 经验 有 教授 他 , 那 一般的 , 宗教 ,

考察和经验告诉他，普遍的、宗教的、

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] [p'ɜːpəsɪz] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
and benevolent purposes HAD ANIMATED THE PROCEEDINGS OF THE SOCIETY ,
和 仁慈 目的 有 动画 这 诉讼程序 的 这 社会 ,

该协会的各项活动都以行善为宗旨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd][dɪ'zaɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and A CAUTIOUS AND SOBER - MINDED DESIRE NOT TO DEPART FROM THE
和 一个 谨慎 和 清醒 - 有思想 欲望 不是 到 离开 从 这
[truː] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
TRUE DOCTRINES AND DISCIPLINE OF THE CHURCH .
真的 教义 和 纪律 的 这 教会 .

并且怀着谨慎和清醒的头脑，不愿偏离教会的真正教义和纪律。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tempə(r)][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ]

HE	COULD	NOT	BUT	ADMIRE	THE	CHRISTIAN	TEMPER	AND	ABILITY	WITH	WHICH
他	可以	不是	但	钦佩	这	基督教	脾气	和	能力	和	哪个

[ðə; ði] [sə'saɪətɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktɪd] ,

THE	SOCIETY	HAD	BEEN	CONDUCTED	,
这	社会	有	到过	实施	,

他不禁钦佩该社团所展现出的基督教风范和能力。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] ['mænɪdʒər] [hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ɔːl]

AND	BY	WHICH	ITS	MANAGERS	HAD	ENDEAVOURED	TO	LIVE	DOWN	ALL
和	经过	哪个	它是	经理	有	努力	到	居住	向下	全部

['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

PREJUDICE	AND	OPPOSITION	.
偏见	和	反对	.

而其管理者们也正是通过这种方式努力消除一切偏见和反对意见。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪətɪ] , [ðen] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti]

HE	LOOKED	TO	THIS	SOCIETY	,	THEN	,	WHICH	WAS	NOT	INFLUENCED	BY	A	PARTY
他	看起来	到	这	社会	,	然后	,	哪个	曾是	不是	影响	经过	一个	派对

['spɪrɪt] ,

SPIRIT	,
精神	,

他当时看向的是一个不受党派精神影响的社会。

[æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

AS	A	REMEDY	FOR	THE	EVIL	.
作为	一个	补救	为了	这	邪恶的	.

作为消除罪恶的良方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['testifai] [hɪz; ɪz] ['kɔːdiəl] [ə'pruːv(ə)l]

He	was	happy	to	have	this	opportunity	of	testifying	his	cordial	approval
他	曾是	快乐的	到	有	这	机会	的	作证	他的	亲切	赞同

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪətɪ] .

of	the	designs	and	operations	of	this	Society	.
的	这	设计	和	运营	的	这	社会	.

他很高兴有机会表达他对该协会的设计和运作的衷心赞同。

” [ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [vaɪs] ['peɪtrən][ɒv; əv]

”	The	late	Bishop	of	Chichester	(	as	well	as	the	present	,	a	Vice	Patron	of
”	这	晚的	主教	的	奇切斯特	(	作为	出色地	作为	这	展示	,	一个	副	赞助人	的

[ðə; ði][sə'saɪətɪ]) ,

the	Society	)	,
这	社会	)	,

“已故的奇切斯特主教（也是现任主教，同时也是该协会的副赞助人）

[ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [ɪ'fekts] [prə'djuːst]

in	supporting	the	Resolution	,	bore	his	testimony	to	the	excellent	effects	produced
在	支持	这	解决	,	钻孔	他的	见证	到	这	出色的	效果	生产

[baɪ] [ðɪs] [sə'saɪətɪ] ,

by	this	Society	,
经过	这	社会	,

他在支持该决议时，也证明了该协会所取得的卓越成效。

[nɒt]['əʊnlɪ][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

not	only	upon	the	country	at	large	,
不是	仅有的	之上	这	国家	在	大的	,

不仅对整个国家而言，

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðæt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['ækʃ(ə)n]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]

but	upon	that	sphere	of	Christian	action	over	which	he	had	the
但	之上	那	领域	的	基督教	行动	超过	哪个	他	有	这

[ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns] .

superintendence	.
督察	.

但仅限于他所管辖的基督教行动领域。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['leɪmən] [hu:z] ['testɪməni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwəʊt] ;

There	is	but	one	Layman	whose	testimony	I	shall	quote	;
那里	是	但	一	外行	谁	见证	我	将	引用	;

我只引用一位平信徒的证词;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə'nʌðə(r)] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

for	I	know	not	where	I	should	find	another	worthy	to	be	added	to	the
为了	我	知道	不是	在哪里	我	应该	寻找	其他	值得	到	是	额外	到	这

[ə'bʌv] [lɪst] ,

above	list	,
多于	列表	,

因为我不知道在哪里能找到另一个配得上加入上述名单的人，

[æz; əz][æn; ən] ['i:kwəli] [dɪ'vəʊtɪd][ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

as	an	equally	devoted	and	energetic	friend	of	the	Church	,	and	of
作为	一个	同样地	奉献	和	精力充沛	朋友	的	这	教会	,	和	的

作为教会同样忠诚而充满活力的朋友，

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðɪs] [sə'saɪəti] .

this	Society	.
这	社会	.

这个社会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [lɔ:d] ['æʃli] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [aɪ][kwəʊt] ,

It	is	not	so	much	Lord	Ashley	as	President	of	the	Society	,	I	quote	,
它	是	不是	所以	很多	主	阿什利	作为	总统	的	这	社会	,	我	引用	,

与其说是阿什利勋爵担任协会主席，不如说是……我引用他的话。

[æz; əz] [lɔ:d] ['æʃli] [nəʊn] [ænd; ənd] [ɪs'ti:md] [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] , ['pʌblɪk][ænd; ənd]

as	Lord	Ashley	known	and	esteemed	in	every	relation	of	life	,	public	and
作为	主	阿什利	已知	和	尊敬的	在	每一个	关系	的	生活	,	民众	和

[də'mestɪk] ,

domestic	,
国内的	,

阿什利勋爵在公共和家庭生活的各个方面都为人所知和尊敬。

[ɪn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] , — [baɪ][ðə; ði] [kɔ:t] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] ['ɒpərətɪv] ,

in	office	and	out	of	office	,	—	by	the	Court	,	the	statesman	,	the	operative	,
在	办公室	和	出去	的	办公室	,	—	经过	这	法庭	,	这	政治家	,	这	操作	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

and	the	Christian	.
和	这	基督教	.

无论是在任还是卸任——无论是法院、政治家、实干家还是基督徒。

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] , [lɔ:d] ['æʃli] [spi:ks] [ðʌs] : —

At	the	last	public	meeting	,	Lord	Ashley	speaks	thus	:	—
在	这	最后的	民众	会议	,	主	阿什利	说话	因此	:	—

在上次公开会议上，艾希礼勋爵发表了如下讲话：——

“ [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətiz] ,

“	Perhaps	in	the	history	of	all	the	Religious	Societies	,
”	也许	在	这	历史	的	全部	这	宗教	社会	,

“或许在所有宗教团体的历史上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [raɪz][ænd; ənd]['ræpɪd]['prəʊgres][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

there	was	no	parallel	to	the	sudden	rise	and	rapid	progress	of	that	which
那里	曾是	不	平行线	到	这	突然	上升	和	迅速的	进步	的	那	哪个

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [deɪ] ['selɪbreɪtɪŋ] ;

they	were	that	day	celebrating	;
他们	是	那	天	庆祝	;

他们那天所庆祝的事物的突然崛起和迅速发展，是史无前例的；

[nəʊ][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd][hæd; həd][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][mɔ:(r)]

no	one	on	which	the	blessing	of	God	had	more	immediately	and	more
不	一	在	哪个	这	祝福	的	上帝	有	更多的	立即地	和	更多的

['mænɪfestli] [bi:n] [bɪ'stəʊd] .

manifestly	been	bestowed	.
显然	到过	授予	.

没有谁比他更直接、更明显地蒙受上帝的祝福。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri] [θɪŋ] [di'mɑ:nd, -'mænd][baɪ][ðə; ði]['eksɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] : [ænd; ənd]

It	was	the	very	thing	demanded	by	the	exigency	of	the	times	:	and
它	曾是	这	非常	事物	要求	经过	这	紧急情况	的	这	时代	:	和

[hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ,

had	accomplished	,
有	完成	,

这正是时代需要的：并且已经实现了。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [mi:nz] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

in	proportion	to	its	means	,	the	entire	object	for	which	it	was
在	部分	到	它是	方法	,	这	全部的	目的	为了	哪个	它	曾是

['ɪnstɪtju:tɪd] .

instituted	.
已设立	.

与其资源成比例，实现了其设立的全部目的。

[ɒv; əv][ɪts]['həʊli][ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒn] ['praɪvət] [laɪf] , [weə'evə(r)][ɪts] ['leɪbə(r)] [ɪk'stendɪd] ,

Of	its	holy	and	beneficial	effects	on	private	life	,	wherever	its	labours	extended	,
的	它是	圣	和	有利	效果	在	私人的	生活	,	无论	它是	劳动	扩展	,

无论其活动范围延伸到何处，它对私人生活都产生了神圣而有益的影响。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['æmpli][ænd; ənd]['nəʊbli] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]

he	would	say	nothing	;	they	were	amply	and	nobly	recorded	in	the	periodical
他	会	说	没有什么	;	他们	是	充足的	和	高贵地	记录	在	这	期刊

[rɪ'pɔ:ts] ;

Reports	;
报告	;

他什么也没说；这些事都已在定期报告中得到充分而光荣的记录；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ə'sɜ:t] [hɪz; ɪz][fɜ:m][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [bɪ'li:f] ,

but	he	would	assert	his	firm	and	conscientious	belief	,
但	他	会	断言	他的	公司	和	尽责的	信仰	,

但他会坚持自己坚定而认真的信念，

[ðæt] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] ['meɪnli] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði]

that	the	operations	of	the	Society	had	mainly	contributed	to	abate	the
那	这	运营	的	这	社会	有	主要	贡献	到	减弱	这

[hɒ'stɪləti] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

hostility	that	had	raged	against	the	Church	of	England	;
敌意	那	有	愤怒	反对	这	教会	的	英格兰	;

该协会的活动主要有助于缓解当时针对英国国教的敌意；

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] ,

by	making	her	known	among	those	by	whom	she	was	little	known	,
经过	制作	她	已知	之中	那些	经过	谁	她	曾是	小的	已知	,

通过让她在那些原本对她知之甚少的人群中为人所知，

[tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [frendz]

to	render	her	honoured	and	beloved	,	and	to	enable	her	friends
到	使成为	她	荣幸	和	心爱	,	和	到	使能够	她	朋友们

[ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪt] ,

in	another	place	to	fight	,
在	其他	地方	到	斗争	,

为了让她受到尊敬和爱戴，并使她在别处的朋友们能够战斗，

['ʌndə(r)][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

under	God's	providence	,	the	great	battle	of	our	civil	and	ecclesiastical
在下面	神的	普罗维登斯	,	这	伟大的	战斗	的	我们的	民用	和	教会的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

constitution	.
宪法	.

在上帝的眷顾下，我们公民和教会宪法的伟大斗争。

" [hɪə(r)][maɪ] ['leɪbə(r)] [maɪt] [ə'prəʊpriətli] [end] , [dɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Here	my	labours	might	appropriately	end	,	Dear	friends	and	supporters	of	the
"	这里	我的	劳动	可能	适当	结尾	,	亲爱的	朋友们	和	支持者	的	这

[tʃɜːtʃ] ['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] !

Church	Pastoral	-	Aid	Society	!
教会	牧灵	-	援助	社会	!

"我的辛勤工作或许就此告一段落了，亲爱的教会牧灵援助协会的朋友们和支持者们!

[wɪð] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['aʊə(r)]

with	giving	you	the	voice	of	the	highest	authorities	of	the	Church	in	our
和	给予	你	这	嗓音	的	这	最高	当局	的	这	教会	在	我们的

['feɪvə(r)] . [ɔːl] ,

favour	.	All	,
偏爱	.	全部	,

并赋予你们代表教会最高权威发声的权利。所有人。

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

therefore	,	I	shall	permit	myself	to	add	,
所以	,	我	将	允许	我	到	添加	,

因此，我谨补充一点：

[ɪz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [hɪm'self] — [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

is	an	appeal	to	Dr	.	Molesworth	himself	—	as	one	to	whom	we
是	一个	上诉	到	博士	.	莫尔斯沃思	他自己	—	作为	一	到	谁	我们

[beə(r)][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] ;

bear	no	ill	-	will	;
熊	不	患病的	-	将要	;

这是向莫尔斯沃思博士本人发出的呼吁——我们对他没有任何恶意；

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] ['ɪndʒəd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][hɪm'self] ,

as	one	who	has	not	injured	us	at	all	,	but	rather	himself	,
作为	一	WHO	有	不是	受伤	我们	在	全部	,	但	相当	他自己	,

他并没有伤害我们，而是伤害了他自己。

[baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'tæk] — ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [nɒt] [ə'gen] [tuː; tə]['perəl][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [neɪm] [ɒn] [sʌtʃ]

by	his	late	attack	—	warning	him	not	again	to	peril	his	respectable	name	on	such
经过	他的	晚的	攻击	—	警告	他	不是	再次	到	危险	他的	可敬	姓名	在	这样的

[æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [taɪ'reɪd] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els])

an	unjust	and	injudicious	tirade	(	for	I	can	call	it	nothing	else	)
一个	不公正	和	不明智的	长篇大论	(	为了	我	能	称呼	它	没有什么	别的	)

[ə'genst] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

against	this	Society	;
反对	这	社会	;

在他后来的攻击中——警告他不要再因为对本协会进行如此不公正、不明智的抨击（我实在找不到其他词来形容）而危及他体面的名誉；

— [ə; eɪ][sə'saɪəti][səʊ] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,

—	a	Society	so	shielded	from	his	attacks	,
—	一个	社会	所以	屏蔽	从	他的	攻击	,

——一个如此免受他攻击的社会，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli]['ɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

that	he	can	only	injure	it	through	the	sides	of	the
那	他	能	仅有的	损伤	它	通过	这	侧面	的	这

他只能从侧面伤到它。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[tʃɜːtʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] ,

Church	,	of	which	this	Society	is	as	a	specimen	of	the	young	wood	,
教会	,	的	哪个	这	社会	是	作为	一个	标本	的	这	年轻的	木头	,

教会，而本协会就像是教会中幼树的样本。

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [grəʊθ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [jet] ['glɔːriəs] [stem] , ['plɑːntɪd][baɪ][ðə; ði][hændz]

and	vigorous	growth	,	from	that	old	yet	glorious	stem	,	planted	by	the	hands
和	蓬勃	生长	,	从	那	老的	然而	辉煌	干	,	已种植	经过	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

of	the	Apostles	,
的	这	使徒们	,

从使徒们亲手栽种的那根古老而辉煌的枝干上，茁壮成长。

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ɪn] [kraɪst] .

and	rooted	in	Christ	.
和	根	在	基督	.

并以基督为根基。

[aɪ] [ɪg'zɔːt] [hɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['predʒədɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

I	exhort	him	to	lay	aside	his	prejudice	and	his	opposition	,
我	劝勉	他	到	躺	旁边	他的	偏见	和	他的	反对	,

我劝他放下偏见和反对意见，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] — [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['membəz] , [aɪ][hɪə(r)] , [hæv; həv][dʒɔɪnd]

and	join	the	Society	—	as	many	of	our	members	,	I	hear	,	have	joined
和	加入	这	社会	—	作为	许多	的	我们的	成员	,	我	听到	,	有	加入

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

并加入该协会——我听说，我们很多会员都加入了他的协会；

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , “ [ðə; ði] [lɔːd] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)]['helpə(r)] ,

when	we	will	work	together	,	“	the	Lord	being	our	helper	,
什么时候	我们	将要	工作	一起	,	“	这	主	存在	我们的	帮手	,

当我们一起努力的时候，“主是我们的帮助者”，

" [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][səˈsaɪəti][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

"	to	make	the	Society	as	perfect	as	we	can	.
"	到	制作	这	社会	作为	完美的	作为	我们	能	.

"尽我们所能使社会臻于完美。"

[ðen] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt] ,

Then	,	surely	,	he	would	learn	to	look	at	things	in	a	more	cheerful	aspect	,
然后	,	一定	,	他	会	学习	到	看	在	事物	在	一个	更多的	快乐	方面	,

这样，他肯定会学会用更乐观的眼光看待事物。

[ænd; ənd] [wɪð] [les] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] ,

and	with	less	jaundiced	eye	,
和	和	较少的	黄疸	眼睛	,

并且以不那么偏执的眼光来看，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " ['skɪzəm] " ([piː] . [naɪn]) [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ə; eɪ]

than	to	be	raising	a	cry	of	"	schism	"	(	p	.	9	)	in	the	Church	—	a
比	到	是	提高	一个	哭	的	"	分裂	"	(	p	.	9	)	在	这	教会	—	一个

[rɪˈprəʊtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,

reproach	which	could	hardly	be	expected	,
责备	哪个	可以	几乎	是	预期的	,

与其在教会内部发出"分裂"的呼声（第9页）——这种指责几乎是不可想象的，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ʌnˈtruː] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd]

and	would	certainly	be	untrue	(	according	to	any	definition	that	I	have	heard
和	会	当然	是	不属实	(	根据	到	任何	定义	那	我	有	听到

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]) ,

of	the	word	)	,
的	这	单词	)	,

而且根据我所听过的任何关于这个词的定义，这肯定是不真实的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [dɪ'sentə(r)] .

even	in	the	mouth	of	a	bigoted	Dissenter	.
甚至	在	这	嘴	的	一个	偏执的	异议者	.

即使是出自一个心胸狭隘的异议人士之口。

[aɪ] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['revərənd] ['prelət] [frɒm; frəm] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] .

I	would	appeal	to	the	Most	Reverend	Prelate	from	whom	Dr	.
我	会	上诉	到	这	最多	牧师	主教	从	谁	博士	.

- [prɪˈfɜːmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] ([ænd; ənd] [huːz] [nəʊn] ['dʒent(ə)lnəs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Molesworth's	preferment	was	derived	(	and	whose	known	gentleness	should	have
-	升迁	曾是	衍生的	(	和	谁	已知	温柔	应该	有

[tɔːt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈfɜːd] ,

taught	the	Clergyman	whom	he	had	preferred	,
教授	这	牧师	谁	他	有	首选	,

我谨向那位提拔莫尔斯沃思博士的尊敬的主教提出申诉（他一贯的温和品格本应教会他所提拔的那位牧师），

" [ə; eɪ][mɔː(r)] ['eksələnt] [weɪ] ") , [nɒt][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv] [briːtʃ] [ɪn]

"	a	more	excellent	way	"	)	,	not	to	suffer	this	unseemly	widening	of	breaches	in
"	一个	更多的	出色的	方式	"	)	,	不是	到	遭受	这	不体面的	扩大	的	违规行为	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

"一种更优越的方式")，而不是容忍教会内部这种不体面的裂痕不断扩大。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] ; [ɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['əʊpənɪŋ][ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][ɪgˈzɪst]

if	there	be	such	;	or	,	as	I	think	,	opening	them	,	where	they	would	not	exist
如果	那里	是	这样的	;	或者	,	作为	我	思考	,	开幕	他们	,	在哪里	他们	会	不是	存在

[wɪˈðaʊt] .

without	.
没有	.

如果真有这样的情况；或者，正如我所想，打开它们，否则它们就不会存在。

[ɪz] [ðɪs] “ [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] , ['hiːlɪŋ] , [ju'naɪtɪŋ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ” ([piː] . -) [wɪtʃ]

Is	this	“	the	comprehensive	,	healing	,	uniting	spirit	of	the	Articles	”	(	p	.	15	)	which
是	这	“	这	综合的	,	康复	,	联合	精神	的	这	文章	”	(	p	.	-	)	哪个

['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [lʌvz] ?

Dr	.	Molesworth	loves	?
博士	.	莫尔斯沃思	爱	?

这就是莫尔斯沃思博士所热爱的“信条的全面、治愈、团结的精神”（第 15 页）吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	it	is	,
如果	它	是	,

如果是这样的话，

[ai][həʊp][hiː; hi] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [mait] [pɑːt] [frendz])

I	hope	he	will	pardon	me	for	saying	(	for	I	wish	we	might	part	friends	)
我	希望	他	将要	赦免	我	为了	说	(	为了	我	希望	我们	可能	部分	朋友们	)

,

,

,

我希望他能原谅我说这些话（因为我希望我们能友好地道别），

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][məʊst]['æbstrækt] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [fɔːm]

that	his	is	the	most	abstract	love	of	the	principle	of	which	I	can	form
那	他的	是	这	最多	抽象的	爱	的	这	原则	的	哪个	我	能	形式

[æn; ən][aɪ'dɪə] .

an	idea	.
一个	主意	.

这是我所能理解的最抽象的爱的原则。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['aɪðə(r)] [meɪd] [ɔː(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ['pɑːti] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɪn]

For	my	part	,	I	have	never	either	made	or	acknowledged	party	distinctions	in
为了	我的	部分	,	我	有	绝不	任何一个	制成	或者	已确认	派对	区别	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

the	Church	;
这	教会	;

就我而言，我从未在教会中做出或承认过任何党派区别；

[nɔː(r)] [wɪl] [ai][biː; bi] [prə'voʊkt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] .

nor	will	I	be	provoked	to	do	so	now	.
也不	将要	我	是	挑衅	到	做	所以	现在	.

现在我也不会被激怒而这样做。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'gɑːd] [æz; əz][wʌn] ['bɒdi] ,

The	Church	I	have	ever	wished	to	regard	as	one	body	,
这	教会	我	有	曾经	希望	到	看待	作为	一	身体	,

我一直希望将教会视为一个整体，

[wɪð] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ʌn'wɜːðɪnəs] [ɪn] ['membəz] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt]

with	that	mixture	of	unworthiness	in	members	which	is	consequent	upon	the	imperfect
和	那	混合物	的	不配	在	成员	哪个	是	后果	之上	这	不完善

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] :

condition	of	all	things	here	below	:
状况	的	全部	事物	这里	以下	:

由于世间万物皆不完美，导致人身上也存在着某种程度的不配得上这种不配得上的东西：

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ai][duː; də] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː] [mʌtʃ] , ['laɪtli] [tuː; tə] [fə'ment] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	trust	I	do	honour	the	Church	too	much	,	lightly	to	foment	her
和	我	相信	我	做	荣誉	这	教会	也	很多	,	轻轻	到	罨	她

[dɪ'strækʃənz] , [ɔː(r)][ɪk'spəʊz]

distractions	,	or	expose
分心	,	或者	暴露

我相信我对教会的尊重是足够的，不会轻率地煽动她的纷争或暴露她的过错。

第36页

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [fəʊz] .
her troubles to her numerous foes .
她 麻烦 到 她 很多的 敌人 .

她向她的众多敌人倾诉了她的烦恼。

[jet] [duː; də][nɒt] [mis'teik] , ['dɑːktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜːrθ] ; — [ai]['væljuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Yet do not mistake , Dr . Molesworth ; — I value the Church for the
然而 做 不是 错误 , 博士 . 莫尔斯沃思 ; — 我 价值 这 教会 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
sake of the Gospel ,
清酒 的 这 福音 ,

但莫尔斯沃思博士，请不要误会；——我珍视教会，是为了福音的缘故。

[nɒt][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
not the Gospel for the sake of the Church ;
不是 这 福音 为了 这 清酒 的 这 教会 ;

不是为了教会的利益而传福音；

— [ai]['væljuː][bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['gɒsp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] , [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːdz]
— I value both Church and Gospel for their own sakes , and , by God's
— 我 价值 两个都 教会 和 福音 为了 他们的 自己的 清酒 , 和 , 经过 神的
['blesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,

—我珍视教会和福音本身，并且，蒙上帝祝福，

[wɪl] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [bəuθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ə'bɪlətɪ] :
will support and defend both , according to my poor ability :
将要 支持 和 保卫 两个都 , 根据 到 我的 贫穷的 能力 :

我将尽我所能支持和捍卫他们：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] ,
but it is a truth I am not ashamed to confess ,
但 它 是 一个 真相 我 是 不是 羞愧 到 承认 ,

但我并不羞于承认这个事实。

[ðæt] [ɪf] [baɪ] - [tʃɜːtʃ] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)]
that if by ' Church ' is to be understood the outward frame - work of this or
那 如果 经过 - 教会 - 是 到 是 理解 这 向外 框架 - 工作 的 这 或者
['eni] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
any other Church ,
任何 其他 教会 ,

如果将"教会"理解为这个教会或任何其他教会的外在框架，

[ai]['væljuː][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['gɒsp(ə)l]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ,
I value the everlasting Gospel even more ,
我 价值 这 永恒 福音 甚至 更多的 ,

我更加珍视永恒的福音。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . — [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['rɔtʃdeil] [meɪ]
and much more than I do the Church . — The Vicar of Rochdale may
和 很多 更多的 比 我 做 这 教会 . — 这 牧师 的 罗奇代尔 可能
[hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] :
have time for controversy :
有 时间 为了 争议 :

而且我对教会的投入远不及对宗教的投入。——罗奇代尔的这位牧师或许有时间参与争论：

[ai][hæv; həv][nɒt] .

I	have	not	.
我	有	不是	.

我没有。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fʊl]

I	have	given	him	once	for	all	what	appeared	to	me	to	be	a	full
我	有	给定	他	一次	为了	全部	什么	出现	到	我	到	是	一个	满的

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] ['ɪʃu:] :

and	satisfactory	explanation	of	the	points	at	issue	:
和	令人满意的	解释	的	这	积分	在	问题	:

我已经向他彻底解释了所有争议点，在我看来，这样的解释已经足够全面和令人满意：

[let][ðə; ði][sə'saɪəti] — [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [ə'dres] [maɪ'self] — [dʒʌdʒ] .

let	the	Society	—	those	to	whom	I	address	myself	—	judge	.
让	这	社会	—	那些	到	谁	我	地址	我	—	法官	.

让社会——也就是我所面向的群体——来评判吧。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ]

I	was	quite	unwilling	that	the	Committee	should	follow	Dr	.	Molesworth
我	曾是	相当	不情愿	那	这	委员会	应该	跟随	博士	.	莫尔斯沃思

[tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] :

to	the	field	:
到	这	场地	:

我非常不愿意让委员会跟随莫尔斯沃思博士到实地考察：

[ai][felt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [maɪ'self] .

I	felt	,	therefore	,	the	more	ready	to	give	him	the	meeting	myself	.
我	毛毡	,	所以	,	这	更多的	准备好	到	给	他	这	会议	我	.

因此，我更加觉得应该亲自去见他。

[ai][ˌeɪ 'em] , & [si:] . ['keɪləb] ['waɪtˌfʊrd] .

I	am	,	&	c	.	Caleb	Whitefoord	.
我	是	,	&	c	.	卡莱布	怀特福德	.

我是，等等。Caleb Whitefoord。

['hæmɪltən] ['terəs] , [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [wʊd] ,

Hamilton	Terrace	,	St	.	John's	Wood	,
汉密尔顿	阳台	,	英石	.	约翰的	木头	,

汉密尔顿露台，圣约翰伍德

['dʒænjuəri][faɪv] , - .

January	5	,	1841	.
一月	5	,	-	.

1841年1月5日。

[nəʊt] . — “ [wi:; wi] [fi:l] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] , [nɒt][frɒm; frəm]['eni]

Note	.	—	“	We	feel	some	difficulty	in	adopting	the	nomination	,	not	from	any
笔记	.	—	“	我们	感觉	一些	困难	在	收养	这	提名	,	不是	从	任何

[daʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . — - [es]['mɒrəl]['kærəktə(r)] ,

doubt	of	Mr	.	—	'	s	moral	character	,
怀疑	的	先生	.	—	-	s	道德	特点	,

注——“我们难以采纳这项提名，并非出于对先生道德品格的任何怀疑，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['dju:ti] ,

or	of	his	activity	in	his	ministerial	duty	,
或者	的	他的	活动	在	他的	部长	责任	,

或指他在履行部长职责时的活动，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][du:; də][nɒt] [si:] [ðæt] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v]

but	because	we	do	not	see	that	evidence	which	we	desire	to	receive
但	因为	我们	做	不是	看	那	证据	哪个	我们	欲望	到	收到

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θədɒksi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] :

of	the	orthodoxy	of	his	preaching	:
的	这	正统	的	他的	布道	:

但因为我们没有看到我们想要获得的、能够证明他所宣讲的正统性的证据：

— [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['di:pli] [kən'vɪnst] [ðæt] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]

—	that	we	are	deeply	convinced	that	activity	in	the	ministry	can	only	be
—	那	我们	是	深	确信	那	活动	在	这	部	能	仅有的	是

['ju:sf(ə)l][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz]

useful	so	far	as	it	is	connected	with	the	promulgation	of	those	doctrines
有用	所以	远的	作为	它	是	连接	和	这	颁布	的	那些	教义

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ɪn]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

which	are	taught	in	Holy	Scriptures	,
哪个	是	教授	在	圣	经文	,

我们深信，只有当事奉活动与宣扬圣经中所教导的教义联系起来时，它才能发挥作用。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [tru:ðz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	exhibited	by	the	Church	as	the	prominent	truths	of	Divine	Revelation	.
和	展出	经过	这	教会	作为	这	著名的	真相	的	神圣的	启示	.

并被教会展示为神圣启示的突出真理。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'pju:t][tu:; tə]['mɪstə(r)] . — [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

We	do	not	mean	to	impute	to	Mr	.	—	deficiency	in	this	respect	,
我们	做	不是	意思是	到	归因	到	先生	.	—	不足	在	这	尊重	,

我们并非有意指责先生在这方面存在缺陷，

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ʌndə(r)]

but	we	wish	to	be	satisfied	that	his	instructions	are	such	as	,	under
但	我们	希望	到	是	使满意	那	他的	指示	是	这样的	作为	,	在下面

[gɑ:dz] ['blesɪŋ] ,

God's	blessing	,
神的	祝福	,

但我们希望确信，他的指示是在上帝的祝福下作出的，

[wɪl] [prə'məʊt] [ðə; ði] [greɪt] [end][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][sə'saɪəti][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] — [ðə; ði]

will	promote	the	great	end	for	which	our	Society	has	been	established	—	the
将要	推动	这	伟大的	结尾	为了	哪个	我们的	社会	有	到过	已确立的	—	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] - ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] [men] . -

salvation	of	souls	through	the	instrumentality	of	'	faithful	and	devoted	men	.	'
救恩	的	灵魂	通过	这	工具性	的	-	忠实	和	奉献	男人	.	-

将促进我们协会成立的伟大目标——通过"忠诚奉献的人"来拯救灵魂。

" [en] . [bi:] . [ə; eɪ]['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ˌfreɪzi'blədʒi] , " [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	N	.	B	.	A	specimen	of	the	"	hide	-	and	-	seek	phraseology	,	"	from	the
"	N	.	B	.	一个	标本	的	这	"	隐藏	-	和	-	寻找	用语	,	"	从	这

[kə'lekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:stərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ,

Collection	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	,
收藏	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	,

"注：以下是教会牧灵援助协会收藏的"捉迷藏游戏用语"示例，

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . ['moʊlzˌwɜ:rθ] .

presented	by	the	Rev	.	Dr	.	Molesworth	.
呈现	经过	这	牧师	.	博士	.	莫尔斯沃思	.

由莫尔斯沃思牧师博士主持。

['prɪntɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [wɒts] , [kraʊn] [kɔ:t] , ['temp(ə)l][bɑ:(r)] .

Printed	by	Richard	Watts	,	Crown	Court	,	Temple	Bar	.
打印	经过	理查德	瓦特	,	王冠	法庭	,	寺庙	酒吧	.

由理查德·沃茨印刷，地址：皇家法院，圣殿酒吧。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[θriː]] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['ɪnfərəns] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][piː] . - [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪks] ,
[3] What other inference can be drawn from p . 39 of the Appendix ,
[3] 什么 其他 推理 能 是 绘制 从 p . - 的 这 附录 ,

[3] 从附录第39页还能得出什么其他推论?

— [weə(r)] [hiː; hi] [sez] , " [ai][hæv; həv] [ə'djuːs] [strɒŋ] [keɪsɪz] , [kə'lektɪd] [wɪð] [iːz] , [ə'genst] [ðə; ði]
— where he says , " I have adduced strong cases , collected with ease , against the
— 在哪里 他 说道 , " 我 有 已提出 强的 案例 , 集 和 舒适 , 反对 这
[sə'saɪəti] .
Society .
社会 .

——他在文中写道："我轻松地收集了强有力的证据，指控该协会。

[ai] [naʊ] [leɪ] [maɪ'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðəʊz] ['klɜːdʒi] ,
I now lay myself out for them ; and request those Clergy ,
我 现在 躺 我 出去 为了 他们 ; 和 要求 那些 牧师 ,

我现在向他们献上我的心意；并请求那些神职人员，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ,
who have been in similar circumstances with regard to the Pastoral - Aid Society ,
WHO 有 到过 在 相似的 情况 和 看待 到 这 牧灵 - 援助 社会 ,

在牧灵援助协会方面有类似经历的人，

[tuː; tə][send][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)][keɪsɪz] (['pəʊstɪdʒ]['priː] - [peɪd]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒkjʊmənts]
to send me in their cases (postage pre - paid) , and the documents
到 发送 我 在 他们的 案例 (邮资 预 - 有薪酬的) , 和 这 文件
[sə'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] . " ?
supporting them . " ?
支持 他们 . " ?

请将他们的案件材料（邮资预付）以及相关证明文件寄给我。

[[fɔːr]] " ['evri] ['tʃɜːtʃmən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] ,
[4] " Every Churchman belonging to it should withdraw his support ,
[4] " 每一个 牧师 属于 到 它 应该 提取 他的 支持 ,

[4] "所有属于它的教会人士都应该撤回他的支持，

[ænd; ənd][træns'fɜː(r)] [ðæt] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪbərəl][ænd; ənd]['truːli] [tʃɜːtʃ] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)]
and transfer that support to the liberal and truly Church SOCIETY FOR
和 转移 那 支持 到 这 自由主义 和 真的 教会 社会 为了
[prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
PROMOTING THE EMPLOYMENT OF ADDITIONAL CURATES .
推广 这 就业 的 额外的 策展人 .

并将这种支持转移给自由派和真正的教会协会，以促进雇用更多牧师。

" ([ðə; ði][ɪ'tælɪks][ænd; ənd] ['kæpɪtlz] [ɑː(r); ə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - .)
" (The Italics and Capitals are Dr . Molesworth's .)
" (这 斜体 和 首都 是 博士 . - .)

（斜体和大写字母是莫尔斯沃思博士的。）

[piː] . - , [ə'pendɪks] .
P . 39 , Appendix .
P . - , 附录 .

第 39 页，附录。

[-] [siː] [ðə; ði] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .
[18] See the Note at the end of this Letter .
[-] 看 这 笔记 在 这 结尾 的 这 信 .

[18] 请参阅本信末尾的注释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神